叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我的青春岁月(my Young Days) 000001

2. 我的青春岁月(my Young Days) 000002

3. 我的青春岁月(my Young Days) 000003

4. 我的青春岁月(my Young Days) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的青春岁月(My Young Days)
第1/4页

[teɪk] [maɪn] !
TAKE MINE !
拿 矿 !

拿走我的!

[maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
MY YOUNG DAYS .
我的 年轻的 天 .

我的青春岁月。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['i:vnɪŋ] [ə'mju:zmənt] , "
AUTHOR OF " EVENING AMUSEMENT , "
作者 的 " 晚上 娱乐 , "

《晚间娱乐》的作者

" ['letərz] ['evriwer] ,
" LETTERS EVERYWHERE ,
" 信件 到处 ,

到处都是信件,

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC . , ETC .
" ETC . , ETC .

等等。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH TWENTY ILLUSTRATIONS BY
和 二十 插图 经过

附二十幅插图

[pɔ:l] - .
PAUL KONEWKA .
保罗 - .

保罗·科内夫卡。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & [ˌsi: 'oʊ] . , - , ['brɔ:dweɪ] .
E . P . DUTTON & CO . , 713 , BROADWAY .
E . P . 达顿 & 一氧化碳 . , - , 百老汇 .

EP DUTTON & CO.，713，百老汇。

['lʌndən] : ['si:li] , ['dʒæksən] , & ['hælɪˌdeɪ] . - .
LONDON : SEELEY , JACKSON , & HALLIDAY . 1872 .
伦敦 : 西利 , 杰克逊 , & 哈利迪 . - .

伦敦：西利、杰克逊和哈利迪出版社，1872年。

[ðə; ði] ['mɪtnz] .

THE	MITTENS	.
这	连指手套	.

连指手套。

['kɑ:ntents]

Contents

内容

内容

[aɪ] [hoʊm] ['sɪknəs] . [wʌn]

I	HOME	SICKNESS	.	1
我	家	疾病	.	1

思乡之情。

[i:] ['ʌŋk(ə)l] [hju:z] ['stɔ:ri] . -

II	UNCLE	HUGH'S	STORY	.	10
二	叔叔	休的	故事	.	-

二、休叔叔的故事。10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stoʊəweɪ] -

III	THE	LITTLE	STOWAWAY	21
三、	这	小的	偷渡者	-

第三章 小偷渡者 21

[ˌaɪ 'vi:][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] . -

IV	MY	HOME	,	AND	WHAT	IT	WAS	LIKE	.	33
第四	我的	家	,	和	什么	它	曾是	喜欢	.	-

第四章 我的家，以及它曾经的样子。33

[vi:] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] . -

V	LITTLE	COUSINS	.	46
V	小的	表兄弟姐妹	.	-

V 小表兄弟.46

['vaɪ, 'vi:] [wʌt] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz] ? -

VI	WHAT	ABOUT	LESSONS	?	59
六年级	什么	关于	课程	?	-

六、课程安排如何？59

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] ! -

VII	HURRAH	FOR	THE	HOLIDAYS	!	76
七	欢呼	为了	这	假期	!	-

VII 节日万岁！76

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] . -

VIII	THE	COTTAGE	ON	THE	CLIFF	.	90
八	这	小屋	在	这	悬崖	.	-

第八章 悬崖上的小屋。90

[ˌaɪ'ɛks] [su:'zet] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['trʌblz] . -

IX	SUSETTE	AND	HER	TROUBLES	.	108
第九章	苏塞特	和	她	麻烦	.	-

第九章 苏塞特和她的烦恼。108

[eks] ['ɔ:təm] [deɪz] . -

X	AUTUMN	DAYS	.	123
X	秋天	天	.	-

X 秋日时光.123

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['bi:tʃəm] . -

XI	GOOD	-	BYE	TO	BEECHAM	.	137
十一	好的	-	再见	到	比彻姆	.	-

十一、向比彻姆告别。137

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
MY YOUNG DAYS .
我的 年轻的 天 .

我的青春岁月。

[aɪ]
I
我

我

[hoʊm] ['sɪknəs] .
HOME SICKNESS .
家 疾病 .

思乡之情。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !
" I want to go home !
" 我 想 到 去 家 !

"我想回家！"

" [haʊ] ['meni] [taɪmz][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ]['wʌndər] ,
" How many times in my life , I wonder ,
" 如何 许多 时代 在 我的 生活 , 我 想知道 ,

我一生中究竟有多少次想过，

[hæv; həv] [ðiːz] [wɜːrdz] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
have these words come rushing up from the very bottom of my heart ,
有 这些 字 来 匆忙 向上 从 这 非常 底部 的 我的 心 ,

这些话语仿佛是从我心底深处涌现出来的。

['tʌmblɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['nevər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ]
tumbling everything out of the way , never listening to reason , never stopping
翻滚 一切 出去 的 这 方式 , 绝不 聆听 到 原因 , 绝不 停止
[fɔːr; fər] [θɔːt] ?
for thought ?
为了 想法 ?

把一切都扫到一边，从不听劝，从不停下来思考？

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
How many times since that dreary afternoon in the great , big drawing - room at
如何 许多 时代 自从 那 凄凉 下午 在 这 伟大的 , 大的 绘画 - 房间 在
-
?
grandmamma's ?
-
?

自从在奶奶家那间宽敞的大客厅里度过那个阴沉的下午以来，已经多少次了？

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] !
oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɑ:rteɪk] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [wɑ:nt] !
what miserable heartache comes before that fearful want !
什么 悲惨的 心痛 来 前 那 可怕 想 !

在那可怕的渴望之前，是何等痛苦的心碎啊!

[oʊ] , [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['saʊər] ['evriθɪŋ] [teɪsts] , [ænd; ənd] [haʊ]
Oh , grown - up people , don't you know how sour everything tastes , and how
哦 , 生长 - 向上 人们 , 不 你 知道 如何 酸的 一切 口味 , 和 如何
['jeloʊ] ['evriθɪŋ] [lʊks] ,
yellow everything looks ,
黄色的 一切 看起来 ,

哦，大人们，你们难道不知道所有东西尝起来有多酸，所有东西看起来有多黄吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪk] ['evriθɪŋ] [meɪks] [wʌn] , [wen] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] ?
and how sick everything makes one , when one wants to go home ?
和 如何 生病的 一切 制作 一 , 什么时候 一 想要 到 去 家 ?

当一个人想回家时，所有的一切都会让人感到多么难受?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['retʃɪd] [deɪ] .
So it was that one wretched day .
所以 它 曾是 那 一 可怜 天 .

就是那糟糕的一天。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
How well I remember it all !
如何 出色地 我 记住 它 全部 !

我竟然把一切都记得这么清楚!

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kuʃənz] , [kaʊtʃ] , ['i:zi] - [tʃerz] , ['lɪt(ə)l]
The large , large drawing - room so full of cushions , couches , easy - chairs , little
这 大的 , 大的 绘画 - 房间 所以 满的 的 靠垫 , 沙发 , 简单的 - 椅子 , 小的
[teiblz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['nɪk] - [næk] ,
tables covered with funny knick - knacks ,
表格 涵盖 和 有趣的 尼克 - 技巧 ,

宽敞的客厅里摆满了靠垫、沙发、扶手椅和摆满有趣小摆件的小桌子。

['mɑ:rb(ə)l] - [slæbz][ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɪk] - [næk] , ['bju:tɪf(ə)l] ['faɪər] - [skri:nz] , [lɑ:rdʒ] ['mɪrɚz] , [sɔ:ft]
marble - slabs and more knick - knacks , beautiful fire - screens , large mirrors , soft
大理石 - 板 和 更多的 尼克 - 技巧 , 美丽的 火 - 屏幕 , 大的 镜子 , 柔软的
[fɜ:r] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
fur lying about on the floor ,
毛皮 说谎 关于 在 这 地面 ,

大理石板和各种小摆设，漂亮的屏风，大镜子，柔软的毛皮散落在地板上。

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [æntɪmə'kæsər] [ɑ:n][ðə; ði]
and many - coloured antimacassars on the
和 许多 - 有色 防污垫 在 这

以及五彩缤纷的椅垫

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

椅子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndɝz] [hæd; həd] ['hæpi] ['memərɪz] [pɪnd] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

By	and	by	,	all	these	wonders	had	happy	memories	pinned	on	to	them	,
经过	和	经过	,	全部	这些	奇迹	有	快乐的	回忆	已置顶	在	到	他们	,

渐渐地，所有这些美好事物都承载了美好的回忆。

[ʌv; əv] [ʌpˈrɔːriəs] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['fɛloʊz] .

of	uproarious	games	with	merry	little	play	-	fellows	.
的	哄然	游戏	和	欢乐	小的	玩	-	伙伴们	.

与一群快乐的小伙伴们玩着热闹非凡的游戏。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][əˈloʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Now	,	I	was	all	alone	,	and	very	lonely	,	in	it	all	.
现在	,	我	曾是	全部	独自的	,	和	非常	孤独	,	在	它	全部	.

现在，我孤身一人，感到非常孤独。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grænd'mɑːmə] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ɑːn]

True	,	there	was	grandmamma	nodding	in	her	easy	-	chair	,	in	the	firelight	,	on
真的	,	那里	曾是	奶奶	点头	在	她	简单的	-	椅子	,	在	这	火光	,	在

[wʌn][saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

没错，在壁炉的火光下，奶奶正坐在扶手椅里点头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " [taɪmz] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ɑːn]

and	there	was	Uncle	Hugh	reading	the	"	Times	"	by	the	same	light	on
和	那里	曾是	叔叔	休	阅读	这	"	《时代周刊》	"	经过	这	相同的	光	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

另一边，休叔叔正借着同样的灯光阅读《泰晤士报》。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪərd]['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [loʊ]

But	what	were	either	of	them	to	the	little	tired	stranger	on	the	low
但	什么	是	任何一个	的	他们	到	这	小的	疲劳的	陌生人	在	这	低的

[stuːl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?

stool	between	them	?
凳子	之间	他们	?

但是，对于坐在他们中间矮凳上的那个疲惫不堪的陌生人来说，他们又算得了什么呢？

[wʌns] - [aɪz] [hæd; həd]['oʊpənd][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Once	grandmamma's	eyes	had	opened	just	to	look	at	me	,	and	say	,
一次	-	眼睛	有	打开	只是	到	看	在	我	,	和	说	,

奶奶睁开眼睛，只是为了看着我，然后说：

" ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [koʊl] , [maɪ] ['dɪri] ?

"	Making	pretty	pictures	of	the	red	coals	,	my	dearie	?
"	制作	漂亮的	图片	的	这	红色的	煤炭	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你是在拍红煤的漂亮照片吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

"	[	Pg	4	]
"	[	页	4	]

[第 4 页]

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [hæd; həd] ['ænsər] , " [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

And	Uncle	Hugh	had	answered	,	"	Yes	,	to	be	sure	;	dreaming	of	the	King
和	叔叔	休	有	回答	,	"	是的	,	到	是	当然	;	做梦	的	这	国王

[ʌv; əv] ['sæləmændəz] !

of	Salamanders	!
的	蝾螈	!

休叔叔回答说：“是的，当然；梦见了火蜥蜴之王！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɔːr] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] ,
" And they went to sleep again or went on reading ,
" 和 他们 去 到 睡觉 再次 或者 去 在 阅读 ,

然后他们又睡着了，或者继续看书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [feɪs] ,
and the little company smile faded away from my face ,
和 这 小的 公司 微笑 褪色 离开 从 我的 脸 ,

我脸上那抹淡淡的笑容渐渐消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['veri] ['riːəl] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] ,
and I went back to those very real dreams of the nursery at home ,
和 我 去 后退 到 那些 非常 真实的 梦境 的 这 苗圃 在 家 ,

于是，我又回到了那些关于家里婴儿房的真实梦境中。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd]
and baby there , and little brother , and papa and mamma , and
和 婴儿 那里 , 和 小的 兄弟 , 和 爸爸 和 妈妈 , 和
[ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
the long time ago ,
这 长的 时间 前 ,

还有婴儿，还有弟弟，还有爸爸妈妈，还有很久以前，

['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'goʊ] !
hours and hours ago !
小时 和 小时 前 !

几个小时前!

[wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['bɔbi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
when I said good - bye , and Bobbie kissed his hand out of window ,
什么时候 我 说 好的 - 再见 , 和 鲍比 亲吻 他的 手 出去 的 窗户 ,

当我道别时，鲍比从窗户里吻了他的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] — [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pʌf] -
and the carriage took me off — a happy little woman , really going in the puff -
和 这 运输 采取 我 离开 — 一个 快乐的 小的 女士 , 真的 去 在 这 噗 -
[pʌf] !
puff !
噗 !

马车载着我出发了——一个快乐的小女人，真的飞驰而去!

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [felt] [soʊ] ['hæpi]
Oh , how could I ever have felt so happy
哦 , 如何 可以 我 曾经 有 毛毡 所以 快乐的

哦，我怎么会感到如此快乐呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðen] [ænd; ənd] [biː; bi] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] ?
then and be so miserable now ?
然后 和 是 所以 悲惨的 现在 ?

那时如此痛苦，现在又如此悲惨?

[hæd; həd] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ]
Had I ever thought that I was coming away from them all , with
有 我 曾经 想法 那 我 曾是 未来 离开 从 他们 全部 , 和
['noʊbɑːdi] [æt; ət] [ɔːl]
nobody at all
无人 在 全部

我曾想过我会离开他们所有人，孤身一人离开吗?

[bʌt; bət][dʒeɪn] , [ðə; ði] [nuː] ['nɜːrsmeɪd] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

but	Jane	,	the	new	nursemaid	,	to	take	care	of	me	?
但	简	,	这	新的	保姆	,	到	拿	关心	的	我	?

但是，新来的保姆简会照顾我吗?

[hæd; həd][aɪ]['evər] [θɔːt] [haʊ] [kwaɪt][ə'loʊn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Had	I	ever	thought	how	quite	alone	I	should	be	,
有	我	曾经	想法	如何	相当	独自的	我	应该	是	,

我是否曾想过自己应该多么孤独?

['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [bɪg] [haʊs] ,

never	able	to	find	my	way	in	this	great	,	big	house	,
绝不	有能力的	到	寻找	我的	方式	在	这	伟大的	,	大的	房子	,

在这座又大又大的房子里，我始终找不到路。

[ʃʊr] [tuː; tə][get] [lɔːst][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ?

sure	to	get	lost	in	some	of	the	passages	?
当然	到	得到	丢失的	在	一些	的	这	段落	?

肯定会在某些段落中迷失方向吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['bɔbi] [kloʊz][baɪ] ,

And	how	could	I	ever	go	to	sleep	without	Bobbie	close	by	,
和	如何	可以	我	曾经	去	到	睡觉	没有	鲍比	关闭	经过	,

没有鲍比在身边，我怎么能睡得着呢?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['bɔbi] [kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][hoʊm] ?

and	wouldn't	Bobbie	cry	for	me	at	home	?
和	不会	鲍比	哭	为了	我	在	家	?

鲍比在家难道不会为我哭泣吗?

[ænd; ənd][oʊ] , [nɜːrs] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [tʌk] [ˌem 'iː][ʌp] ,

And	oh	,	nurse	wouldn't	be	there	to	tuck	me	up	,
和	哦	,	护士	不会	是	那里	到	塞进	我	向上	,

哦，护士也不会在身边帮我盖被子了。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['grænd'mɑːmə] ['wʊdnt] [laɪk][ðə; ði]['kænd(ə)l][left] !

and	perhaps	grandmamma	wouldn't	like	the	candle	left	!
和	也许	奶奶	不会	喜欢	这	蜡烛	左边	!

也许奶奶不喜欢留下那根蜡烛!

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [laɪk] , — [laɪk] , — [oʊ] ,

And	who	would	give	me	my	good	-	night	kiss	like	,	—	like	,	—	oh	,
和	WHO	会	给	我	我的	好的	-	夜晚	吻	喜欢	,	—	喜欢	,	—	哦	,

谁会像那样给我一个晚安吻呢? ——像那样——哦,

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[oʊ] , [laɪk] — — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [ðæt] [greɪt] [bɪg][ˌes oʊ 'biː] ,

oh	,	like	—	—	But	it	would	come	,	that	great	big	sob	,
哦	,	喜欢	—	—	但	它	会	来	,	那	伟大的	大的	哭泣	,

哦，就像——但那一声巨大的抽泣终究会到来，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz][tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

it	wasn't	any	use	to	choke	it	back	!
它	不是	任何	使用	到	呛	它	后退	!

把它掐回去也没用!

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	,	when	it	had	come	,	of	course	,	it	was	all	over	with	me	,
和	,	什么时候	它	有	来	,	的	课程	,	它	曾是	全部	超过	和	我	,

当然，当那一天到来时，我的一切都结束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ][aʊt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

and	there	was	nothing	for	it	but	to	cry	out	just	as	if	I	was
和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	哭	出去	只是	作为	如果	我	曾是

[nɑːt][ɪn] [ðæt] [grænd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] —

not	in	that	grand	drawing	-	room	—
不是	在	那	盛大	绘画	-	房间	—

我别无选择，只能放声大哭，仿佛我根本不在那间豪华的客厅里——

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !

"	I	want	to	go	home	!
"	我	想	到	去	家	!

"我想回家！"

[aɪ][wɑːnt] , [oʊ] , [aɪ][duː][wɑːnt] ['mæmə] !

I	want	,	oh	,	I	do	want	mamma	!
我	想	,	哦	,	我	做	想	妈妈	!

我想要，哦，我真的想要妈妈!

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][maɪn][dɪd] [meɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	What	a	disturbance	that	cry	of	mine	did	make	,	to	be	sure	!
"	什么	一个	干扰	那	哭	的	矿	做过	制作	,	到	是	当然	!

"我的那声喊叫确实引起了不小的骚动！"

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][waɪd] - [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

Grandmamma	was	wide	-	awake	in	a	moment	,	looking	very	much	distressed	,
奶奶	曾是	宽的	-	醒	在	一个	片刻	,	寻找	非常	很多	苦恼	,

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bel] .

and	laying	her	hand	on	the	bell	.
和	躺下	她	手	在	这	钟	.

奶奶立刻醒了过来，一脸惊慌，把手放在了铃铛上。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər]['hædnt][dʒeɪn][toʊld][ˌem 'iː]

This	troubled	me	very	much	;	for	hadn't	Jane	told	me
这	麻烦	我	非常	很多	;	为了	之前没有	简	讲述	我

这让我非常困扰；简不是告诉过我吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪdi] ,

when	she	brushed	my	hair	and	made	me	tidy	,
什么时候	她	刷过	我的	头发	和	制成	我	整齐的	,

她帮我梳头，让我收拾干净。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

that	I	was	to	go	down	and	be	a	good	girl	,
那	我	曾是	到	去	向下	和	是	一个	好的	女孩	,

我应该下去做个乖女孩，

" [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] ['prɪti] " [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	and	do	things	pretty	"	in	the	drawing	-	room	,
"	和	做	事物	漂亮的	"	在	这	绘画	-	房间	,

在客厅里"把事情做得漂亮些",

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][skoʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	would	she	scold	me	if	I	was	sent	away	for	crying	and	making	a
和	会	她	骂	我	如果	我	曾是	发送	离开	为了	哭泣	和	制作	一个

[nɔɪz] ?

noise	?
噪音	?

如果我因为哭闹而被送走，她会责骂我吗?

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

But	Uncle	Hugh	came	to	my	rescue	,	threw	away	his	paper	,
但	叔叔	休	来了	到	我的	救援	,	扔	离开	他的	纸	,

但休叔叔帮了我大忙，他把报纸扔掉了。

[ænd; ənd] ['kʌdld] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [strɔːŋ] [ɑːrmz]['ɔːlmoʊst][laɪk]['pɑːpə] .

and	cuddled	me	up	in	his	great	strong	arms	almost	like	papa	.
和	依偎	我	向上	在	他的	伟大的	强的	武器	几乎	喜欢	爸爸	.

他像爸爸一样，用他强壮的双臂把我搂在怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] ,

And	he	showed	me	his	watch	,	and	made	it	strike	,
和	他	显示	我	他的	手表	,	和	制成	它	罢工	,

他给我看了他的手表，并让它报时。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] :

and	then	began	to	show	me	all	kinds	of	wonders	about	the	room	:
和	然后	开始	到	展示	我	全部	种类	的	奇迹	关于	这	房间	:

然后他开始向我展示房间里各种奇妙的东西：

['lɪt(ə)l]['taɪni] [blæk] [men] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , [smɔːl]['tʃaɪnə] ['mʌŋkiz] , [kæts][ænd; ənd]['frɑːgz] ,

little	tiny	black	men	under	a	glass	case	,	small	china	monkeys	,	cats	and	frogs	,
小的	微小的	黑色的	男人	在下面	一个	玻璃	案件	,	小的	中国	猴子	,	猫	和	青蛙	,

玻璃柜里的小黑人、瓷猴子、瓷猫和瓷青蛙，

[ænd; ənd] ['fʌni] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,

and	funny	shells	and	fishes	,
和	有趣的	贝壳	和	鱼	,

还有奇特的贝壳和鱼类，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd]

and
和

和

[sneɪks] - [skɪnz] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

snakes	'	skins	,	and	lots	of	other	things	.
蛇	-	皮肤	,	和	很多	的	其他	事物	.

蛇皮，以及其他很多东西。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ˌem 'iː]

And	after	that	we	came	back	to	the	easy	-	chair	,	and	he	sang	me
和	后	那	我们	来了	后退	到	这	简单的	-	椅子	,	和	他	唱	我

['seɪləz] - ['sɔŋz] ,

sailors	'	songs	,
水手们	-	歌曲	,

之后我们回到躺椅上，他给我唱起了水手歌。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt] " [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] !

and	told	me	all	about	"	The	House	that	Jack	built	!
和	讲述	我	全部	关于	"	这	房子	那	杰克	建造	!

然后他跟我讲了"杰克建造的房子"的故事！

" [ðə; ði][kæt] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [guːs] .

"	THE	CAT	THAT	WANTED	THE	GOOSE	.
"	这	猫	那	通缉	这	鹅	.

《想要鹅的猫》

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk]
" **Little** **woman** **,** " **he** **said** **at** **last** **,** " **did** **you** **ever** **hear** **of** ' **The** **Goose** **that** **Jack**
" 小的 女士 , " 他 说 在 最后的 , " 做过 你 曾经 听到 的 - 这 鹅 那 杰克
[kɪld] ? -
killed **?** **'**
被杀 ? -

"小妇人,"他最后说道,"你听说过'杰克杀死的鹅'的故事吗?"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʌni] [weɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
" **and** **then** **he** **sang** **in** **his** **funny** **way** **,** " **This** **is** **the** **goose** **that** **Jack** **killed** **;**
" 和 然后 他 唱 在 他的 有趣的 方式 , " 这 是 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

然后他用他那滑稽的方式唱道:"这是杰克杀死的鹅;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
and **this** **is** **the** **cat** **that** **wanted** **the** **goose** **that** **Jack** **killed** **;**
和 这 是 这 猫 那 通缉 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

这就是那只想要杰克杀死的鹅的猫;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːg] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
and **this** **is** **the** **dog** **that** **chased** **the** **cat** **that** **wanted** **the** **goose** **that** **Jack** **killed** **;**
和 这 是 这 狗 那 追逐 这 猫 那 通缉 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

这就是追赶那只想要杰克杀死的鹅的猫的狗;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θiːf] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [dɔːg] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]
and **this** **is** **the** **thief** **that** **cheated** **the** **dog** **that** **chased** **the** **cat** **that** **wanted** **the**
和 这 是 这 贼 那 作弊 这 狗 那 追逐 这 猫 那 通缉 这

这就是那个欺骗了追赶想要……的猫的狗的小偷。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
goose **that** **Jack** **killed** **;**
鹅 那 杰克 被杀 ;

杰克杀死的那只鹅;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [θiːf] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [dɔːg] [ðæt] [tʃeɪst]
and **this** **is** **the** **dream** **that** **haunted** **the** **thief** **that** **cheated** **the** **dog** **that** **chased**
和 这 是 这 梦 那 闹鬼的 这 贼 那 作弊 这 狗 那 追逐
[ðə; ði] [kæt] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
the **cat** **that** **wanted** **the** **goose** **that** **Jack** **killed** **;**
这 猫 那 通缉 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

这就是那个欺骗了狗、追赶猫、想要得到杰克杀死的鹅的小偷的梦魇;

[ænd; ənd] [ðɪs] " —
and **this** **"** **—**
和 这 " —

还有这个"——

[bʌt; bət] " [gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] , [ðeəz; ðəz] [dʒeɪn] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [mɪs] ['sɪsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
But **"** **Good** **night** **,** **Uncle** **Hugh** **,** **there's** **Jane** **come** **to** **fetch** **Miss** **Sissy** **to** **her**
但 " 好的 夜晚 , 叔叔 休 , 有 简 来 到 拿来 错过 茜茜 到 她
[tiː] ,
tea **,**
茶 ,

但是,"晚安,休叔叔,简来接茜茜小姐去喝茶了。"

[ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
upstairs **in** **the** **nursery** **.**
楼上 在 这 苗圃 .

楼上的育婴室。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[iː]
II
二

二

['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] ['stɔːri] .
UNCLE HUGH'S STORY .
叔叔 休的 故事 .

休叔叔的故事。

[jes] , [tiː] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] ,
Yes , tea alone in the nursery ,
是的 , 茶 独自的 在 这 苗圃 ,

是的，一个人在育婴室里喝茶。

[ðæt] [streɪndʒ] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt]
that strange room that looked as if it hadn't been a nursery for a great
那 奇怪的 房间 那 看起来 作为 如果 它 之前没有 到过 一个 苗圃 为了 一个 伟大的
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

那间奇怪的房间，看起来好像很多年都没用作育婴室了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪr] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
and was as queer and awkward as an old woman trying to look
和 曾是 作为 酷儿 和 尴尬的 作为 一个 老的 女士 尝试 到 看
[jʌŋ] [ə'gen] .
young again .
年轻的 再次 .

他就像一个老妇人试图让自己看起来更年轻一样，既古怪又笨拙。

[noʊ] ['klætər] [ʌv; əv] [spuːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['beɪbi] [læf] , [noʊ] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ,
No clatter of spoons to make baby laugh , no chatter of childish voices ,
不 哒 的 勺子 到 制作 婴儿 笑 , 不 喋喋不休 的 幼稚 声音 ,

没有勺子碰撞逗宝宝笑的声音，也没有孩子叽叽喳喳的说话声。

['oʊnli]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] , [ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] — ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ,
only little me , all alone with Jane — little me ,
仅有的 小的 我 , 全部 独自的 和 简 — 小的 我 ,

只有我，孤零零地和简在一起——孤零零的我，

[soʊ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][streɪndʒ][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ðiː] [nuː] [pleɪs] !
so puzzled and strange and bewildered in the new place !
所以 困惑 和 奇怪的 和 困惑 在 这 新的 地方 !

对这个新地方感到困惑、陌生和迷茫！

[pər'hæps]
Perhaps
也许

也许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒeɪn] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [dʌl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈweɪ] [fæst] [ɪˈnʌf] , [əˈbaʊt] [ðæt] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] ,

Jane	thought	me	dull	,	for	she	talked	away	fast	enough	,	about	that	dear	old	lady	,
简	想法	我	乏味的	,	为了	她	谈话	离开	快速地	足够的	,	关于	那	亲爱的	老的	女士	,

简觉得我很无趣，因为她滔滔不绝地谈论着那位可爱的老太太。

[maɪ] [ˈgrændˈmɑːmə] , [ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,

my	grandmamma	,	and	about	the	beautiful	place	we	were	in	,
我的	奶奶	,	和	关于	这	美丽的	地方	我们	是	在	,

我的祖母，以及我们当时所在的那个美丽的地方，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˈmæstər] [ˈbɔbi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	what	if	Master	Bobbie	should	grow	up	some	day	to	find	it	all	his	own
和	什么	如果	掌握	鲍比	应该	生长	向上	一些	天	到	寻找	它	全部	他的	自己的

,

,

,

如果有一天，鲍比少爷长大后发现这一切都属于他了呢?

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	be	the	lord	of	it	all	.
和	是	这	主	的	它	全部	.

成为这一切的主宰。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ; [aɪ][ˈoʊnli][ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi]

I	didn't	care	much	if	he	did	;	I	only	wanted	him	now	,	little	boy	as	he
我	没有	关心	很多	如果	他	做过	;	我	仅有的	通缉	他	现在	,	小的	男生	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我并不太在意他是否愿意；我当时只想要他，哪怕他只是个小男孩。

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][fæt][ɑːrmz][raʊnd][maɪ] [nek] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] " ["lɪt(ə)l]["sɪstər] " [tuː; tə]["noʊbɑːdi]

to	put	his	fat	arms	round	my	neck	,	for	I	was	"	little	sister	"	to	nobody
到	放	他的	胖的	武器	圆形的	我的	脖子	,	为了	我	曾是	"	小的	姐姐	"	到	无人

[hɪr] ;

here	;
这里	;

他用肥胖的双臂搂住我的脖子，因为我在这里并不属于任何人，所以他并不认识我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] ["mɑːkəri] ["kɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] " [mɪs] ["sɪsi] " [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

it	was	mere	mockery	calling	me	"	Miss	Sissy	"	all	the	time	.
它	曾是	仅仅	嘲讽	呼叫	我	"	错过	茜茜	"	全部	这	时间	.

他们一直叫我"娘娘腔小姐"，这纯粹是嘲讽。

[pərˈhæps][dʒeɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] ,

Perhaps	Jane	heard	the	sigh	,
也许	简	听到	这	叹	,

或许简听到了那声叹息。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ["æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði]["mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ["stɔːri] [əˈbaʊt][ðə; ði]["lɪt(ə)l]

for	she	stopped	afterwards	in	the	middle	of	her	long	story	about	the	little
为了	她	停止	然后	在	这	中间	的	她	长的	故事	关于	这	小的

["kʌznz]

cousins
表兄弟姐妹

因为后来她讲到一半就停了下来，不再讲她那关于小表弟表妹们的长篇故事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ðæt][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] .

from	over	the	sea	,	that	were	coming	here	in	a	day	or	two	.
从	超过	这	海	,	那	是	未来	这里	在	一个	天	或者	二	.

从海上来的，一两天后就会到这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd]

She	had	me	on	her	lap	,	and	she	was	just	taking	off	my	shoes	and
她	有	我	在	她	膝	,	和	她	曾是	只是	采取	离开	我的	鞋	和

[sɑːks] ,

socks	,
袜子	,

她让我坐在她腿上，然后开始脱我的鞋袜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] "

but	she	drew	my	head	to	her	shoulder	,	and	told	me	that	I	had	"
但	她	画	我的	头	到	她	肩膀	,	和	讲述	我	那	我	有	"

['dʒeɪni] - [pə'niː] " [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Janie	-	panie	"	with	me	,
珍妮	-	潘尼	"	和	我	,

但她把我的头拉到她的肩膀上，告诉我我带着"珍妮-帕妮"。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

who	was	always	going	to	take	care	of	me	all	the	time	.
WHO	曾是	总是	去	到	拿	关心	的	我	全部	这	时间	.

一直以来都会照顾我的人。

[aɪ][wʌz; wəz]['veri]['taɪərd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [went] [ʃʌt] [ɑːn][ðə; ði]['pɪloʊ]['æftər][ðæt] ,

I	was	very	tired	,	and	my	eyes	went	shut	on	the	pillow	after	that	,
我	曾是	非常	疲劳的	,	和	我的	眼睛	去	关闭	在	这	枕头	后	那	,

我当时非常疲惫，之后便把眼睛埋在枕头上闭上了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kraɪ][hoʊm] - [sɪk] [terz] .

before	they	had	time	to	cry	home	-	sick	tears	.
前	他们	有	时间	到	哭	家	-	生病的	眼泪	.

还没来得及流下思乡的眼泪。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ;

And	next	day	there	were	so	many	new	things	to	see	;
和	下一个	天	那里	是	所以	许多	新的	事物	到	看	;

第二天，又有好多新鲜事物可供观赏；

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌpiz] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] ['pʊsi] .

two	little	puppies	to	make	friends	with	,	beside	the	parrot	and	pussy	.
二	小的	小狗	到	制作	朋友们	和	,	旁	这	鹦鹉	和	猫	.

除了鹦鹉和猫咪之外，还有两只小狗可以交朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

But	I	mustn't	begin	to	tell	you
但	我	不得	开始	到	告诉	你

但我不能告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] .

all	the	things	that	happened	that	day	.
全部	这	事物	那	发生	那	天	.

那天发生的所有事情。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,

You	see	,	I	have	made	quite	a	long	story	of	my	first	evening	,
你	看	,	我	有	制成	相当	一个	长的	故事	的	我的	第一的	晚上	,

你看，我把我的第一个晚上讲了个很长的故事，

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd]['fænsi][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ,

so	you	must	try	and	fancy	all	about	the	walk	in	the	park	with	Jane	,
所以	你	必须	尝试	和	想要	全部	关于	这	走	在	这	公园	和	简	,

所以你一定要试着去想象和简在公园散步的情景。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][draɪv][wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ,

and	the	drive	with	Grandmamma	to	the	town	,	and	the	toy	-	shop	,
和	这	驾驶	和	奶奶	到	这	镇	,	和	这	玩具	-	店铺	,

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðer; ðər] .

and	what	we	bought	there	.
和	什么	我们	买	那里	.

还有和奶奶一起开车去镇上，去玩具店，以及我们在那里买的东西。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tiː] - [taɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [dʒeɪn] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

When	we	came	home	it	was	my	tea	-	time	;	and	after	that	Jane	changed	my
什么时候	我们	来了	家	它	曾是	我的	茶	-	时间	;	和	后	那	简	已更改	我的

[frɑːk] ,

frock	,
连衣裙	,

我们到家的时候正好是我的下午茶时间；之后简帮我换了裙子。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	did	my	hair	,	and	took	me	down	to	dessert	,	in	the	dining	-	room	.
和	做过	我的	头发	,	和	采取	我	向下	到	甜点	,	在	这	用餐	-	房间	.

然后她帮我梳了头发，带我到餐厅去吃甜点。

[ɑː] , [ðen] [ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [fɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

Ah	,	then	the	shy	fit	came	on	,
啊	,	然后	这	害羞的	合身	来了	在	,

啊，然后害羞的情绪就来了。

[ænd; ənd][aɪ][bent][maɪ] [hed] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['bɪts][ɔːf]['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] [fɔːrk] ,

and	I	bent	my	head	very	gravely	to	take	the	sweet	bits	off	Uncle	Hugh's	fork	,
和	我	弯曲	我的	头	非常	严重地	到	拿	这	甜的	比特	离开	叔叔	休的	叉	,

我郑重其事地低下头，从休叔叔的叉子上取下甜食。

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

But	when	he	had
但	什么时候	他	有

但当他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

pushed	back	his	chair	,	given	his	arm	to	grandmamma	,	and	his	hand	to
推动	后退	他的	椅子	,	给定	他的	手臂	到	奶奶	,	和	他的	手	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他向后推了推椅子，把胳膊搭在奶奶身上，把手递给我。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðen] ,
and taken us into the drawing - room — then ,
和 已采取 我们 进入 这 绘画 - 房间 — 然后 ,

然后带我们进了客厅——接着，

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['nes(ə)l] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['iːzi] - [tʃer] ,
while he made me nestle down on his knee in the soft easy - chair ,
尽管 他 制成 我 雀巢 向下 在 他的 膝盖 在 这 柔软的 简单的 - 椅子 ,

他让我依偎在他柔软的扶手椅的膝盖上，

[ɔːl][maɪ] ['ʃaɪnəs] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] .
all my shyness went away at the look of his merry eyes .
全部 我的 害羞 去 离开 在 这 看 的 他的 欢乐 眼睛 .

看到他那双快乐的眼睛，我所有的羞涩都消失了。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Now for the goose that Jack killed , " he said ;
" 现在 为了 这 鹅 那 杰克 被杀 , " 他 说 ;

“现在来说说杰克杀死的那只鹅，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['stɔːri][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .
and then and there began the funniest story you ever heard .
和 然后 和 那里 开始 这 最搞笑 故事 你 曾经 听到 .

然后，你听过的最搞笑的故事就此展开。

['oʊnli][aɪ][kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fʌni] [wɜːrdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ,
Only I can't tell it in the funny words and with the merry ,
仅有的 我 不能 告诉 它 在 这 有趣的 字 和 和 这 欢乐 ,

只是我无法用滑稽的语言和欢快的语气来表达，

['twɪŋklɪŋ] [glɑːnsiz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .
twinkling glances he gave me .
闪烁 眼神 他 给予 我 .

他给了我一个闪烁的眼神。

[ðə; ði] [dɔːg] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði][kæt] .
THE DOG THAT CHASED THE CAT .
这 狗 那 追逐 这 猫 .

追猫的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ]
It was when Uncle Hugh was a middy , and he had been sailing
它 曾是 什么时候 叔叔 休 曾是 一个 中途岛 , 和 他 有 到过 帆船

那时休叔叔还是个水手，他一直在航海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ʃɪp] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri]
in a great big ship ever so long , till at last they came to some foreign country
在 一个 伟大的 大的 船 曾经 所以 长的 , 直到 在 最后的 他们 来了 到 一些 外国的 国家
,
,
,

他们乘坐一艘巨大的船，航行了很久很久，直到最后到达了某个外国。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .
I don't know where .
我 不 知道 在哪里 .

我不知道在哪里。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] [hju:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk] ['mɪlər] [went] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] ,

Well	**,**	**Uncle**	**Hugh**	**and**	**his**	**friend**	**Jack**	**Miller**	**went**	**roaming**	**about**	**,**
出色地	,	叔叔	休	和	他的	朋友	杰克	磨坊主	去	漫游	关于	,

休叔叔和他的朋友杰克·米勒四处闲逛。

['veri] [glæd][tu:; tə] [get] [ɔ:f] [ðə; ði] [si:] .

very	**glad**	**to**	**get**	**off**	**the**	**sea**	**.**
非常	高兴的	到	得到	离开	这	海	.

很高兴能离开大海。

[ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

They	**took**	**possession**	**of**	**a**	**little**	**empty**	**hut**	**on**	**the**	**beach**	**,**
他们	采取	拥有	的	一个	小的	空的	小屋	在	这	海滩	,

他们占领了海滩上一间空置的小木屋，

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['roʊmɪŋ]

and	**spent**	**some**	**of**	**the**	**time**	**there**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**time**	**roaming**
和	花费	一些	的	这	时间	那里	,	和	一些	的	这	时间	漫游

[ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .

about	**on**	**the**	**hills**	**.**
关于	在	这	丘陵	.

他有一段时间待在那里，有一段时间在山上漫步。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][waɪld] [gi:s] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Now	**it**	**chanced**	**,**	**one**	**day**	**,**	**that**	**they**	**saw**	**a**	**flock**	**of**	**wild**	**geese**	**flying**	**over**	**the**
现在	它	偶然	,	一	天	,	那	他们	锯	一个	群	的	荒野	鹅	飞行	超过	这

[ʃɔ:r] .

shore	**.**
支撑	.

有一天，他们偶然看到一群野鹅飞过海岸。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [ʃɑ:t] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [gi:s] .

Jack	**had**	**a**	**gun**	**with**	**him**	**,**	**and**	**he**	**instantly**	**shot**	**one**	**of**	**these**	**geese**	**.**
杰克	有	一个	枪	和	他	,	和	他	即刻	射击	一	的	这些	鹅	.

杰克身上带着枪，他立即开枪打死了一只鹅。

['ʌŋk(ə)l] [hju:] [sez] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [sɔ:lt] [mi:t] [æt; ət] [si:] ,

Uncle	**Hugh**	**says**	**they**	**had**	**had**	**so**	**much**	**salt**	**meat**	**at**	**sea**	**,**
叔叔	休	说道	他们	有	有	所以	很多	盐	肉	在	海	,

休叔叔说他们在海上吃过太多咸肉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ðæt] [ðeɪ] [smækt] [ðer; ðər][lɪps][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs][fæt] [gu:s] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

that	**they**	**smacked**	**their**	**lips**	**to**	**think**	**of**	**a**	**nice**	**fat**	**goose**	**for**	**dinner**	**.**
那	他们	猛击	他们的	嘴唇	到	思考	的	一个	好的	胖的	鹅	为了	晚餐	.

他们咂着嘴，想象着晚餐吃一只肥美的鹅。

[soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər] [hʌt] ,

So	**they**	**carried**	**it**	**off**	**to**	**their**	**hut**	**,**
所以	他们	携带	它	离开	到	他们的	小屋	,

于是他们把它搬回了小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊld] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɛðɚz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	**then**	**they**	**pulled**	**off**	**all**	**the**	**feathers**	**one**	**by**	**one**	**,**
和	然后	他们	拉	离开	全部	这	羽毛	一	经过	一	,

然后他们一根一根地把羽毛都拔了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kʊk] .

and	made	it	quite	ready	to	cook	.
和	制成	它	相当	准备好	到	厨师	.

已经完全准备好可以烹饪了。

[wʌt] ['fʌni] [kʊks] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

What	funny	cooks	they	must	have	been	!
什么	有趣的	厨师	他们	必须	有	到过	!

他们一定是些很有趣的厨师!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [roʊst] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	wasn't	quite	time	to	roast	it	,
但	它	不是	相当	时间	到	烤	它	,

但现在还不是烤它的时候。

[soʊ] [ðeɪ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

so	they	tied	it	up	by	a	string	to	the	door	and	went	away	,
所以	他们	系	它	向上	经过	一个	细绳	到	这	门	和	去	离开	,

于是他们用绳子把门绑起来，然后就走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [dɔːg] , ['neptjuːn,'neptuːn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	the	captain's	dog	,	Neptune	,	to	watch	it	.
离开	这	船长的	狗	,	海王星	,	到	手表	它	.

留下船长的狗尼普顿看守它。

[ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [stoʊl] [ðə; ði] [guːs] .

THE	THIEF	THAT	STOLE	THE	GOOSE	.
这	贼	那	偷窃	这	鹅	.

偷鹅的小偷。

[naʊ] , [nep] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [dɔːg] — [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɔːg] ,

Now	,	Nep	was	a	very	funny	dog	—	a	nervous	dog	,
现在	,	尼泊尔	曾是	一个	非常	有趣的	狗	—	一个	紧张的	狗	,

尼普是一只非常有趣的狗——一只很胆小的狗，

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

Uncle	Hugh	called	him	—	and	he	was	quite	afraid	something	would	happen	.
叔叔	休	称为	他	—	和	他	曾是	相当	害怕的	某物	会	发生	.

休叔叔给他打了个电话——他很害怕会发生什么事。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [pʊr] ['pʊsi] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['guːsi] - ['gændər] ,

By	and	by	,	poor	pussy	came	to	have	a	peep	at	the	goosey	-	gander	,
经过	和	经过	,	贫穷的	猫	来了	到	有	一个	窥视	在	这	鹅	-	鹅	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

and	she
和	她

过了一会儿，可怜的小猫咪忍不住偷瞄了一眼那只雄鹅，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] .

climbed	up	the	steps	on	tip	-	toe	just	to	look	.
攀登	向上	这	步骤	在	提示	-	脚趾	只是	到	看	.

我踮着脚尖爬上台阶，只是为了看一眼。

[nep] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fiːl] ['iːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Nep	watched	her	,	and	didn't	feel	easy	in	his	mind	,
尼泊尔	观看	她	,	和	没有	感觉	简单的	在	他的	头脑	,

尼普看着她，心里很不安。

[ænd; ənd] [wen] [pʊr] ['pʊsi] [dʒʌst] [stretʃt] ['fɔ:rwərd][hɜ:r; hər] [hed] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	poor	pussy	just	stretched	forward	her	head	(	because	she	was
和	什么时候	贫穷的	猫	只是	拉伸	向前	她	头	(	因为	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ,

a	little	short	-	sighted	,
一个	小的	短的	-	目击者	,

可怜的小猫咪向前伸了伸头（因为她有点近视），

[aɪ] [der] [seɪ]) , [nep] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .

I	dare	say	)	,	Nep	could	bear	it	no	longer	.
我	敢	说	)	,	尼泊尔	可以	熊	它	不	更长	.

我敢说），尼普再也无法忍受了。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [laʊd] [bɑ:rk] , [ænd; ənd] [flu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd]['æftər][ðə; ði] ['retʃɪd] , ['flaɪɪŋ]

He	gave	a	great	loud	bark	,	and	flew	along	the	road	after	the	wretched	,	flying
他	给予	一个	伟大的	大声	吠	,	和	飞翔	沿着	这	路	后	这	可怜	,	飞行

[kæt] .

cat	.
猫	.

他大声吠叫，然后沿着路追着那只可怜的飞猫飞去。

['sɪli] [dɔ:g] !

Silly	dog	!
愚蠢的	狗	!

傻狗！

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['æftər] [pʊs] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z]

while	he	was	gone	after	puss	,	and	just	as	he	had	his	fore	-	paws
尽管	他	曾是	已消失	后	猫	,	和	只是	作为	他	有	他的	前	-	爪子

[kwaɪt]['oʊvər][hɜ:r; hər] [bæk] ,

quite	over	her	back	,
相当	超过	她	后退	,

当他追着小猫跑开，前爪刚好搭在小猫背上的时候，

[ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ][slaɪ] [θi:f] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [dɔ:r] , ['kwaɪətli] [ʌn'hʊk] [ðə; ði][bɜ:rd] ,

up	comes	a	sly	thief	to	the	hut	door	,	quietly	unhooks	the	bird	,
向上	来	一个	狡猾	贼	到	这	小屋	门	,	悄悄	解开	这	鸟	,

一个狡猾的小偷来到小屋门口，悄悄地解开了鸟钩。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	runs	off	the	other	way	,	with	its	head	hanging	over	his	shoulder	.
和	跑步	离开	这	其他	方式	,	和	它是	头	绞刑	超过	他的	肩膀	.

然后它把头搭在肩上，朝另一个方向跑去。

" [ænd; ənd] , [soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['sɪsi] , " [sed]

"	And	,	so	,	you	see	,	Sissy	,	"	said
"	和	,	所以	,	你	看	,	茜茜	,	"	说

"所以，你看，茜茜，"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ʌŋk(ə)l] [hju:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌnəli] [greɪv] [wei] ,

Uncle	Hugh	in	his	funnily	grave	way	,
叔叔	休	在	他的	有趣的是	严重	方式	,

休叔叔用他那滑稽又严肃的方式说：

" [pʊr] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] [ɔ:l] [gɔ:n] !

"	poor	Jack	and	I	came	back	to	find	our	dinner	all	gone	!
"	贫穷的	杰克	和	我	来了	后退	到	寻找	我们的	晚餐	全部	已消失	!

"可怜的杰克和我回来后发现我们的晚餐全没了！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] ,
" But they got scent of the thief ,
" 但 他们 得到 香味 的 这 贼 ,

但他们闻到了窃贼的气味，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hʌt] , [ænd; ənd] [lɔkt]
and they caught him and shut him up in their little hut , and locked
和 他们 捕捉 他 和 关闭 他 向上 在 他们的 小的 小屋 , 和 已锁定
[hɪm; ɪm][ɪn] ,
him in ,
他 在 ,

他们抓住了他，把他关进他们的小屋里，锁上了门。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
and left him with nothing but bread and water .
和 左边 他 和 没有什么 但 面包 和 水 .

结果只给他留下了面包和水。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pə'liːsmən] [ðer; ðər] , ['sɪsi] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [pə'liːsmən]
" For there was no policeman there , Sissy ; we had to play policemen
" 为了 那里 曾是 不 警察 那里 , 茜茜 ; 我们 有 到 玩 警察
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

“因为那里没有警察，茜茜；我们只能自己当警察。”

" [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [θiːf] .
" THE DREAM THAT HAUNTED THE THIEF .
" 这 梦 那 闹鬼的 这 贼 .

“困扰窃贼的梦。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .
And there they left him all night .
和 那里 他们 左边 他 全部 夜晚 .

他们把他丢在那里整整一夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θiːf] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm] ,
And the poor thief thought about his little hungry children at home ,
和 这 贫穷的 贼 想法 关于 他的 小的 饥饿的 孩子们 在 家 ,

可怜的小偷想到了家里挨饿的孩子们。

[tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dremt] ([aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [nuː] [ðæt] ?
till he fell asleep and dreamt (I wonder how Uncle Hugh knew that ?
直到 他 跌倒 睡着了 和 梦见 (我 想知道 如何 叔叔 休 知道 那 ?

直到他睡着并做了个梦（我想知道休叔叔是怎么知道的？）

) [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [guːs] [ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] , ['greɪvi][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
) that he saw the goose all smoking hot , gravy and all , and a
) 那 他 锯 这 鹅 全部 吸烟 热的 , 肉汁 和 全部 , 和 一个

他看到那只鹅热气腾腾，连肉汁都淋漓尽致，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
knife and fork all ready to cut it up .
刀 和 叉 全部 准备好 到 切 它 向上 .

刀叉都准备好了，可以切了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] !

But	they	didn't	mean	to	be	cruel	—	I	don't	believe	Uncle	Hugh	could	be	!
但	他们	没有	意思是	到	是	残忍的	—	我	不	相信	叔叔	休	可以	是	!

但他们并非有意残忍——我不相信休叔叔会是那样的人!

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] , [hɑːt] ['sʌpər] [ðəm'selvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ,

So	they	had	a	nice	,	hot	supper	themselves	on	board	the	big	ship	,
所以	他们	有	一个	好的	,	热的	晚餐	他们自己	在	木板	这	大的	船	,

所以他们在船上享用了一顿美味的热晚餐。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['meri] ['sɔŋz] .

and	plenty	of	fun	,	and	lots	of	merry	songs	.
和	很多	的	乐趣	,	和	很多	的	欢乐	歌曲	.

还有许多乐趣，以及许多欢快的歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [θriː] [bɪg]['slaɪsɪz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

And	then	they	cut	three	big	slices	and	put	them	aside	.
和	然后	他们	切	三	大的	切片	和	放	他们	旁边	.

然后他们切了三大块，放在一边。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θiːf] - [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi]

And	don't	you	think	the	thief	-	man	must	have	been	surprised	when	he
和	不	你	思考	这	贼	-	男人	必须	有	到过	惊讶	什么时候	他

[sɔː] [ðə; ði][naɪs] ['brekfəst] [ðæt] [dʒæk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ?

saw	the	nice	breakfast	that	Jack	brought	him	next	morning	?
锯	这	好的	早餐	那	杰克	带来	他	下一个	早晨	?

你不觉得第二天早上小偷看到杰克给他带来的丰盛早餐时，一定会很惊讶吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə]

I	think	Uncle	Hugh	said	that	he	wrapped	it	all up	and	took	it	home	to
我	思考	叔叔	休	说	那	他	包装	它	全部向上	和	采取	它	家	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

我想休叔叔说过，他把东西都打包好，带回家给了孩子们。

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kwɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][æz; əz][hiː; hi] [slʌŋk] [ɔːf] ,

queer	he	must	have	felt	as	he	slunk	off	,
酷儿	他	必须	有	毛毡	作为	他	斯伦克	离开	,

他溜走的时候，一定觉得很奇怪。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][dʒoʊks]

the	sailors	standing	round	and	giving	him	three	cheers	and	plenty	of	jokes
这	水手们	常设	圆形的	和	给予	他	三	干杯	和	很多	的	笑话

!

!
!

水手们围在他身边，为他欢呼三声，还讲了很多笑话!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stoʊəweɪ]
THE **LITTLE** **STOWAWAY**
这 小的 偷渡者

小偷渡者

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] ,
One **of** **my** **earliest** **friends** **at** **the** **Park** **was** **a** **little** **French** **boy** **,**
一 的 我的 最早 朋友们 在 这 公园 曾是 一个 小的 法语 男生 ,

我在公园里最早结识的朋友之一是一个法国小男孩,

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
a **kind** **of** **page** **of** **my** **uncle's** **.**
一个 种类 的 页 的 我的 叔叔的 .

我叔叔的一页纸。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
Shall **I** **tell** **you** **about** **him** **?**
将 我 告诉 你 关于 他 ?

要我跟你说说他吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['fʌni] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
You **will** **think** **it** **very** **funny** **that** **a** **servant** **-** **boy** **should** **be** **allowed** **to** **be** **my**
你 将要 思考 它 非常 有趣的 那 一个 仆人 - 男生 应该 是 允许 到 是 我的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

你会觉得很滑稽，一个男仆竟然能成为我的朋友。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .
so **I** **must** **explain** **.**
所以 我 必须 解释 .

所以我必须解释一下。

['lɪt(ə)l] [gʌs] , [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][gu:'stɑ:vi] —
Little **Gus** **,** **as** **my** **uncle** **called** **him** **—** **though** **his** **real** **name** **was** **Gustave** **—**
小的 格斯 , 作为 我的 叔叔 称为 他 — 尽管 他的 真实的 姓名 曾是 古斯塔夫 —
[wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rənər] .
was **altogether** **a** **little** **foreigner** **.**
曾是 共 一个 小的 外国人 .

我叔叔叫他"小格斯"，虽然他的真名叫古斯塔夫，但他完全是个小外国人。

[hi:; hi] ['kudnt] [tɔ:k] ['ɪŋglɪʃ]
He **couldn't** **talk** **English**
他 不能 讲话 英语

他不会说英语

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[æt; ət][ɔ:l] ['prɑ:pərli] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid]
at **all** **properly** **;** **in** **fact** **,** **the** **greater** **part** **of** **our** **conversation** **was** **carried**
在 全部 适当地 ; 在 事实 , 这 更大的 部分 的 我们的 对话 曾是 携带
[ɑ:n][baɪ][saɪnz] .
on **by** **signs** **.**
在 经过 标志 .

完全没有；事实上，我们大部分的谈话都是通过手势进行的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] .

He	was	very	much	afraid	of	everybody	in	the	house	,	except	Uncle	Hugh	.
他	曾是	非常	很多	害怕的	的	大家	在	这	房子	,	除了	叔叔	休	.

除了休叔叔，他非常害怕家里的所有人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ðə; ði]['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi]

He	thought	there	was	nobody	in	all	the	world	like	the	Captain	,	as	he
他	想法	那里	曾是	无人	在	全部	这	世界	喜欢	这	队长	,	作为	他

[kɔːld] [hɪm; ɪm] .

called	him	.
称为	他	.

他认为全世界没有人能像他口中的"船长"那样。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [juːst] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃaɪn] [wen'evər] [hiː; hi]

His	bright	eyes	used	to	twinkle	and	his	white	teeth	shine	whenever	he
他的	明亮的	眼睛	用过的	到	闪烁	和	他的	白色的	牙齿	闪耀	每当	他

[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] ,

could	find	a	chance	of	running	an	errand	,
可以	寻找	一个	机会	的	跑步	一个	差事	,

每当他有机会跑腿办事时，他那双明亮的眼睛总是闪闪发光，洁白的牙齿也总是闪闪发光。

[ɔːr] ['duːɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

or	doing	any	little	job	for	the	Captain	;	and	I	think	it	was	,
或者	正在做	任何	小的	工作	为了	这	队长	;	和	我	思考	它	曾是	,

或者为船长做些零工；我想应该是这样。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['lɪt(ə)l][pet] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [soʊ]

perhaps	,	because	he	took	me	for	the	Captain's	little	pet	that	he	grew	so
也许	,	因为	他	采取	我	为了	这	船长的	小的	宠物	那	他	生长	所以

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

fond	of	me	.
喜爱	的	我	.

或许是因为他把我当成了船长的小宠物，所以才如此喜爱我。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt]

He	would	follow	me	all	about
他	会	跟随	我	全部	关于

他会一直跟着我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði]['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ə'weɪ][tuː; tə][dʒeɪn] ,

the	garden	,	and	watch	me	as	I	talked	away	to	Jane	,
这	花园	,	和	手表	我	作为	我	谈话	离开	到	简	,

在花园里，看着我和简聊个不停，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][bɔːl][ɔːr] [fetʃ] [maɪ] [huːp] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]

and	be	ready	to	find	my	ball	or	fetch	my	hoop	the	minute	I	wanted	them
和	是	准备好	到	寻找	我的	球	或者	拿来	我的	箍	这	分钟	我	通缉	他们

.

:

.

随时准备好在我需要的时候帮我找到球或取回篮筐。

[naʊ] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

Now	,	after	we	had	been	a	little	while	at	the	Park	,
现在	,	后	我们	有	到过	一个	小的	尽管	在	这	公园	,

我们在公园待了一会儿之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] [gɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

I	found	that	Jane	had	got	very	fond	of	flowers	,
我	成立	那	简	有	得到	非常	喜爱	的	花朵	,

我发现简非常喜欢花。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] - ['haʊzɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [wiː; wi]

and	was	always	anxious	to	go	to	the	glass	-	houses	directly	we
和	曾是	总是	焦虑的	到	去	到	这	玻璃	-	房屋	直接地	我们

[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

came	out	into	the	garden	.
来了	出去	进入	这	花园	.

我们一走出花园，他就总是迫不及待地想去温室。

" [waɪ] , [mɪs] ['sɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɝːnz] ,

"	Why	,	Miss	Sissy	,	"	she	would	say	,	"	there	never	was	anything	like	the	ferns	,
"	为什么	,	错过	茜茜	,	"	她	会	说	,	"	那里	绝不	曾是	任何事物	喜欢	这	蕨类植物	,

“哎呀，茜茜小姐，”她会说，“从来没有什么东西能像蕨类植物那样。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæktəsiz] [ɪn] [ðem; ðəm] ['haʊzɪz] ;

and	the	orange	-	trees	,	and	the	cactuses	in	them	houses	;
和	这	橙子	-	树木	,	和	这	仙人掌	在	他们	房屋	;

还有橘子树，以及树屋里的仙人掌；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['əuin] [soʊ] ['sɪv(ə)l] - [laɪk] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [tuː] .

and	Mr	.	Owen	so	civil	-	like	in	showing	them	to	us	,	too	.
和	先生	.	欧文	所以	民用	-	喜欢	在	显示	他们	到	我们	,	也	.

欧文先生在向我们展示这些照片时也表现得非常有礼貌。

" [soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] - ['haʊzɪz] ,

"	So	off	we	went	to	the	hot	-	houses	,
"	所以	离开	我们	去	到	这	热的	-	房屋	,

于是我们就去了温室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪstər] . ['əuin] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [aɪ] [gɑːt] ['taɪərd] [ʌv; əv]

and	there	Mr	.	Owen	and	Jane	talked	and	talked	till	I	got	tired	of
和	那里	先生	.	欧文	和	简	谈话	和	谈话	直到	我	得到	疲劳的	的

[ðə; ði] [hɑːt] [er] ,

the	hot	air	,
这	热的	空气	,

于是欧文先生和简就一直聊个不停，直到我听得厌烦了他们的空话。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [gʌs] ,

and	went	to	play	outside	;	and	there	just	outside	was	Gus	,
和	去	到	玩	外部	;	和	那里	只是	外部	曾是	格斯	,

然后就出去玩了；就在外面，格斯就在那里。

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [swiːt]

always	waiting	to	pick	me	the	prettiest	flowers	,	and	find	me	the	first	sweet
总是	等待	到	挑选	我	这	最漂亮的	花朵	,	和	寻找	我	这	第一的	甜的

['vaiəlits] .

violets	.
紫罗兰	.

总是等着为我摘最漂亮的花，找到第一朵甜美的紫罗兰。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrən] [ðæt] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]

But	I	was	shy	,	and	his	words	were	so	foreign	that	they	frightened	me
但	我	曾是	害羞的	,	和	他的	字	是	所以	外国的	那	他们	害怕	我

;
;
;

但我性格腼腆，他的话语如此陌生，让我感到害怕；

[nɔːr][dɪd][aɪ][laɪk][æt; ət][ɔːl] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [pə'tiːt] [mædəmwə'zel] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [neɪm] ,

nor	did	I	like	at	all	being	called	"	Petite	mademoiselle	,	"	which	was	not	my	name	,
也不	做过	我	喜欢	在	全部	存在	称为	"	娇小	小姐	,	"	哪个	曾是	不是	我的	姓名	,

我一点也不喜欢别人叫我"小小姐"，因为那不是我的名字。

[ænd; ənd] ['kudnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	couldn't	mean	anything	that	I	could	think	of	.
和	不能	意思是	任何事物	那	我	可以	思考	的	.

我想不出还有什么别的意思。

[æt; ət][læst][aɪ] [gruː] ['breɪvər] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] —

At	last	I	grew	braver	,	and	one	day	I	ventured	to	ask	—
在	最后的	我	生长	更勇敢	,	和	一	天	我	冒险	到	问	—

最终我鼓起勇气，有一天我大胆地问——

" [huː] [ɪz][jʊr; jər]['pɑːpə] ? "

"	Who	is	your	papa	?	"
"	WHO	是	你的	爸爸	?	"

"你爸爸是谁？"

" [ˌem 'iː][hæb][noʊ]['pɑːpə] , [noʊ] ['mæmə] !

"	Me	hab	no	papa	,	no	mamma	!
"	我	哈布	不	爸爸	,	不	妈妈	!

我没有爸爸，也没有妈妈！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	said	,	looking	very	full	at	me	.
他	说	,	寻找	非常	满的	在	我	.

他看着我，一脸饱胀地说。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðen] ?

"	Where	do	you	live	then	?
"	在哪里	做	你	居住	然后	?

那你住在哪里?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] ['bɔbi] ! "

"	You're	not	a	bit	like	Bobbie	!	"
"	你是	不是	一个	少量	喜欢	鲍比	!	"

"你一点也不像鲍比！"

" [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][wɪd][diː] [ˌkæpɪ'teɪn] ; [ˌem 'iː]['nevər] [wɪl] [liːf] [diː] [ˌkæpɪ'teɪn] — ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

"	Me	live	wid	de	Capitaine	;	me	never	will	leaf	de	Capitaine	—	never	,	never	,	never	!
"	我	居住	宽	德	船长	;	我	绝不	将要	叶子	德	船长	—	绝不	,	绝不	,	绝不	!

"我与船长同住；我永远不会离开船长——永远不会，永远不会，永远不会！"

" [hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] .
" he answered eagerly .
" 他 回答 急切地 .

他急切地回答道。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [kwɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊkt] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
This made me feel very queer , and I think I looked half - frightened , for his
这 制成 我 感觉 非常 酷儿 , 和 我 思考 我 看起来 一半 - 害怕 , 为了 他的
[lʊk] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] ,
look changed quickly ,
看 已更改 迅速地 ,

这让我感觉非常奇怪，而且我觉得我当时看起来有点害怕，因为他的表情很快就变了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌni] [smaɪl] —
and he said , smiling his own sunny smile —
和 他 说 , 微笑 他的 自己的 阳光明媚 微笑 —

他笑着说，脸上带着灿烂的笑容——

" [ˌem 'iː] [fetʃ] [pə'tiːt] [mædəmwə'zel] - [naɪs] ; [ˌem 'iː] [fetʃ] [diː] [pʊs] [dæt][diː] [ˌkæpɪ'teɪn] [dʒʌst]
" Me fetch petite mademoiselle somet'ing nice ; me fetch de puss dat de Capitaine just
" 我 拿来 娇小 小姐 - 好的 ; 我 拿来 德 猫 数据 德 船长 只是
[brɪŋ] [hoʊm] !
bring home !
带来 家 !

"我去给小小姐拿些好东西；我去给船长带回家的猫咪拿些东西！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ə; eɪ] ['pʊsi] !
A pussy !
一个 猫 !

一只小猫咪!

[ðæt] ['saʊndɪd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
That sounded pleasant , and I waited eagerly for his return .
那 听起来 令人愉快的 , 和 我 等待 急切地 为了 他的 返回 .

听起来很不错，我热切地盼望着他回来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd] ,
I waited a long time , as it seemed , and I had grown tired ,
我 等待 一个 长的 时间 , 作为 它 似乎 , 和 我 有 生长 疲劳的 ,

我等了很久，感觉时间过得很慢，我已经很累了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪziz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and was looking for daisies on the grass ,
和 曾是 寻找 为了 雏菊 在 这 草 ,

她在草地上寻找雏菊。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɑːli] - [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]
when I heard his step and the tap of his favourite holly - stick on the
什么时候 我 听到 他的 步 和 这 轻敲 的 他的 最喜欢的 冬青 - 戳 在 这
['græv(ə)l] .
gravel .
碎石 .

当我听到他的脚步声和他最喜欢的冬青树枝敲击碎石的声音时。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [naɪs] " !
What a funny boy he was to call that " something nice " !
什么 一个 有趣的 男生 他 曾是 到 称呼 那 " 某物 好的 " !

他真是个有趣的孩子，居然把那叫做"好东西"!

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɔːl][wʌn][smaɪl] ,

There	he	stood	,	his	eyes	and	mouth	all	one	smile	,
那里	他	站立	,	他的	眼睛	和	嘴	全部	一	微笑	,

他站在那里，眼睛和嘴角都带着微笑。

[ænd; ənd][held] [aʊt][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [ə; eɪ] [ded] ['ræbɪt] .

and	held	out	at	arm's	length	by	the	ears	a	dead	rabbit	.
和	握住	出去	在	武器	长度	经过	这	耳朵	一个	死的	兔子	.

他揪着兔子的耳朵，伸直手臂，举起一只死兔子。

[maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪv] [æt; ət][wʌns] .

My	look	and	exclamation	of	horror	made	him	grave	at	once	.
我的	看	和	感叹	的	恐怖	制成	他	严重	在	一次	.

我的表情和惊恐的叫喊让他立刻变得严肃起来。

[pʊr] [ded] ['pʊsi] !

POOR	DEAD	PUSSY	!
贫穷的	死的	猫	!

可怜的死猫！

" [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] !

"	Oh	,	the	poor	little	rabbit	!
"	哦	,	这	贫穷的	小的	兔子	!

“哦，可怜的小兔子！”

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

哭了。

" [hæz; həz]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [kɪld] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [ded] ? "

"	Has	Uncle	Hugh	killed	him	quite	dead	?	"
"	有	叔叔	休	被杀	他	相当	死的	?	"

“休叔叔真的把他杀死了吗？”

" [jes] , [jes] , [hiː; hi][kwaɪt] [ded] !

"	Yes	,	yes	,	he	quite	dead	!
"	是的	,	是的	,	他	相当	死的	!

“是的，是的，他已经死了！”

[diː] - [gʌn] [kɪl] [hɪm; ɪm][kwaɪt] , [diː] [smɔːl] [dɔːg] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

De	Capitaine's	gun	kill	him	quite	,	de	small	dog	pick	him	up	.
德	-	枪	杀	他	相当	,	德	小的	狗	挑选	他	向上	.

船长的枪把他打死了，小狗把他叼了起来。

[pə'tiːt] [mædəmwə'zel] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] , [hiː; hi][kwaɪt] [ded] !

Petite	mademoiselle	not	frighten	,	he	quite	dead	!
娇小	小姐	不是	吓唬	,	他	相当	死的	!

小小姐别害怕，他已经死了！

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [fraɪt] !

"	Ah	,	that	was	just	the	reason	of	my	fright	!
"	啊	,	那	曾是	只是	这	原因	的	我的	惊吓	!

“啊，原来这就是我害怕的原因！”

[ə'weɪ] [aɪ][ræn][tuː; tə][dʒeɪn] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] ;
Away I ran to Jane , and hid my face in her gown ;
离开 我 跑 到 简 , 和 隐藏 我的 脸 在 她 袍 ;

我跑到简身边，把脸埋在她的裙子里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] ['skoʊldɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt]
and a very vigorous scolding did she give the French boy when she found what
和 一个 非常 蓬勃 责骂 做过 她 给 这 法语 男生 什么时候 她 成立 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .

当她发现那个法国男孩的所作所为后，狠狠地训斥了他一顿。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
he was very much disconcerted , and did not know what to say .
他 曾是 非常 很多 不安 , 和 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他非常慌乱，不知道该说什么。

[tuː] ['aʊərz] ['æftər][hiː; hi]
Two hours after he
二 小时 后 他

两小时后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][dʒʌst]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] , [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] —
came back , and finding me alone just going for a drive , he said softly —
来了 后退 , 和 寻找 我 独自的 只是 去 为了 一个 驾驶 , 他 说 轻轻 —

他回来后，发现我独自一人开车兜风，便轻声说道——

" ['lɪt(ə)l] [pʊs] [ɔːl][ə'laɪv] [naʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][diː] - .
" Little puss all alive now , run away in de voods .
" 小的 猫 全部 活 现在 , 跑步 离开 在 德 - .

“小猫咪现在还活着，快跑去德沃兹。”

[pə'tiːt] [mædəmwə'zel] , [kʌm] [siː] ?
Petite mademoiselle , come see ?
娇小 小姐 , 来 看 ?

小小姐，过来看看?

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
" What did he mean ?
" 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[ðə; ði] ['ræbɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] " [kwaɪt] [ded] " [æt; ət][wʌn][taɪm] , [ænd; ənd] " [ɔːl][ə'laɪv] "
The rabbit could not be " quite dead " at one time , and " all alive "
这 兔子 可以 不是 是 " 相当 死的 " 在 一 时间 , 和 " 全部 活 "
['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

兔子不可能一会儿“完全死了”，一会儿又“完全活了”。

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['ænsər]

But	grandmamma	was	coming	downstairs	,	and	I	had	no	time	to	answer
但	奶奶	曾是	未来	楼下	,	和	我	有	不	时间	到	回答

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但奶奶正要下楼，我没时间回答他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] ['kuʃənz] ['stroʊkɪŋ] -

By	and	by	,	when	I	was	lying	back	on	the	soft	cushions	stroking	grandmamma's
经过	和	经过	,	什么时候	我	曾是	说谎	后退	在	这	柔软的	靠垫	抚摸	-

['prɪti] [waɪt] [fɜːr] ,

pretty	white	fur	,
漂亮的	白色的	毛皮	,

渐渐地，当我躺在柔软的垫子上，抚摸着奶奶漂亮的白色皮毛时，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ]['pʌz(ə)l] .

I	told	her	all	my	puzzle	.
我	讲述	她	全部	我的	谜	.

我把我的谜题都告诉她了。

" [ɑː] , [maɪ][pet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr]

"	Ah	,	my	pet	,	"	she	said	,	"	poor
"	啊	,	我的	宠物	,	"	她	说	,	"	贫穷的

“啊，我的宠物，”她说，“可怜的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[gʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl] [frentʃ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

Gus	had	a	very	cruel	French	father	,	and	doesn't	know	any	better	.
格斯	有	一个	非常	残忍的	法语	父亲	,	和	不	知道	任何	更好的	.

格斯有一个非常残忍的法国父亲，他对此一无所知。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] [wen] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maː'seilz] ,

He	ran	away	from	home	when	your	uncle's	ship	was	touching	at	Marseilles	,
他	跑	离开	从	家	什么时候	你的	叔叔的	船	曾是	接触	在	马赛	,

你叔叔的船停靠马赛港的时候，他离家出走了。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] .

and	hid	himself	in	the	hold	.
和	隐藏	他自己	在	这	抓住	.

他把自己藏在了船舱里。

[ðeɪ] [faʊnd][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stoʊəweɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [kɔːld]

They	found	him	when	they	got	out	to	sea	—	a	little	stowaway	the	sailors	called
他们	成立	他	什么时候	他们	得到	出去	到	海	—	一个	小的	偷渡者	这	水手们	称为

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

him	—	and	your	uncle	liked	his	dark	,
他	—	和	你的	叔叔	喜欢	他的	黑暗的	,

他们出海后发现了他——水手们称他为一个小偷渡者——而你叔叔喜欢他深色的……

['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lɜːrnt]

pitiful	eyes	,	and	was	very	kind	to	him	;	but	he	has	not	learnt
可怜	眼睛	,	和	曾是	非常	种类	到	他	;	但	他	有	不是	学会了

[mʌtʃ] [jet] [ðæts] [gʊd] .

much	yet	that's	good	.
很多	然而	那就是	好的	.

她眼神可怜，对他非常和蔼；但他还没有学到很多东西，这很好。

[dəunt][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
Don't have too much to say to him , my darling !
不 有 也 很多 到 说 到 他 ， 我的 亲爱的 ！

亲爱的，别跟他说太多话！

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
" Well , it wasn't very likely I should ,
" 出色地 ， 它 不是 非常 可能 我 应该 ，

“嗯，我不太可能应该这么做。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
for he and I found it not very easy to understand each other ;
为了 他 和 我 成立 它 不是 非常 简单的 到 理解 每个 其他 ；

因为我和他发现彼此很难互相理解；

[jet] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
yet he liked to do anything he could
然而 他 喜欢 到 做 任何事物 他 可以

但他喜欢做任何他能做的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
for me , and was always watching to see what I wanted .
为了 我 ， 和 曾是 总是 观看 到 看 什么 我 通缉 .

对我来说，我一直在观察自己想要什么。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,
Nearly a year after that , I remember , it was very cold ,
几乎 一个 年 后 那 ， 我 记住 ， 它 曾是 非常 寒冷的 ，

将近一年后，我记得，天气非常冷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] [bɔɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'speʃəli] .
and the little southern boy felt it especially .
和 这 小的 南部 男生 毛毡 它 尤其 .

而那个来自南方的小男孩对此感受尤为深刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['evər][soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ,
He had grown ever so tall and thin , but not strong ,
他 有 生长 曾经 所以 高的 和 薄的 ， 但 不是 强的 ，

他长得又高又瘦，但并不强壮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] .
and he went about looking blue and shivery .
和 他 去 关于 寻找 蓝色的 和 发抖 .

他看起来脸色发青，浑身发抖。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,
How I came to be still at the Park I will tell you in another place ,
如何 我 来了 到 是 仍然 在 这 公园 我 将要 告诉 你 在 其他 地方 ，

至于我为什么会留在公园里，我会在别处告诉你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [gʌs] [wʌn] [maɪ] ['pɪti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [lʊks] .
but there I was , and my friend Gus won my pity by his wretched looks .
但 那里 我 曾是 ， 和 我的 朋友 格斯 韩元 我的 遗憾 经过 他的 可怜 看起来 .

但我当时就在那里，我的朋友格斯一脸可怜的样子赢得了我的同情。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blu:] [hændz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
I used to look at his blue hands , and wonder what could be done .
我 用过的 到 看 在 他的 蓝色的 双手 ， 和 想知道 什么 可以 是 完毕 .

我过去常常看着他发青的双手，想知道能做些什么。

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][per] [ʌv; əv][wɔːrm] ['nɪtɪd] [glʌvz] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]
At last I remembered a pair of warm knitted gloves , that had been given
在 最后的 我 记得 一个 一对 的 温暖的 针织 手套 , 那 有 到过 给定
[ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ]
me , which I
我 , 哪个 我

最后，我终于想起了一副别人送给我的温暖的针织手套，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['nevər] [wɔːr] .
never wore .
绝不 穿着 .

全新未穿过。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['fɪŋgərz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [θʌm] , [ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [gʌs] [wʊd] [wer]
They had no fingers , only a thumb , and I doubted whether Gus would wear
他们 有 不 手指 , 仅有的 一个 拇指 , 和 我 怀疑 无论 格斯 会 穿
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

它们没有手指，只有拇指，我怀疑格斯是否会戴上它们；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] ['enihaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪlbleɪnz]
but I made up my mind that he would be glad anyhow to keep his chilblains
但 我 制成 向上 我的 头脑 那 他 会 是 高兴的 无论如何 到 保持 他的 冻疮
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] .
from the wind .
从 这 风 .

但我认定，无论如何他都会很高兴能让他的冻疮免受风吹。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][fər'get][hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I don't think I shall ever forget his look when I presented them to him ,
我 不 思考 我 将 曾经 忘记 他的 看 什么时候 我 呈现 他们 到 他 ,

我永远也不会忘记我把这些东西给他看时的表情。

['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [wʊl] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
holding them by the pretty blue wool which fastened them together .
保持 他们 经过 这 漂亮的 蓝色的 羊毛 哪个 系紧 他们 一起 .

她们被漂亮的蓝色毛线绑在一起，她们用毛线把它们连在一起。

[ðæt] [hɪz; ɪz] " [pə'tiːt] [mædəmwə'zel] " [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
That his " petite mademoiselle " should think of him , and make him a
那 他的 " 娇小 小姐 " 应该 思考 的 他 , 和 制作 他 一个
['prez(ə)nt] , [tuː] !
present , too !
展示 , 也 !

希望他的"小小姐"能想着他，也送他一份礼物！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðæt] ['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['enihaʊ] [juːz] !
and then that that present should be one that he could not anyhow use !
和 然后 那 那 展示 应该 是 一 那 他 可以 不是 无论如何 使用 !

而且，那份礼物竟然是他根本用不上的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

It	was	fairly	too	much	for	him	;	he	looked	at	them	,	he	looked	at
它	曾是	相当	也	很多	为了	他	;	他	看起来	在	他们	,	他	看起来	在

[ˌem 'iː] , [tɜːrnd]

me	,	turned
我	,	转向

这对他来说实在太难以承受了；他看了看他们，又看了看我，然后转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['fjʊriəsli] [red] , ['stæməd] , ['stʌtəd] , [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ræn] [ə'weɪ] !

furiously	red	,	stammered	,	stuttered	,	turned	round	,	and	literally	ran	away	!
愤怒地	红色的	,	结结巴巴	,	结巴	,	转向	圆形的	,	和	字面上地	跑	离开	!

她脸涨得通红，结结巴巴，说着说着，转身就跑了！

[aɪ]['nevər] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd]['prez(ə)nt] .

I	never	tried	to	make	him	a	second	present	.
我	绝不	尝试	到	制作	他	一个	第二	展示	.

我从没想过要送他第二份礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

MY	HOME	,	AND	WHAT	IT	WAS	LIKE	.
我的	家	,	和	什么	它	曾是	喜欢	.

我的家，以及它曾经的样子。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

Now	,	do	you	know	,
现在	,	做	你	知道	,

现在，你知道吗？

[aɪ] [fiːl] ['rædər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

I	feel	rather	ashamed	of	myself	that	I	have	not	all	this	while	told	you	in	the
我	感觉	相当	羞愧	的	我	那	我	有	不是	全部	这	尽管	讲述	你	在	这

[liːst] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

least	who	I	was	,
至少	WHO	我	曾是	,

我感到非常羞愧，这么长时间以来，我竟然从未告诉过你我的真实身份。

[ɔːr] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

or	where	I	came	from	.
或者	在哪里	我	来了	从	.

或者说，我来自哪里。

[aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

I	began	in	the	middle	by	saying	,	"	I	want	to	go	home	,
我	开始	在	这	中间	经过	说	,	"	我	想	到	去	家	,

我一开始就说："我想回家。"

" [bʌt; bət]['nevər][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wer] [maɪ][hoʊm][wʌz; wəz] , [nɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	but	never	told	you	in	the	least	where	my	home	was	,	nor	what	it	was	.
"	但	绝不	讲述	你	在	这	至少	在哪里	我的	家	曾是	,	也不	什么	它	曾是	.

但我从未告诉过你我的家在哪里，或者它是什么样的。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

Well	,	to	tell	you	the	truth	,
出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] .

I	did	not	know	much	about	my	family	history	in	those	early	days	.
我	做过	不是	知道	很多	关于	我的	家庭	历史	在	那些	早期的	天	.

早年间，我对家族历史了解甚少。

[aɪ] [nuː]

I	knew
我	知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] ['eməli] ['mɑːrʃl] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['sɪsi] ,

that	my	name	was	Mary	Emily	Marshall	,	commonly	called	Sissy	,
那	我的	姓名	曾是	玛丽	艾米丽	马歇尔	,	通常	称为	茜茜	,

我的名字叫玛丽·艾米莉·马歇尔，大家都叫我茜茜。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['pɑːpə][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l]

and	I	knew	that	my	papa	was	"	the	gentleman	that	makes	all	the	sick	people
和	我	知道	那	我的	爸爸	曾是	"	这	绅士	那	制作	全部	这	生病的	人们

[wel] ,

well	,
出色地	,

我知道我的爸爸是“治好所有病人的绅士”，

" — " [ɔːr] [traɪz] [tuː; tə] , " [dʒeɪn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] .

"	—	"	or	tries	to	,	"	Jane	would	add	.
"	—	"	或者	尝试	到	,	"	简	会	添加	.

“——或者试图这样做，”简补充道。

[aɪ]['nevər][dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [maɪ]['pɑːpə][traɪd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	if	my	papa	tried	to	do	anything	he	did	it	.
的	课程	,	如果	我的	爸爸	尝试	到	做	任何事物	他	做过	它	.

当然，如果我爸爸想做什么，他一定会做到。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['dɑːktrɪn] .

That	was	my	doctrine	.
那	曾是	我的	教义	.

那是我的信条。

[wiː; wi] [lɪvd] [kwaɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

We	lived	quite	down	in	the	country	among	the	poor	people	,	and	we	were
我们	居住地	相当	向下	在	这	国家	之中	这	贫穷的	人们	,	和	我们	是

[nɑːt] [rɪtʃ] [ɑːr'selvz] .

not	rich	ourselves	.
不是	富有的	我们自己	.

我们住在乡下，和穷人一起生活，我们自己也不富裕。

['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd]

Mamma	had	been	born	in	this	beautiful	park	,	and	I	know	now	,	though	I	did
妈妈	有	到过	出生	在	这	美丽的	公园	,	和	我	知道	现在	,	尽管	我	做过

[nɑːt] [ðen] ,

not	then	,
不是	然后	,

妈妈就出生在这个美丽的公园里，我现在知道了，虽然当时我并不知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['kʌntri]

that	it	was	a	great	trouble	at	the	Park	when	she	married	the	country
那	它	曾是	一个	伟大的	麻烦	在	这	公园	什么时候	她	已婚	这	国家

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

她嫁给乡下医生后，公园里闹出了很大的麻烦。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l]

who	loved	the	poor	people
WHO	喜爱	这	贫穷的	人们

谁爱穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [æz; əz][ə; eɪ]

so	much	that	he	would	not	leave	them	to	grow	rich	and	honoured	as	a
所以	很多	那	他	会	不是	离开	他们	到	生长	富有的	和	荣幸	作为	一个

['lʌndən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

London	physician	.
伦敦	医生	.

他甚至不愿让他们成为伦敦的医生，从而获得财富和荣誉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [græn'pəpɑː] [left] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ; [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] ,

But	there	was	no	grandpapa	left	now	to	be	angry	;	and	grandmamma	,
但	那里	曾是	不	爷爷	左边	现在	到	是	生气的	;	和	奶奶	,

但现在爷爷已经不在了，没人会生气了；而奶奶，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

though	we	had	never	seen	her	,	we	had	always	loved	for	the
尽管	我们	有	绝不	已见	她	,	我们	有	总是	喜爱	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es] .

beautiful	presents	she	sent	us	.
美丽的	礼物	她	发送	我们	.

虽然我们从未见过她，但我们一直很喜欢她，因为她送我们的礼物都很漂亮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [maɪ]['lɪt(ə)l][self] ; ['bɔbi] ,

There	were	only	three	of	us	at	this	time	—	my	little	self	;	Bobbie	,
那里	是	仅有的	三	的	我们	在	这	时间	—	我的	小的	自己	;	鲍比	,

当时只有我们三个人——年幼的我；鲍比，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] , ['roʊzɪɪst] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

a	boy	of	four	years	old	,	boasting	of	the	fattest	,	rosiest	cheeks	in	the	world	;
一个	男生	的	四	年	老的	,	吹嘘	的	这	最胖的	,	最美好的	脸颊	在	这	世界	;

一个四岁男孩，拥有世界上最胖乎乎、最红润的脸颊；

[ænd; ənd] [wiː] ['wɪli] , [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , ['fretf(ə)l]['beɪbi][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] .

and	wee	Willie	,	the	white	-	faced	,	fretful	baby	of	six	months	.
和	哇	威利	,	这	白色的	-	面对	,	烦躁	婴儿	的	六	几个月	.

还有小威利，这个六个月大、脸色苍白、烦躁不安的婴儿。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Oh	,	how	well	I	remember	the	old	house	,
哦	,	如何	出色地	我	记住	这	老的	房子	,

哦，我对那栋老房子记忆犹新。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [læmp] ['hæŋɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

with	its	great	lamp	hanging	out	over	the	lonely	road	,	and	shining
和	它是	伟大的	灯	绞刑	出去	超过	这	孤独	路	,	和	灼灼

它巨大的灯悬挂在寂静的道路上，闪耀着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] , [kaɪnd] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər] .

among	the	trees	,	to	show	the	villagers	the	way	up	to	their	good	,	kind	friend	the	doctor	.
之中	这	树木	,	到	展示	这	村民们	这	方式	向上	到	他们的	好的	,	种类	朋友	这	医生	.

在树林间，为村民们指路，让他们找到他们善良的好朋友——医生。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi]['lɪt(ə)l][wʌnz] [juːst] [tuː; tə][get][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

Many	were	the	blessings	we	little	ones	used	to	get	as	we	passed	down	the	village	street	,
许多	是	这	祝福	我们	小的	一个	用过的	到	得到	作为	我们	通过了	向下	这	村庄	街道	,

我们这些小孩子走过村里的街道时，经常会得到很多祝福。

[ænd; ənd][wiː; wi] [oʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['gʊdnəs] .

and	we	owed	them	all	to	our	father's	goodness	.
和	我们	欠款	他们	全部	到	我们的	父亲的	善良	.

这一切都归功于我们父亲的仁慈。

['hæpi] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɔbi] [ænd; ənd][aɪ] ,

Happy	times	we	had	of	it	,	Bobbie	and	I	,
快乐的	时代	我们	有	的	它	,	鲍比	和	我	,

我和鲍比在那里度过了快乐的时光。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

in	that	old	house	at	the	top	of	the	hill	.
在	那	老的	房子	在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

在山顶那栋老房子里。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər]['evər] [kwaɪt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

I	don't	think	any	little	brothers	and	sisters	were	ever	quite	such	good	friends	.
我	不	思考	任何	小的	兄弟	和	姐妹	是	曾经	相当	这样的	好的	朋友们	.

我不认为有哪个弟弟妹妹能成为这么好的朋友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

There	were	three	years	between	us	,	but	I	was	little	and	he	was
那里	是	三	年	之间	我们	,	但	我	曾是	小的	和	他	曾是

[bɪg] ,

big	,
大的	,

我们相差三岁，但我当时还小，他已经很高了。

[soʊ]['noʊbɑːdi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['nevər] [θɔːt] [wɪtʃ]

so	nobody	guessed	it	,	and	we	played	together	,	and	never	thought	which
所以	无人	猜对了	它	,	和	我们	玩	一起	,	和	绝不	想法	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ðiː]['eldər] .

was	the	elder	.
曾是	这	长老	.

所以没有人猜到，我们一起玩耍，也从没想过谁是哥哥/姐姐。

[ðə; ðiː] [greɪt] [triːt] [ʌv; əv]

The	great	treat	of
这	伟大的	对待	的

盛宴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ðiː] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi]

the	day	was	the	game	with	papa	in	the	evening	,	but	that	couldn't	be
这	天	曾是	这	游戏	和	爸爸	在	这	晚上	,	但	那	不能	是

['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] .

counted	upon	.
计数	之上	.

白天原本计划晚上和爸爸一起玩游戏，但这也不能保证。

['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['sʌd(ə)nli] ,

Very	often	he	would	have	to	leave	the	dinner	-	table	suddenly	,
非常	经常	他	会	有	到	离开	这	晚餐	-	桌子	突然	,

他经常不得不突然离开餐桌。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][slæm][ʌv; əv][ðə; ðiː][hɔːl] - [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [bel] [ræŋ]

and	when	we	heard	his	peculiar	slam	of	the	hall	-	door	before	the	bell	rang
和	什么时候	我们	听到	他的	奇特	猛击	的	这	大厅	-	门	前	这	钟	响铃

[tuː; tə] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

to	summon	us	down	,
到	召唤	我们	向下	,

当我们听到他用一种奇特的方式砰地一声关上大厅的门，然后铃声响起，召唤我们下去的时候，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [geɪm] ,

we	knew	that	we	had	lost	our	game	,
我们	知道	那	我们	有	丢失的	我们的	游戏	,

我们知道我们输掉了比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌmfətid] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː]

and	we	comforted	ourselves	by	telling	each	other	that	papa	had	gone	to	see
和	我们	安慰	我们自己	经过	讲述	每个	其他	那	爸爸	有	已消失	到	看

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld] [laɪk]['beɪbi] ['wɪli] ,

some	little	sick	child	like	baby	Willie	,
一些	小的	生病的	孩子	喜欢	婴儿	威利	,

我们互相安慰说，爸爸去看望像威利宝宝那样生病的小孩了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [wel] ;
and **to** **make** **him** **quite** **well** **;**
和 到 制作 他 相当 出色地 ;

并让他完全康复;

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪət] [geɪm] [baɪ]
and **then** **we** **would** **make** **up** **our** **minds** **to** **a** **good** **quiet** **game** **by**
和 然后 我们 会 制作 向上 我们的 思想 到 一个 好的 安静的 游戏 经过
[ɑːr'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

然后我们就会决定自己安静地玩个游戏。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .
PAPA **AND** **MAMMA** **.**
爸爸 和 妈妈 .

爸爸和妈妈。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] , [hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [taɪm] ,
We **used** **to** **take** **turns** **,** **he** **playing** **at** **doll** **with** **me** **one** **time** **,**
我们 用过的 到 拿 转弯 , 他 玩耍 在 玩具娃娃 和 我 一 时间 ,

我们以前轮流玩，有一次他陪我玩娃娃游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][aɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst][taɪm] .
and **I** **playing** **at** **horses** **with** **him** **next** **time** **.**
和 我 玩耍 在 马匹 和 他 下一个 时间 .

下次我要和他一起玩赛马。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['herləs] , ['aɪləs] [dɑːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv]
How **well** **I** **remember** **my** **hairless** **,** **eyeless** **doll** **,** **and** **all** **the** **pleasure** **she** **gave**
如何 出色地 我 记住 我的 无毛 , 无眼 玩具娃娃 , 和 全部 这 乐趣 她 给予
[ˌjuː 'es] !
us **!**
我们 !

我多么清楚地记得我的无毛无眼娃娃，以及她带给我们的所有快乐!

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [wen'evər] ['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And **good** **-** **natured** **old** **nurse** **was** **quite** **willing** **,** **whenever** **Willie** **was** **a** **little**
和 好的 - 自然 老的 护士 曾是 相当 愿意的 , 每当 威利 曾是 一个 小的
['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
better **than** **usual** **,**
更好的 比 通常 ,

而那位心地善良的老护士，只要威利的病情比平时稍好一些，就非常乐意帮忙。

[tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ] ['dɑːliːz] ['tɔɪlət] .
to **work** **wonders** **with** **dolly's** **toilet** **.**
到 工作 奇迹 和 多莉的 洗手间 .

用多莉的马桶做了很多奇效。

[wʌn] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] , [grænd]['leɪdi] ,
One **week** **she** **would** **be** **a** **fine** **,** **grand** **lady** **,**
一 星期 她 会 是 一个 美好的 , 盛大 女士 ,

一周后她就会成为一位优雅高贵的女士，

[tuː; tə] [huːm] ['bɑːbi] [wʊd] [ækt] ['fʊtmən] [ænd; ənd][aɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] .
to **whom** **Bobby** **would** **act** **footman** **and** **I** **lady's** **-** **maid** **.**
到 谁 鲍比 会 行为 男仆 和 我 女士的 - 女佣 .

Bobby 将担任他的男仆，而我将担任他的女仆。

[nekst] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['faɪtɪŋ] [grænd] ['bætlz] , [ænd; ənd]['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði]
Next **week** **,** **she** **was** **a** **soldier** **fighting** **grand** **battles** **,** **and** **lying** **dead** **on** **the**
下一个 星期 , 她 曾是 一个 士兵 斗争 盛大 战斗 , 和 说谎 死的 在 这
['bæt(ə)l] - [fiːld] [æt; ət][læst] ,
battle **-** **field** **at** **last** **,**
战斗 - 场地 在 最后的 ,

下周，她就成了参加大规模战役的士兵，最终倒在了战场上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [peɪnt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
with **a** **patch** **of** **red** **paint** **on** **the** **forehead** **,**
和 一个 修补 的 红色的 画 在 这 前额 ,

额头上涂着一块红色颜料，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['sɪŋɪŋ] [dɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **we** **two** **singing** **dirges** **and** **songs** **of** **victory** **;** **and** **then** **,** **all** **of** **a**
和 我们 二 歌唱 挽歌 和 歌曲 的 胜利 ; 和 然后 , 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden **,**
突然 ,

我们俩唱着挽歌和胜利之歌；然后，突然间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪbi] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **soldier** **was** **turned** **into** **a** **baby** **,** **with** **long** **white** **clothes** **and** **the**
这 士兵 曾是 转向 进入 一个 婴儿 , 和 长的 白色的 衣服 和 这
[p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][kæps] .
prettiest **of** **caps** **.**
最漂亮的 的 帽子 .

士兵变成了一个婴儿，穿着长长的白色衣服，戴着最漂亮的帽子。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - ['letər] [keɪm] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən]
The **day** **that** **grandmamma's** **letter** **came** **,** **asking** **for** **"** **one** **of** **the** **dear** **children**
这 天 那 - 信 来了 , 问 为了 " 一 的 这 亲爱的 孩子们
[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to **stay** **with** **her** **,**
到 停留 和 她 ,

收到奶奶来信的那天，信中请求"让一个可爱的孩子来和她住在一起"，

" ['dɑːli] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .
" **dolly** **was** **just** **learning** **to** **walk** **.**
" 多莉 曾是 只是 学习 到 走 .

"多莉当时刚学会走路。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['faɪərlaɪt] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [tiː] .
We **were** **having** **our** **firelight** **play** **before** **tea** **.**
我们 是 拥有 我们的 火光 玩 前 茶 .

下午茶前，我们在篝火旁玩耍。

[aɪ][hæd; həd][taɪd] [ʌp][maɪ] [kəːlz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmənz] [her] ,
I **had** **tied** **up** **my** **curls** **to** **look** **like** **a** **grown** **woman's** **hair** **,**
我 有 系 向上 我的 卷发 到 看 喜欢 一个 生长 女性的 头发 ,

我把卷发扎起来，让自己看起来像个成熟女人的发型。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['pɑːˌpɑːz] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][reɪn] [ɔːf] ['dɑːli] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [wɔːk] .
and **I** **had** **papa's** **umbrella** **to** **keep** **the** **rain** **off** **dolly** **in** **her** **first** **walk** **.**
和 我 有 爸爸的 伞 到 保持 这 雨 离开 多莉 在 她 第一的 走 .

我撑着爸爸的伞，让娃娃在第一次散步时不被雨淋湿。

['bɔbi] [hæd; həd]['pɑːˌpɑːz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] - ['ʌðər] [hænd] .

Bobbie	**had**	**papa's**	**hat**	**and**	**stick**	**,**	**and**	**he**	**held**	**Rosalinda's**	**other**	**hand**	**.**
鲍比	有	爸爸的	帽子	和	戳	,	和	他	握住	-	其他	手	.

鲍比拿着爸爸的帽子和拐杖，牵着罗莎琳达的另一只手。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fæst] ,

I	**was**	**just**	**telling**	**him**	**not**	**to**	**walk**	**so**	**fast**	**,**
我	曾是	只是	讲述	他	不是	到	走	所以	快速地	,

我只是告诉他不要走那么快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪdz] [wʊd] ['taɪər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

because	**his**	**long**	**strides**	**would**	**tire**	**our**	**little**	**girl**	**,**
因为	他的	长的	步幅	会	胎	我们的	小的	女孩	,

因为他迈大步会让我们的小女儿感到疲倦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːˌpɑːz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

when	**I**	**heard**	**papa's**	**voice**	**calling**	**me**	**.**
什么时候	我	听到	爸爸的	嗓音	呼叫	我	.

当我听到爸爸的声音在叫我的时候。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

In	**a**	**minute**	**more**	**I**	**was**	**standing**	**between**	**his**	**knees**	**,**
在	一个	分钟	更多的	我	曾是	常设	之间	他的	膝盖	,

又过了一会儿，我就站在他两腿之间了。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	**mamma**	**was**	**watching**	**my**	**face**	**as**	**I**	**tried**	**to**	**take**	**in**	**the**	**idea**	**of**
和	妈妈	曾是	观看	我的	脸	作为	我	尝试	到	拿	在	这	主意	的

[ðɪs] [fɜːrst]['vɪzɪt] .

this	**first**	**visit**	**.**
这	第一的	访问	.

妈妈看着我的脸，我努力理解着这次初次来访的意义。

" [dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][ə'loʊn] , " [sed]

"	**Jane**	**shall**	**go**	**with**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**—**	**you**	**will**	**not**	**be**	**all**	**alone**	**,**	**"**	**said**
"	简	将	去	和	你	,	我的	亲爱的	—	你	将要	不是	是	全部	独自的	,	"	说

['mæmə] ;

mamma	**;**
妈妈	;

"简会陪你一起去，我的宝贝——你不会孤单一人，"妈妈说；

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] ,

"	**indeed**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**go**	**at**	**all**	**if**	**you**	**had**	**rather**	**not**	**,**
"	的确	,	你	将	不是	去	在	全部	如果	你	有	相当	不是	,

"的确，如果你不愿意，你根本不可以去。"

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] ['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

but	**grandmamma**	**wants**	**to**	**have**	**you**	**.**
但	奶奶	想要	到	有	你	.

但是奶奶想要你。

" [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mæmə] [lɪvd]

"	**And**	**then**	**papa**	**added**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**seeing**	**the**	**place**	**where**	**mamma**	**lived**
"	和	然后	爸爸	额外	一个	伟大的	交易	关于	看到	这	地方	在哪里	妈妈	居住地

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][eɪdʒ] ,

when	**she**	**was**	**my**	**age**	**,**
什么时候	她	曾是	我的	年龄	,

"然后爸爸又讲了很多关于他去看妈妈在我这个年纪时住的地方的故事，"

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['roʊzi] [tʃiːks] .

and	told	me	that	I	should	come	back	with	such	rosy	cheeks	.
和	讲述	我	那	我	应该	来	后退	和	这样的	红润	脸颊	.

并告诉我，我应该带着红扑扑的脸颊回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dɑːlz] - [haʊs] [ðæt] ['grænd'mɑːmə]

And	all	the	while	I	was	thinking	of	the	new	doll's	-	house	that	grandmamma
和	全部	这	尽管	我	曾是	思维	的	这	新的	娃娃的	-	房子	那	奶奶

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][pər'hæps] .

would	give	me	perhaps	.
会	给	我	也许	.

我当时一直在想，奶奶或许会送我一座新的娃娃屋。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][roʊsɑː'liːndə] ,

The	thought	of	this	took	me	back	to	Rosalinda	,
这	想法	的	这	采取	我	后退	到	罗莎琳达	,

想到这件事，我就想起了罗莎琳达。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] ['bɔbi] [wʊd] [let][hɜːr; hər][fɔːl] [ɪf] [aɪ]['dɪdnt][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][goʊ]

and	I	felt	sure	that	Bobbie	would	let	her	fall	if	I	didn't	be	quick	and	go
和	我	毛毡	当然	那	鲍比	会	让	她	落下	如果	我	没有	是	快的	和	去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我确信，如果我不赶紧去找他，鲍比一定会让她摔下去。

[soʊ][aɪ] [sed] , " [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

So	I	said	,	"	Yes	,	I	will	go	,	"	very	much	in	a	hurry	,
所以	我	说	,	"	是的	,	我	将要	去	,	"	非常	很多	在	一个	匆忙	,

于是我匆匆说道："好的，我去。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

and	was	ever	so	glad	to	get	away	and	run	upstairs	again	.
和	曾是	曾经	所以	高兴的	到	得到	离开	和	跑步	楼上	再次	.

很高兴能逃出去，然后又跑上楼去。

" [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] !

"	Queer	little	fish	!
"	酷儿	小的	鱼	!

"古怪的小鱼！"

" [aɪ] [hɜːrd] ['pɑːpə] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	heard	papa	say	as	I	left	the	room	.
"	我	听到	爸爸	说	作为	我	左边	这	房间	.

我离开房间时，听到爸爸这么说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] ['bɔbi] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	thinks	a	great	deal	more	about	the	doll	and	Bobbie	,	than	of	the
"	她	思考	一个	伟大的	交易	更多的	关于	这	玩具娃娃	和	鲍比	,	比	的	这

['vɪzɪt][tuː; tə] ['biːtʃəm] . "

visit	to	Beecham	.	"
访问	到	比彻姆	.	"

"她更多地想着那个娃娃和鲍比，而不是去比彻姆的那次拜访。"

" ['tʃɪldrən] ['nevər] [lʊk] [fɑːr]['fɔːrwərd] , " [wʌz; wəz] ['mɑːməz] ['ænsər] .

"	Children	never	look	far	forward	,	"	was	mamma's	answer	.
"	孩子们	绝不	看	远的	向前	,	"	曾是	妈妈的	回答	.

"孩子们从来不会看得太远，"妈妈回答说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʊk] ['fɔːrwərd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
But I did look forward by and by .
但 我 做过 看 向前 经过 和 经过 .

但我确实对未来充满期待。

[wen] [dɪr] [roʊsɑː'liːndə][wʌz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ,
When dear Rosalinda was safely tucked up in her cradle ,
什么时候 亲爱的 罗莎琳达 曾是 安全 塞进去 向上 在 她 摇篮 ,

当亲爱的罗莎琳达安然躺在摇篮里时，

[ænd; ənd] ['bɔbi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] " [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , " [æz; əz][wiː; wi] [sed] ,
and Bobbie and I had " time to think , " as we said ,
和 鲍比 和 我 有 " 时间 到 思考 , " 作为 我们 说 ,

正如我们所说，我和鲍比有"时间思考"。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .
then we talked it all over .
然后 我们 谈话 它 全部 超过 .

然后我们把所有事情都谈了一遍。

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][plænz][wiː; wi] [meɪd] .
And very wonderful plans we made .
和 非常 精彩的 计划 我们 制成 .

我们制定了非常棒的计划。

[sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [dɪd][aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] ['bɔbi] ,
Such numbers of injunctions did I lay upon Bobbie ,
这样的 数字 的 禁令 做过 我 躺 之上 鲍比 ,

我曾对鲍比颁布过如此多的禁令，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
as to the care of the dolls while I was away ,
作为 到 这 关心 的 这 娃娃 尽管 我 曾是 离开 ,

至于我不在期间娃娃们的照料，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [jes] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] - ['membər] , ['sɪsi]
that the poor little fellow said with a sigh , " Yes , I'll try and ' member , Sissy
那 这 贫穷的 小的 同伴 说 和 一个 叹 , " 是的 , 患病的 尝试 和 - 成员 , 茜茜
!
!
!

可怜的小家伙叹了口气说："是的，我会努力记住的，茜茜！"

" [soʊ][aɪ] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [send]
" So I consoled him by the thought of all the presents grandmamma would send
" 所以 我 安慰 他 经过 这 想法 的 全部 这 礼物 奶奶 会 发送
[hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
him when I came back .
他 什么时候 我 来了 后退 .

"所以我安慰他说，等我回来的时候，奶奶会给他寄很多礼物。"

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [soʊ]
In fact , I was to bring something for everybody , so
在 事实 , 我 曾是 到 带来 某物 为了 大家 , 所以

事实上，我得给大家都带点东西，所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[tuː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ræbəts] [fɔːr; fər] ['bɔbi] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [nuː] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [fɔːr; fər] [nɜːrs] ,
Two dear little rabbits for Bobbie , perhaps a new black silk gown for nurse ,
二 亲爱的 小的 兔子 为了 鲍比 , 也许 一个 新的 黑色的 丝绸 袍 为了 护士 ,

送给鲍比两只可爱的小兔子，或许还可以给护士买一件新的黑色丝绸长袍。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
a beautiful sash for the baby , and so on , and so on .
一个 美丽的 窗扇 为了 这 婴儿 , 和 所以 在 , 和 所以 在 .

给宝宝准备的漂亮腰带，等等等等。

[soʊ] [naɪs] !
SO NICE !
所以 好的 !

太棒了!

[ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] ['bɔbi]
The next afternoon Bobbie
这 下一个 下午 鲍比

第二天下午，鲍比

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [læst] [fiːst] .
and I had our last feast .
和 我 有 我们的 最后的 盛宴 .

我和家人举行了最后一次盛宴。

[duː] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [fiːsts] ?
Do you often have feasts ?
做 你 经常 有 盛宴 ?

你们经常举办宴会吗?

[aɪ] [dəunt] [miːn] [keɪk] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
I don't mean cake and fruit , and good things at the dinner - table .
我 不 意思是 蛋糕 和 水果 , 和 好的 事物 在 这 晚餐 - 桌子 .

我指的不是蛋糕、水果，也不是餐桌上的美食。

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['taɪni] [fiːst] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,
Oh no , I mean a real tiny feast all to yourselves ,
哦 不 , 我 意思是 一个 真实的 微小的 盛宴 全部 到 你们自己 ,

哦不，我的意思是你们俩可以享用一顿真正的小型盛宴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [tʃer] [ʌnsk'ruːd] [tuː; tə] [meɪk] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [skwer]
with the nursery - chair unscrewed to make table and chair , with square
和 这 苗圃 - 椅子 拧开 到 制作 桌子 和 椅子 , 和 正方形
['peɪpər] [pleɪts] ['twɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,
paper plates twisted at the corners ,
纸 盘子 扭曲 在 这 角落 ,

把婴儿椅的螺丝拧下来，做成桌椅，用方形纸盘扭成角来固定。

['peɪpər] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ɑ:n][wʌn] , ['kʌrənts] [ɑ:n] [ə'nʌðər] , [raɪs][ɔ:r]['reɪzɪnz][ɑ:n] [ə'nʌðər] ,

paper	dishes	with	sugar	on	one	,	currants	on	another	,	rice	or	raisins	on	another	,
纸	菜肴	和	糖	在	一	,	醋栗	在	其他	,	米	或者	葡萄干	在	其他	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dɑ:lz] - [haʊs]

and	little	doll's	-	house
和	小的	娃娃的	-	房子

纸碟里，一个放着糖，一个放着葡萄干，一个放着米饭或葡萄干，还有一个小娃娃屋

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kʌps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'li:v] [waɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl][mɪlk] .

cups	for	the	make	-	believe	wine	and	the	real	milk	.
杯子	为了	这	制作	-	相信	葡萄酒	和	这	真实的	牛奶	.

用来装假想的葡萄酒和真正的牛奶的杯子。

[ɑ:] , [ðæt] [naɪs] ['ʃʊgər] [mɪlk]['teɪkən][ɪn]['lɪt(ə)l][sips] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['nɜ:rsəri] - [spu:nz] !

Ah	,	that	nice	sugared	milk	taken	in	little	sips	out	of	the	oldest	nursery	-	spoons	!
啊	,	那	好的	糖	牛奶	已采取	在	小的	啜饮	出去	的	这	最老	苗圃	-	勺子	!

啊，用最古老的儿童勺子小口啜饮那香甜的加糖牛奶!

[haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən]['fænsi][maɪ'self] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] ['bɔbi] [hɪz; ɪz] ['spu:nfʊl] ,

How	well	I	can	fancy	myself	now	,	giving	Bobbie	his	spoonful	,
如何	出色地	我	能	想要	我	现在	,	给予	鲍比	他的	一勺	,

现在我感觉自己真棒，给鲍比喂了一勺。

[waɪl] ['pʊsi] [lʊkt] ['enviəsli] [ʌp][æt; ət][ˌju: 'es] ?

while	pussy	looked	enviously	up	at	us	?
尽管	猫	看起来	羡慕地	向上	在	我们	?

而小猫咪却羡慕地抬头看着我们?

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [braɪt] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm][sʌm; səm]

Then	it	was	that	the	bright	thought	struck	me	that	I	would	bring	home	some
然后	它	曾是	那	这	明亮的	想法	击	我	那	我	会	带来	家	一些

['ri:əl] ['bi:tʃəm] ['kɪtnz] [tu:; tə] [pʊs] ,

real	Beecham	kittens	to	puss	,
真实的	比彻姆	小猫	到	猫	,

就在那时，我突然灵光一闪，决定带几只真正的比彻姆小猫回家来逗弄它们。

[ðæt] [wʊd] [du:][kwaɪt] [wel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] ['lɪt(ə)l][lɔ:st] [wʌnz] ,

that	would	do	quite	well	in	the	place	of	those	dear	little	lost	ones	,
那	会	做	相当	出色地	在	这	地方	的	那些	亲爱的	小的	丢失的	一个	,

那完全可以代替那些走失的可爱小家伙们。

[ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['evər][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] ?

that	James	had	taken	away	and	forgotten	ever	to	bring	back	?
那	詹姆斯	有	已采取	离开	和	被遗忘的	曾经	到	带来	后退	?

是詹姆斯拿走后就忘了还的那件东西吗?

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [maɪ] ['prɪti] [nu:] [frɑ:k] [traɪd]

Well	,	you	know	,	all	the	preparations	were	made	,	my	pretty	new	frock	tried
出色地	,	你	知道	,	全部	这	准备工作	是	制成	,	我的	漂亮的	新的	连衣裙	尝试

嗯，你知道，一切准备就绪，我试穿了我漂亮的新裙子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɑːn] , [ɔːl][maɪ] ['kɪsɪz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][sent] [hoʊm][frʌm; frəm]

on	,	all	my	kisses	given	,	and	all	sorts	of	messages	sent	home	from
在	,	全部	我的	吻	给定	,	和	全部	排序	的	消息	发送	家	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

继续，我送出的所有吻，以及从车站发回家的各种信息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]['spɪrɪts][maɪ][fɜːrst][stɑːrt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	in	the	highest	of	spirits	my	first	start	in	life	was	accomplished	.
和	在	这	最高	的	烈酒	我的	第一的	开始	在	生活	曾是	完成	.

我怀着无比振奋的心情，完成了人生中的第一次尝试。

[wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

What	my	feelings	were	when	the	day	came	to	an	end	,	you	know	,
什么	我的	情怀	是	什么时候	这	天	来了	到	一个	结尾	,	你	知道	,

你知道，一天结束时我的感受是怎样的。

[soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

so	I	need	not	tell	you	.
所以	我	需要	不是	告诉	你	.

所以我无需赘述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[viː]

V
V

V

['lɪt(ə)l] ['kʌznz] .

LITTLE	COUSINS	.
小的	表兄弟姐妹	.

小表兄弟们。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

So	now	you	know	who	I	was	,	where	I	came	from	,	and	all	about	me	.
所以	现在	你	知道	WHO	我	曾是	,	在哪里	我	来了	从	,	和	全部	关于	我	.

现在你们知道我是谁，我来自哪里，以及关于我的一切。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] .

Let	me	,	then	,	go	on	telling	you	about	this	remarkable	visit	to	grandmamma	.
让	我	,	然后	,	去	在	讲述	你	关于	这	卓越	访问	到	奶奶	.

那么，就让我继续向你们讲述这次难忘的探望祖母的经历吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [fɜːrst]['kwaɪət] [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn] ,

You	have	heard	all	about	those	first	quiet	days	,	when	I	was	all	alone	,
你	有	听到	全部	关于	那些	第一的	安静的	天	,	什么时候	我	曾是	全部	独自的	,

你一定听说过那些最初平静的日子，那时我孤身一人。

[ðə; ði]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] .

the	only	little	thing	in	all	the	place	.
这	仅有的	小的	事物	在	全部	这	地方	.

整个地方唯一的小东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ['æftərwərdz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

It	was	very	different	afterwards	,	I	can	tell	you	.
它	曾是	非常	不同的	然后	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，之后的情况就大不相同了。

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒeɪn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

You	know	Jane	had	told	me	all	that	was	going	to	happen	.
你	知道	简	有	讲述	我	全部	那	曾是	去	到	发生	.

你知道简已经把所有将要发生的事情都告诉我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fæst] ,

Indeed	,	she	talked	always	very	fast	,
的确	,	她	谈话	总是	非常	快速地	,

的确，她说话语速一直很快。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] ['fɪlɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɛtɜ-z] [wɪtʃ]

and	didn't	mind	filling	my	little	head	with	her	opinions	of	my	betters	which
和	没有	头脑	填充	我的	小的	头	和	她	意见	的	我的	博彩公司	哪个

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [mis'teik] .

was	certainly	a	mistake	.
曾是	当然	一个	错误	.

她毫不犹豫地向我灌输她对比我优秀的人的看法，这当然是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðə; ðiː] ['revərənd] ,

It	was	a	shame	,	she	said	,	that	my	uncle	,	"	the	Reverend	,
它	曾是	一个	耻辱	,	她	说	,	那	我的	叔叔	,	"	这	牧师	,

她说，真可惜，我的叔叔，"牧师"，

" [ʃʊd; ʃəd] [send] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hɪr] ,

"	should	send	all	his	children	here	,
"	应该	发送	全部	他的	孩子们	这里	,

应该把他所有的孩子都送到这里来。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['trævlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɔːl][ə'baʊt]

while	he	and	his	wife	went	taking	their	travels	and	their	pleasure	all	about
尽管	他	和	他的	妻子	去	采取	他们的	旅行	和	他们的	乐趣	全部	关于

[tuː; tə] [ðoʊz] [geɪ] ['fɔːrən] ['pleɪsɪz] !

to	those	gay	foreign	places	!
到	那些	同性恋	外国的	地方	!

他和妻子则到处游玩，享受着异国风情！

['grænd'mɑːmə] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

Grandmamma	talked	about	it	in	quite	a	different	way	.
奶奶	谈话	关于	它	在	相当	一个	不同的	方式	.

奶奶是用完全不同的方式谈论这件事的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪl] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] ,

She	told	me	how	ill	my	aunt	had	been	,
她	讲述	我	如何	患病的	我的	阿姨	有	到过	,

她告诉我我姑姑病得很重，

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd]

so	ill	that	my	uncle	had	been	obliged	to	take	her	away	from	England
所以	患病的	那	我的	叔叔	有	到过	有义务	到	拿	她	离开	从	英格兰

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [hoʊl] ['wɪntər] .

for	the	whole	winter	.
为了	这	所有的	冬天	.

她病得很重，以至于我叔叔不得不把她带离英国，让她在那里过整个冬天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɑːn]

And	she	said	that	now	they	had	left	the	place	on
和	她	说	那	现在	他们	有	左边	这	地方	在

她说，现在他们已经离开了那个地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɪs] [leɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]['dʒɜːrmən][bɑːðz] .
the 这 | beautiful 美丽的 | Swiss 瑞士 | lake 湖 | , , | and 和 | were 是 | going 去 | to 到 | try 尝试 | some 一些 | German 德语 | baths 浴室 | . .

美丽的瑞士湖泊，我们打算去体验一下德国浴。

['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ,
Only 仅有的 | they 他们 | could 可以 | not 不是 | take 拿 | the 这 | children 孩子们 | there 那里 | , ,

只是他们无法带孩子们去那里。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [waɪl] .
so 所以 | they 他们 | were 是 | to 到 | come 来 | and 和 | stay 停留 | at 在 | the 这 | Park 公园 | for 为了 | a 一个 | month 月 | or 或者 | too 也 | , , | the 这 | while 尽管 | . .

所以他们打算来公园待上一个月左右。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,
I 我 | thought 想法 | this 这 | would 会 | be 是 | very 非常 | nice 好的 | , ,

我觉得这会非常好。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['kwestʃənz][ə'baʊt] ['hæri] [ænd; ənd] ['lɔti] ,
and 和 | I 我 | began 开始 | to 到 | ask 问 | all 全部 | sorts 排序 | of 的 | questions 问题 | about 关于 | Harry 哈里 | and 和 | Lottie 洛蒂 | , ,

于是我开始问关于哈利和洛蒂的各种问题，

[ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] ['bɝːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
and 和 | Alick 阿利克 | and 和 | Murray 默里 | , , | and 和 | Bertie 伯蒂 | and 和 | the 这 | baby 婴儿 | . .

还有艾利克和默里，以及伯蒂和婴儿。

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [wen] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] !
How 如何 | funny 有趣的 | it 它 | would 会 | seem 似乎 | when 什么时候 | the 这 | nursery 苗圃 | was 曾是 | so 所以 | full 满的 | ! !

如果育婴室里挤满了孩子，那场面该有多滑稽啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
I 我 | thought 想法 | the 这 | day 天 | would 会 | never 绝不 | come 来 | . .

我以为这一天永远不会到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
But 但 | it 它 | did 做过 | . .

但事实的确如此。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ,
The 这 | carriage 运输 | was 曾是 | sent 发送 | off 离开 | to 到 | the 这 | station 车站 | , , | and 和 | in 在 | due 到期的 | time 时间 | it 它 | came 来了 | back 后退 | , ,

马车被送往车站，不久后便返回了。

[kwaɪt] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] !
quite 相当 | full 满的 | to 到 | overflowing 溢出 | with 和 | children 孩子们 | ! !

里面挤满了孩子！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
There **was** **a** **good** **deal** **of** **shyness** **at** **first** **,** **when** **we** **all** **stood** **in** **a** **row** **,**
那里 曾是 一个 好的 交易 的 害羞 在 第一的 , 什么时候 我们 全部 站立 在 一个 排 ,

起初大家都很害羞，排成一排站着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈænsər] - [ˈkwestʃənz] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd]
and **looked** **at** **each** **other** **,** **answering** **grandmamma's** **questions** **seriously** **,** **and**
和 看起来 在 每个 其他 , 回答 - 问题 严重地 , 和

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ɑːd] .
feeling **very** **odd** **.**
感觉 非常 奇怪的 .

他们互相看了看，认真地回答奶奶的问题，感觉很奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的青春岁月(My Young Days)
第2/4页

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] .

But	that	was	only	the	first	evening	.
但	那	曾是	仅有的	这	第一的	晚上	.

但那只是第一个晚上。

[nekst] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['meri]

Next	day	we	were	quite	happy	and	comfortable	,	had	a	very	merry
下一个	天	我们	是	相当	快乐的	和	舒服的	,	有	一个	非常	欢乐

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

第二天我们心情愉快，感觉很舒服，享用了一顿非常愉快的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] .

and	then	a	delightful	ramble	about	the	gardens	and	orchards	.
和	然后	一个	愉快	漫谈	关于	这	花园	和	果园	.

然后，我们在花园和果园里愉快地漫步了一番。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] ['ælɪk] [ænd; ənd]

Of	course	,	I	was	only	one	of	the	little	ones	,	coming	in	between	Alick	and
的	课程	,	我	曾是	仅有的	一	的	这	小的	一个	,	未来	在	之间	阿利克	和

['mɜ:rri] ,

Murray	,
默里	,

当然，我只是几个小家伙中的一个，夹在艾利克和默里中间。

['fi:lɪŋ] ['veri] [smɔ:l] [bɪ'saɪd] ['lɔti] [ænd; ənd] ['hæri] .

feeling	very	small	beside	Lottie	and	Harry	.
感觉	非常	小的	旁	洛蒂	和	哈里	.

在洛蒂和哈利旁边，我感觉自己很渺小。

[jet] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [gʊd] [frendz] ,

Yet	we	were	all	very	good	friends	,
然而	我们	是	全部	非常	好的	朋友们	,

然而，我们都是非常好的朋友。

[ænd; ənd] ['lɔti] [su:n] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri]

and	Lottie	soon	told	me	that	she	thought	it	would	be	very
和	洛蒂	很快	讲述	我	那	她	想法	它	会	是	非常

洛蒂很快告诉我，她认为那会非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [bɔɪz] .

nice	to	have	a	girl	to	talk	to	,	and	not	only	boys	.
好的	到	有	一个	女孩	到	讲话	到	,	和	不是	仅有的	男孩们	.

能和女生聊天真好，而不是只有男生。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [pli:zd] [ˌem 'i:] , [ðoʊ] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bɔbi] , [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['ræðər]
This **remark** **pleased** **me** **,** **though** **when** **I** **thought** **of** **Bobbie** **,** **it** **sounded** **rather**
这 评论 高兴 我 , 尽管 什么时候 我 想法 的 鲍比 , 它 听起来 相当
[streɪndʒ] .
strange **.**
奇怪的 .

这句话让我很高兴，但当我想到鲍比时，觉得这话有点奇怪。

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [bɔɪz] - [pleɪ] .
Indeed **,** **I** **am** **not** **sure** **that** **I** **was** **not** **a** **little** **too** **fond** **of** **boys** **'** **play** **.**
的确 , 我 是 不是 当然 那 我 曾是 不是 一个 小的 也 喜爱 的 男孩们 - 玩 .

的确，我不太确定自己是不是有点太喜欢男孩们的游戏了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
I **remember** **feeling** **rather** **disappointed** **one** **day** **when** **she** **said** **to** **me** **in** **the** **garden**
我 记住 感觉 相当 失望的 一 天 什么时候 她 说 到 我 在 这 花园
一
一
一

我记得有一天在花园里，她对我说——当时我感到相当失望。

" ['sɪsi] , [lets] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [wɔ:k] [tə'geðər] ,
" **Sissy** **,** **let's** **come** **and** **have** **a** **nice** **quiet** **walk** **together** **,**
" 茜茜 , 我们来吧 来 和 有 一个 好的 安静的 走 一起 ,

"茜茜，我们一起去散散步吧，安静地待一会儿。"

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
and **leave** **the** **boys** **to** **play** **by** **themselves** **.**
和 离开 这 男孩们 到 玩 经过 他们自己 .

让孩子们自己玩。

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔrz] .
" **GOING** **TO** **THE** **WARS** **.**
" 去 到 这 战争 .

"奔赴战场。"

[naʊ] , [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mɑ:rtʃ] , [wʌn]
Now **,** **three** **of** **the** **boys** **were** **just** **preparing** **for** **a** **military** **march** **,** **one**
现在 , 三 的 这 男孩们 是 只是 准备 为了 一个 军队 行进 , 一
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flæg] ,
with **a** **bright** **flag** **,**
和 一个 明亮的 旗帜 ,

现在，三个男孩正在准备进行军事游行，其中一个男孩拿着一面鲜艳的旗帜。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [stɪk] , [soʊ] - [kɔ:ld] ;
another **with** **a** **trumpet** **,** **and** **another** **with** **a** **sword** **-** **stick** **,** **so** **-** **called** **;**
其他 和 一个 喇叭 , 和 其他 和 一个 剑 - 戳 , 所以 - 称为 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **there** **was** **a**
和 那里 曾是 一个

另一个拿着号角，另一个拿着所谓的剑杖；还有一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] [hʊ'zɑ:] !
most **refreshing** **prospect** **of** **shouting** **,** **stamping** **,** **and** **huzzahs** **!**
最多 令人耳目一新 前景 的 喊叫 , 冲压 , 和 欢呼! !

最令人振奋的景象莫过于呐喊、跺脚和欢呼!

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] ?
Do you wonder that I turned away rather unwillingly ?
做 你 想知道 那 我 转向 离开 相当 不情愿地 ?

你是否好奇我为何如此不情愿地转身离开?

[haʊ'evər] , ['lɑːtiz] ['kɔnfidənsiz] [suːn] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
However , Lottie's confidences soon made up for it all .
然而 , 洛蒂的 秘密 很快 制成 向上 为了 它 全部 .

然而，洛蒂的坦诚很快就弥补了这一切。

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] ['lɔti] [kʊd; kəd] [tel] !
Such beautiful stories Lottie could tell !
这样的 美丽的 故事 洛蒂 可以 告诉 !

洛蒂能讲出多么动人的故事啊!

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]
When she began to talk about the Alps , and the blue lake and the
什么时候 她 开始 到 讲话 关于 这 阿尔卑斯山 , 和 这 蓝色的 湖 和 这
['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] ,
mountain flowers ,
山 花朵 ,

当她开始谈论阿尔卑斯山、蓝色的湖泊和高山上的花朵时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [hɪmz] [ænd; ənd] [vəːsiz] .
I thought it seemed almost as good as my hymns and verses .
我 想法 它 似乎 几乎 作为 好的 作为 我的 赞美诗 和 诗句 .

我觉得它几乎和我的赞美诗和诗歌一样好。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
I know I looked up at her with eyes full of admiration ,
我 知道 我 看起来 向上 在 她 和 眼睛 满的 的 钦佩 ,

我知道我当时仰望着她，眼中充满了钦佩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ,
and when she put her arms round me , and gave me a loving kiss ,
和 什么时候 她 放 她 武器 圆形的 我 , 和 给予 我 一个 爱 吻 ,

当她搂住我，给了我一个深情的吻时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] .
I thought I had never been so happy before .
我 想法 我 有 绝不 到过 所以 快乐的 前 .

我感觉自己从未如此快乐过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt] ['bɔbi] ,
And then she listened to all I had to tell her about Bobbie ,
和 然后 她 听着 到 全部 我 有 到 告诉 她 关于 鲍比 ,

然后她听我把关于鲍比的一切都告诉了她。

[ænd; ənd]['beɪbi] ['wɪli] , [ænd; ənd][roʊsɑː'liːndə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][əd'vaɪs][ə'baʊt] ['dresɪŋ]
and baby Willie , and Rosalinda , and gave me her advice about dressing
和 婴儿 威利 , 和 罗莎琳达 , 和 给予 我 她 建议 关于 敷料
[roʊsɑː'liːndə][laɪk][ðə; ði] [kwiːn] .
Rosalinda like the Queen .
罗莎琳达 喜欢 这 女王 .

还有小威利和罗莎琳达，她还给了我一些关于如何把罗莎琳达打扮得像女王一样的建议。

[maɪ] ['letərz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] ,
My **letters** **,** **too** **,** **she** **read** **,** **and** **said** **they** **were** **very** **nice** **,**
我的 信件 , 也 , 她 读 , 和 说 他们 是 非常 好的 ,

她也读了我的信，说写得很好。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] ['mæmə] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðiː] [mɔːr] .
which **made** **me** **love** **mamma** **for** **writing** **them** **all** **the** **more** **.**
哪个 制成 我 爱 妈妈 为了 写作 他们 全部 这 更多的 .

这让我更加爱妈妈，因为她写了这些故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [siː] ,
And **she** **showed** **me** **her** **own** **letter** **that** **had** **just** **come** **across** **the** **sea** **,**
和 她 显示 我 她 自己的 信 那 有 只是 来 穿过 这 海 ,

她给我看了她自己刚从海上寄来的信。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːrən] [stæmps][ænd; ənd] [θɪn] ['peɪpər] .
with **its** **foreign** **stamps** **and** **thin** **paper** **.**
和 它是 外国的 邮票 和 薄的 纸 .

贴着外国邮票，纸张很薄。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ,
Quite **a** **nice** **talk** **it** **was** **altogether** **,**
相当 一个 好的 讲话 它 曾是 共 ,

总的来说，这是一次相当不错的谈话。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['sɑːri] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .
and **we** **were** **ever** **so** **sorry** **when** **we** **were** **called** **in** **to** **dinner** **.**
和 我们 是 曾经 所以 对不起 什么时候 我们 是 称为 在 到 晚餐 .

被叫去吃晚饭时，我们感到非常抱歉。

[maɪ] [bɔɪ] - ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt]
My **boy** **-** **cousins** **were** **very** **polite**
我的 男生 - 表兄弟姐妹 是 非常 有礼貌的

我的堂弟们都很有礼貌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
to **me** **at** **first** **,** **and** **hardly** **seemed** **to** **know** **what** **to** **make** **of** **me** **.**
到 我 在 第一的 , 和 几乎 似乎 到 知道 什么 到 制作 的 我 .

起初我不太了解他，他似乎也不知道该如何看待我。

['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [kɔːld] [ˌem 'iː] " [ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Harry **was** **a** **little** **too** **patronizing** **,** **called** **me** **"** **a** **mite** **of** **a** **thing** **,**
哈里 曾是 一个 小的 也 居高临下 , 称为 我 " 一个 螨虫 的 一个 事物 ,

哈利有点太居高临下了，称我为“一个微不足道的小东西”，

" [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wei] .
" **and** **played** **tricks** **upon** **me** **in** **a** **gentle** **way** **.**
" 和 玩 技巧 之上 我 在 一个 温和的 方式 .

“并以温和的方式捉弄我。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
But **then** **he** **was** **not** **often** **with** **us** **.**
但 然后 他 曾是 不是 经常 和 我们 .

但他并不经常和我们在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd]

He	had	not	been	a	night	in	the	house	before	he	had	quite	determined
他	有	不是	到过	一个	夜晚	在	这	房子	前	他	有	相当	决定

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər][laɪk]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] ,

to	be	a	sailor	like	Uncle	Hugh	,
到	是	一个	水手	喜欢	叔叔	休	,

他还没在这房子里待上一晚，就下定决心要像休叔叔一样当一名水手。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

so	it	followed	,	as	a	matter	of	course	,	that	he	must	be	always	with
所以	它	随后	,	作为	一个	事情	的	课程	,	那	他	必须	是	总是	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，他理所当然地必须一直和他在一起。

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɪm; ɪm][kən'faɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [θɔːts] [tuː; tə]

Force	of	habit	,	however	,	made	him	confide	all	his	plans	and	thoughts	to
力量	的	习惯	,	然而	,	制成	他	信任	全部	他的	计划	和	想法	到

['lɔti] ,

Lottie	,
洛蒂	,

然而，出于习惯，他还是把所有的计划和想法都告诉了洛蒂。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [tɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meri]

so	that	our	private	talks	in	the	shrubbery	were	often	interrupted	by	his	merry
所以	那	我们的	私人的	会谈	在	这	灌木	是	经常	中断	经过	他的	欢乐

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

因此，我们在灌木丛中的私下谈话经常被他欢快的声音打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] ,

Then	he	would	throw	himself	down	among	the	grass	and	periwinkles	,
然后	他	会	扔	他自己	向下	之中	这	草	和	长春花	,

然后他会把自己扔到草丛和长春花丛中，

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ʃɪp] .

and	tell	us	all	about	his	future	ship	.
和	告诉	我们	全部	关于	他的	未来	船	.

请告诉我们他未来的船的情况。

[ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [ɪn] ['lɑːtiz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [seɪlz][ɔːr][flægz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

This	usually	ended	in	Lottie's	being	carried	off	to	make	sails	or	flags	for	his
这	通常	结束	在	洛蒂的	存在	携带	离开	到	制作	帆	或者	旗帜	为了	他的

[nuː] [krɑːft] .

new	craft	.
新的	工艺	.

这通常以洛蒂被带走，为他的新船制作帆或旗帜而告终。

[ðen] , ['biːɪŋ] [left][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [suːn] [ræn][ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] ['kʌznz] ,

Then	,	being	left	to	myself	,	I	soon	ran	off	to	my	other	cousins	,
然后	,	存在	左边	到	我	,	我	很快	跑	离开	到	我的	其他	表兄弟姐妹	,

然后，趁着没人打扰，我很快就跑去找我的其他表兄弟姐妹了。

['nʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

nothing	**loath**	**to**	**have**	**a**	**game**	**of**	**romps**	**with**	**them**	**.**
没有什么	厌恶	到	有	一个	游戏	的	嬉戏	和	他们	.

没什么比和他们玩耍嬉戏更让人兴奋的了。

['ælɪk] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['speʃ(ə)l] [frend] .

Alick	**seemed**	**likely**	**to**	**be**	**my**	**special**	**friend**	**.**
阿利克	似乎	可能	到	是	我的	特别的	朋友	.

阿利克似乎很有可能成为我的好朋友。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ]

What	**a**	**funny**	**little**	**fellow**	**he**	**must**	**have**	**been**	**,**	**though**	**I**	**did**	**not**	**think**	**so**
什么	一个	有趣的	小的	同伴	他	必须	有	到过	,	尽管	我	做过	不是	思考	所以

[ðen] !

then	**!**
然后	!

他一定是个很有趣的小家伙，虽然我当时并不这么认为!

[dʒeɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dændi] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ;

Jane	**called**	**him**	**a**	**little**	**dandy**	**,**	**much**	**to**	**his**	**displeasure**	**;**
简	称为	他	一个	小的	花花公子	,	很多	到	他的	不满	;

简称他为小花花公子，这让他很不高兴;

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti] .

yet	**I**	**am**	**afraid**	**his**	**friendship**	**was**	**likely**	**to**	**increase**	**my**	**childish**	**vanity**	**.**
然而	我	是	害怕的	他的	友谊	曾是	可能	到	增加	我的	幼稚	虚荣	.

但我担心他的友谊可能会助长我孩子气的虚荣心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd]

He	**was**	**so**	**fond**
他	曾是	所以	喜爱

他非常喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ʌv; əv] ['dekɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , ['meɪkɪŋ] [riθs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ]

of	**decking**	**me**	**with**	**flowers**	**,**	**making**	**wreaths**	**for**	**me**	**,**	**and**	**then**	**looking**
的	甲板	我	和	花朵	,	制作	花圈	为了	我	,	和	然后	寻找

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	**me**	**,**
在	我	,

用鲜花装点我，为我制作花环，然后凝视着我，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pɛrɪŋ] [maɪ] [her] [ɔːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɑːtiz] ;

and	**sometimes**	**comparing**	**my**	**hair**	**or**	**eyes**	**with**	**Lottie's**	**;**
和	有时	比较	我的	头发	或者	眼睛	和	洛蒂的	;

有时还会拿我的头发或眼睛跟洛蒂的比较;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz]['dɜːrti][ɔːr][maɪ] ['pɪnəfɔːr] [tɔːrn] ,

and	**his**	**look**	**of**	**vexation**	**if**	**my**	**face**	**was**	**dirty**	**or**	**my**	**pinafore**	**torn**	**,**
和	他的	看	的	烦恼	如果	我的	脸	曾是	肮脏的	或者	我的	围裙	撕裂	,

如果我的脸脏了或者围裙破了，他会露出恼怒的表情。

['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [aɪ] [fiːl] [ʌn'taɪdi][ɪn] ['eni] [wei] .

often	**comes**	**back**	**to**	**me**	**even**	**now**	**when**	**I**	**feel**	**untidy**	**in**	**any**	**way**	**.**
经常	来	后退	到	我	甚至	现在	什么时候	我	感觉	凌乱	在	任何	方式	.

即使现在，每当我感觉自己哪里做得不够好时，这种感觉也常常会浮现在我的脑海里。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

One	afternoon	,	when	Alick	and	I	and	one	of	the	other	boys	were	alone	,
一	下午	, 什么时候	阿利克	和	我	和	一	的	这	其他	男孩们	是	独自的	,

一天下午，我和艾利克还有另一个男孩单独待在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [waɪz]['lɪt(ə)l] ['hedz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət]['goʊɪŋ][tuː; tə]

it	suddenly	came	into	our	wise	little	heads	that	we	would	play	at	going	to
它	突然	来了	进入	我们的	明智的	小的	头部	那	我们	会	玩	在	去	到

[ə; eɪ]['pɑːrti] .

a	party	.
一个	派对	.

我们这些聪明的小脑袋瓜里突然冒出一个想法：我们可以玩角色扮演游戏，假装去参加派对。

[wʌt] [væst] [ˌprepə'reɪʃnz] [wiː; wi] [meɪd] !

What	vast	preparations	we	made	!
什么	广阔的	准备工作	我们	制成	!

我们做了多么周密的准备啊！

[wʌt] [peɪnz][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tuː; tə][taɪ][ʌp][maɪ] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [braɪt] ['rɪbən] [ment]

What	pains	the	boys	took	to	tie	up	my	sleeves	with	some	bright	ribbon	meant
什么	疼痛	这	男孩们	采取	到	领带	向上	我的	袖子	和	一些	明亮的	丝带	意思是

[fɔːr; fər] ['hɛriːz] [flægz] !

for	Harry's	flags	!
为了	哈利的	旗帜	!

男孩们费了多大劲才用哈利旗帜上的亮色丝带把我的袖子系起来！

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['klevərli] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] ,

cleverly	we	succeeded	in	carrying	off	a	hair	-	brush	,
巧妙地	我们	成功了	在	携带	离开	一个	头发	-	刷子	,

我们巧妙地成功地带走了一把梳子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [her] [ænd; ənd][taɪz]

and	what	a	long	time	it	took	to	decide	how	the	boys	'	hair	and	ties
和	什么	一个	长的	时间	它	采取	到	决定	如何	这	男孩们	-	头发	和	领带

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] !

should	be	arranged	!
应该	是	安排	!

决定男孩们的发型和领带的佩戴方式竟然花了很长时间！

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [maɪ] [riːθ] ,

And	then	came	the	flowers	,	my	wreath	,
和	然后	来了	这	花朵	,	我的	花圈	,

然后鲜花送来了，我的花圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buˈkeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	the	bouquet	to	be	carried	for	me	by	one	of	my	gentlemen	.
和	这	花束	到	是	携带	为了	我	经过	一	的	我的	先生们	.

花束将由我的一位男侍者为我递送。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] - [ɑːrm] ,

We	were	all	ready	,	I	remember	,	and	I	was	just	taking	Alick's	arm	,
我们	是	全部	准备好	,	我	记住	,	和	我	曾是	只是	采取	-	手臂	,

我记得当时我们都准备好了，我正挽着艾利克的胳膊。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l][pʊt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][best] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
and **we** **had** **all** **put** **on** **our** **best** **airs** **and** **graces** **for** **a** **solemn**
和 我们 有 全部 放 在 我们的 最好的 播出 和 恩典 为了 一个 庄严
['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][bɔ:l] - [ru:m] ,
entrance **to** **the** **supposed** **ball** **-** **room** **,**
入口 到 这 据称 球 - 房间 ,

我们都盛装打扮，仪态万方地走进那所谓的舞厅。

[wen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [hju:]
when **,** **all** **of** **a** **sudden** **,** **who** **should** **come** **round** **the** **corner** **but** **Uncle** **Hugh**
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , WHO 应该 来 圆形的 这 角落 但 叔叔 休
[ænd; ənd] ['hæri] !
and **Harry** **!**
和 哈里 !

突然，休叔叔和哈利从拐角处走了出来！

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rti] .
GOING **TO** **A** **PARTY** **.**
去 到 一个 派对 .

去参加派对。

[oʊ] , [ðoʊz] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər]
Oh **,** **those** **bursts** **of** **laughter**
哦 , 那些 爆发 的 笑声

哦，那些爆发式的笑声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['pi:lɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !
pealing **out** **again** **and** **again** **!**
剥落 出去 再次 和 再次 !

一次又一次地猛踩油门！

[oʊ] , [ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [hju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [mɜ:rθ] !
Oh **,** **the** **writhings** **and** **twistings** **of** **Uncle** **Hugh** **in** **his** **excessive** **mirth** **!**
哦 , 这 扭动 和 扭曲 的 叔叔 休 在 他的 过多的 欢笑 !

哦，休叔叔在极度欢乐中扭动着身体，真是滑稽极了！

[wʊd] [ðeɪ] ['evər][stɑ:p] ['læfɪŋ] ?
Would **they** **ever** **stop** **laughing** **?**
会 他们 曾经 停止 笑 ?

他们会停止笑吗?

['i:v(ə)n] [naʊ] [maɪ] [tʃi:ks] ['ɔ:lmoʊst] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] [blʌʃiz] ,
Even **now** **my** **cheeks** **almost** **tingle** **with** **those** **painful** **blushes** **,**
甚至 现在 我的 脸颊 几乎 刺痛 和 那些 痛苦 脸红 ,

即使现在，我的脸颊仍然会因为那些恼人的红晕而微微发麻。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ʃeɪm] !
and **my** **heart** **beats** **with** **that** **frightened** **shame** **!**
和 我的 心 节拍 和 那 害怕 耻辱 !

我的心因那份恐惧和羞耻而跳动！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ælɪk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['trʌbld] ,

And	yet	it	was	for	Alick	that	I	was	chiefly	troubled	,
和	然而	它	曾是	为了	阿利克	那	我	曾是	主要	麻烦	,

然而，我最担心的还是艾利克。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [rʌn] , [waɪl] ['hæri] , ['ʃaʊtɪŋ] "

as	I	saw	him	fling	down	the	flowers	and	run	,	while	Harry	,	shouting	"
作为	我	锯	他	一扔	向下	这	花朵	和	跑步	,	尽管	哈里	,	喊叫	"

[kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ,

conceited	young	jackanapes	,
自负	年轻的	杰克纳佩斯	,

我看到他扔下花就跑，而哈里则大喊着"自负的年轻蠢货"，

" [pər'suːd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

"	pursued	him	at	full	speed	.
"	追击	他	在	满的	速度	.

"全速追赶他。"

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [rʌf] [pleɪ] [ɔːr] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] , [ænd; ənd][aɪ][bɜːrst]

I	had	never	seen	such	rough	play	or	heard	such	mocking	laughter	,	and	I	burst
我	有	绝不	已见	这样的	粗糙的	玩	或者	听到	这样的	嘲讽	笑声	,	和	我	爆裂

['ɪntuː] [terz] ,

into	tears	,
进入	眼泪	,

我从未见过如此粗暴的玩耍，也从未听过如此嘲讽的笑声，我不禁泪流满面。

['sɔbiŋ] [aʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ]

sobbing	out	my	trouble	on	my
啜泣	出去	我的	麻烦	在	我的

在我的……上啜泣着倾诉我的烦恼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ʌŋkəlz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [suːðd] [ˌem 'iː] ,

uncle's	shoulder	as	he	carried	me	off	and	laughingly	soothed	me	,
叔叔的	肩膀	作为	他	携带	我	离开	和	笑着	舒缓	我	,

叔叔把我抱走时，把我扛在肩上，笑着安慰我。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [riːθ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'genst] [maɪ] [hed] .

pressing	the	prickly	wreath	all	the	while	against	my	head	.
紧迫	这	带刺的	花圈	全部	这	尽管	反对	我的	头	.

我一直把那带刺的花环紧紧地压在我的头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

It	was	a	long	time	before	our	adventure	was	forgotten	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	我们的	冒险	曾是	被遗忘的	.

过了很久，我们的冒险经历才被人们遗忘。

['hɛriːz] ['meri] [dʒoʊks] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

Harry's	merry	jokes	brought	the	colour	over	and	over	again	to	my	face	,
哈利的	欢乐	笑话	带来	这	颜色	超过	和	超过	再次	到	我的	脸	,

哈利的幽默笑话一次又一次地让我脸上泛起红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri][wɜːrdz][tuː; tə] - [lɪps] .

and	the	angry	words	to	Alick's	lips	.
和	这	生气的	字	到	-	嘴唇	.

并将愤怒的话语说出口。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [kjʊr] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [ʌv; əv]['eni] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ]

But	we	were	both	cured	,	certainly	,	for	the	time	,	of	any	love	of	display
但	我们	是	两个都	治愈	,	当然	,	为了	这	时间	,	的	任何	爱	的	展示

[ɔ:r]['dændɪɪzəm] !

or	dandyism	!
或者	纨绔子弟	!

但至少在当时，我们俩都彻底摆脱了对炫耀或花花公子的喜爱!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[wʌt] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz] ?

WHAT	ABOUT	LESSONS	?
什么	关于	课程	?

课程安排如何?

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ri:dər] ,

And	now	,	little	reader	,
和	现在	,	小的	读者	,

现在，小读者，

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [θɔ:t] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:pɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɔ:l]

I	know	quite	well	what	thought	has	been	popping	in	and	out	of	your	head	all
我	知道	相当	出色地	什么	想法	有	到过	爆米花	在	和	出去	的	你的	头	全部

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

我很清楚你这段时间脑子里一直在想些什么。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɔ:l]

You	have	been	wanting	to	ask	me	what	had	become	of	lessons	all
你	有	到过	想要	到	问	我	什么	有	变得	的	课程	全部

[ði:z] [wi:ks] ,

these	weeks	,
这些	周	,

这几周你一直想问我课程安排怎么样了，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][rʌn]

and	how	a	number	of	little	boys	and	girls	could	be	allowed	to	run
和	如何	一个	数字	的	小的	男孩们	和	女孩们	可以	是	允许	到	跑步

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

以及为什么会允许那么多小男孩和小女孩到处乱跑，

['du:ɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

doing	just	what	they	liked	all	day	long	.
正在做	只是	什么	他们	喜欢	全部	天	长的	.

他们整天都在做自己喜欢的事。

['beɪbi] , [dɪr] !

BABY	,	DEAR	!
婴儿	,	亲爱的	!

宝贝，亲爱的!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ,
Well , it does seem very shocking , and there is no denying that ,
出色地 , 它 做 似乎 非常 令人震惊 , 和 那里 是 不 否认 那 ,

确实令人震惊，这一点毋庸置疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
for a whole month , we did not often see the inside of a book .
为了 一个 所有的 月 , 我们 做过 不是 经常 看 这 里面 的 一个 书 .

整整一个月，我们很少有机会看到书的内页。

[jet] , [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] ,
Yet , I had learnt to read ,
然而 , 我 有 学会了 到 读 ,

然而，我已经学会了阅读。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spel] [ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] ['evri]
and had been in the habit of learning to spell and to count every
和 有 到过 在 这 习惯 的 学习 到 拼写 和 到 数数 每一个
[deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət][hoʊm] .
day of my life at home .
天 的 我的 生活 在 家 .

我从小就养成了每天在家学习拼写和计数的习惯。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri]
I don't quite know how it came about that we were not all of us a very
我 不 相当 知道 如何 它 来了 关于 那 我们 是 不是 全部 的 我们 一个 非常
[ˌʌn'teɪmd] [set]['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['aɪdlnəs] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .
untamed set after a month's idleness at the Park .
未驯服的 放 后 一个 月份 懒惰 在 这 公园 .

我不太清楚为什么我们在公园里闲待了一个月之后，我们所有人都没有变得那么桀骜不驯。

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Perhaps , it was a good thing for us that grandmamma was what she
也许 , 它 曾是 一个 好的 事物 为了 我们 那 奶奶 曾是 什么 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

或许，奶奶的为人对我们来说是件好事。

[ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] ['kaɪndnəs] [wiː; wi][ɔːl] [felt] [hɜːr; hər] ,
The very perfection of tender kindness we all felt her ,
这 非常 完美 的 投标 仁慈 我们 全部 毛毡 她 ,

她身上那种温柔善良的品质，我们都深有体会。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and yet there was a certain dignity about her ,
和 然而 那里 曾是 一个 肯定 尊严 关于 她 ,

然而，她身上却有一种独特的尊严。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ɔːr] [ruːd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
that made it a simple impossibility to be rough or rude before her .
那 制成 它 一个 简单的 不可能 到 是 粗糙的 或者 粗鲁的 前 她 .

这使得在她面前粗鲁无礼成为不可能的事。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ]
And on the whole we were a great deal with
和 在 这 所有的 我们 是 一个 伟大的 交易 和

总的来说，我们和对方的交易非常顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她。

[wen] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
When not with her ,
什么时候 不是 和 她 ,

不和她在一起的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [frentʃ] [frʌm; frəm]
we were supposed to be picking up a great deal of French from
我们 是 据称 到 是 挑选 向上 一个 伟大的 交易 的 法语 从
[maɪ] ['kʌzənz] [swɪs] [nɜːrs] .
my cousin's Swiss nurse .
我的 表亲 瑞士 护士 .

我们原本应该从我表妹的瑞士护士那里学到很多法语。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [wiː; wi][dɪd] ,
And so , in our way , we did ,
和 所以 , 在 我们的 方式 , 我们 做过 ,

所以，我们用自己的方式做到了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [suː'zet] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi] ['lɜːrnɪd]
although I think Susette learned English a great deal faster than we learned
虽然 我 思考 苏塞特 学习 英语 一个 伟大的 交易 快点 比 我们 学习
[frentʃ] .
French .
法语 .

虽然我觉得苏塞特学英语的速度比我们学法语的速度快得多。

[jet] , [wen] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrdz] [keɪm] [fæst] [ɪˈnʌf] , [sʌtʃ]
Yet , when we wished to coax her , the French words came fast enough , such
然而 , 什么时候 我们 希望 到 哄 她 , 这 法语 字 来了 快速地 足够的 , 这样的
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
as they were .
作为 他们 是 .

然而，当我们想哄她开心时，她很快就说出了那些法语单词，尽管它们并不完美。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] ['grænd'mɑːmə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [ɪˈnʌf]
But I am afraid grandmamma did not think that we were learning quite enough
但 我 是 害怕的 奶奶 做过 不是 思考 那 我们 是 学习 相当 足够的
,
,
,

但我恐怕奶奶认为我们学得还不够多。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['lɔti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
for one day she called Lottie and me ,
为了 一 天 她 称为 洛蒂 和 我 ,

有一天，她给我和洛蒂打了电话。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and told us that she had just seen such a nice young lady ,
和 讲述 我们 那 她 有 只是 已见 这样的 一个 好的 年轻的 女士 ,

她告诉我们，她刚才看到了一位非常漂亮的年轻女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnəs] .

and	that	she	had	promised	to	come	and	be	our	governess	.
和	那	她	有	承诺	到	来	和	是	我们的	家庭教师	.

她答应过要来做我们的家庭教师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðɪs] [nu:z] [kɔ:zd] [ˌju: 'es] [ɔ:l] !

What	an	excitement	this	news	caused	us	all	!
什么	一个	激动	这	消息	导致	我们	全部	!

这条消息让我们所有人都兴奋不已!

[haʊ] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

How	we	talked	it	over	all	day	long	.
如何	我们	谈话	它	超过	全部	天	长的	.

我们讨论了一整天。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['meni] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] ;

We	had	many	different	ideas	as	to	what	she	was	to	be	like	;
我们	有	许多	不同的	想法	作为	到	什么	她	曾是	到	是	喜欢	;

我们对她应该是什么样子有很多不同的想法;

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪz] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

in	fact	,	the	elder	boys	made	pictures	of	her	,	which	,	as	it	turned	out	,
在	事实	,	这	长老	男孩们	制成	图片	的	她	,	哪个	,	作为	它	转向	出去	,

事实上，年纪较大的男孩们给她拍了照片，而结果证明，

[wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['pɔ:trɪts] .

were	anything	but	good	portraits	.
是	任何事物	但	好的	肖像	.

这些照片根本算不上好肖像照。

[haʊ] [wi:; wi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] !

How	we	did	look	at	her	that	first	evening	!
如何	我们	做过	看	在	她	那	第一的	晚上	!

那天晚上我们是怎么看她的!

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [fer] [ænd; ənd] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] .

She	was	very	young	,	very	fair	and	in	deep	mourning	.
她	曾是	非常	年轻的	,	非常	公平的	和	在	深的	丧	.

她很年轻，皮肤白皙，正处于深深的哀悼之中。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['ɜ:rlɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

That	is	my	earliest	impression	of	her	.
那	是	我的	最早	印象	的	她	.

那是我对她最初的印象。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ʌnkən'fest] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [hæf] [peɪnz] [ɪ'nʌf]

We	had	a	kind	of	unconfessed	idea	that	she	did	not	take	half	pains	enough
我们	有	一个	种类	的	未坦白的	主意	那	她	做过	不是	拿	一半	疼痛	足够的

[tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

to	make	us	like	her	.
到	制作	我们	喜欢	她	.

我们心里隐隐觉得，她并没有尽力让我们喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [wiː; wi] [dɪd] [ɔːr] [nɑːt] — ['hɑːrdli] , [aɪ] ['fænsi] , [tuː; tə] [θɪŋk]

She	did	not	seem	to	care	whether	we	did	or	not	—	hardly	,	I	fancy	,	to	think
她	做过	不是	似乎	到	关心	无论	我们	做过	或者	不是	—	几乎	,	我	想要	,	到	思考

[ə'baʊt]

about
关于

她似乎并不在意我们是否这样做——我想，她几乎不会去想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [braɪt] [meɪ] - [taɪm] ,

It	was	just	the	very	end	of	April	,	almost	the	bright	May	-	time	,
它	曾是	只是	这	非常	结尾	的	四月	,	几乎	这	明亮的	可能	-	时间	,

当时正值四月底，五月即将到来，阳光明媚。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['lɔti] [ænd; ənd] [aɪ] ['meɪkɪŋ]

and	grandmamma	went	round	the	garden	with	her	,	Lottie	and	I	making
和	奶奶	去	圆形的	这	花园	和	她	,	洛蒂	和	我	制作

['aʊər; ɑːr] [riˈmaːks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

our	remarks	from	a	distance	.
我们的	评论	从	一个	距离	.

奶奶陪着她绕着花园走了一圈，我和洛蒂则远远地发表着评论。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['gʌvərnəs] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

I	think	we	were	a	little	surprised	to	see	our	new	governess	so	much	at
我	思考	我们	是	一个	小的	惊讶	到	看	我们的	新的	家庭教师	所以	很多	在

[hɜːr; hər] [iːz] ,

her	ease	,
她	舒适	,

看到新来的家庭教师如此轻松自在，我们都有些惊讶。

['læfɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] ,

laughing	merrily	and	talking	away	to	grandmamma	,
笑	兴高采烈地	和	说	离开	到	奶奶	,

他一边开怀大笑，一边和奶奶说说笑笑。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

just	as	if	there	were	no	little	critics	taking	note	of	all	.
只是	作为	如果	那里	是	不	小的	评论家	采取	笔记	的	全部	.

就好像没有小评论家在注意这一切一样。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] " [ðə; ði] ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] " — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

By	and	by	,	she	came	in	and	sat	down	in	"	the	schoolroom	"	—	such	a
经过	和	经过	,	她	来了	在	和	卫星	向下	在	"	这	教室	"	—	这样的	一个

[nuː] [wɜːrd] [ðæt] [siːmd] !

new	word	that	seemed	!
新的	单词	那	似乎	!

过了一会儿，她走了进来，坐在了"教室"里——"教室"这个词对她来说真是个新词！

— [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

—	to	write	a	letter	.
—	到	写	一个	信	.

一写一封信。

['lɔti] [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

Lottie	and	I	pretended	to	be	very	busy	with	our	dolls	in	one	corner	,
洛蒂	和	我	假装	到	是	非常	忙碌的	和	我们的	娃娃	在	一	角落	,

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]

but	we	were
但	我们	是

我和洛蒂假装在角落里忙着玩娃娃，但实际上我们却在偷偷摸摸地玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['kiːpɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] ,

keeping	up	our	watch	,
保持	向上	我们的	手表	,

保持警惕，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][met][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	every	now	and	then	we	met	her	eye	with	a	merry	twinkle	in	it
和	每一个	现在	和	然后	我们	遇见	她	眼睛	和	一个	欢乐	闪烁	在	它

,

,

,

我们时不时会与她目光相遇，她眼中闪烁着快乐的光芒。

['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [ə'mjuːzd][æt; ət][ˌjuː 'es] .

looking	greatly	amused	at	us	.
寻找	非常	觉得好笑	在	我们	.

他们看起来觉得我们很有趣。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] !

"	She	looks	so	young	,	only	a	girl	!
"	她	看起来	所以	年轻的	,	仅有的	一个	女孩	!

她看起来好年轻，还是个女孩呢！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mænɪdʒ][ˌjuː 'es] , [dʒeɪn] [sez] , " ['lɔti] [riˈmɑːkt] ['veri] ['sɔːftli]

she	will	never	be	able	to	manage	us	,	Jane	says	,	"	Lottie	remarked	very	softly
她	将要	绝不	是	有能力的	到	管理	我们	,	简	说道	,	"	洛蒂	评论	非常	轻轻

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

“她永远也管不了我们，”简说道，“洛蒂轻声对我说；

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [krɔːs] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , ['gʌvənɪsiz]

"	but	then	,	I	daresay	,	she	can	be	cross	enough	when	she	likes	,	governesses
"	但	然后	,	我	敢说	,	她	能	是	叉	足够的	什么时候	她	点赞	,	家庭教师

['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] !

always	are	!
总是	是	!

“但是，我敢说，她要是想生气，也能生气得很厉害，女家庭教师总是这样！”

" [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] ['meri] [læf] ['stɑːrtld] [juː 'es][bəuθ] ,

"	All	of	a	sudden	,	a	merry	laugh	startled	us	both	,
"	全部	的	一个	突然	,	一个	欢乐	笑	惊慌	我们	两个都	,

“突然，一阵爽朗的笑声吓了我们俩一跳。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['lɔti] [faʊnd] [hɜːr'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	in	another	minute	Lottie	found	herself	flat	on	the	floor	,
和	在	其他	分钟	洛蒂	成立	她自己	平坦的	在	这	地面	,

又过了一会儿，洛蒂发现自己已经平躺在了地板上。

['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

being	tickled	and	kissed	and	laughed	over	all	at	once	.
存在	挠痒	和	亲吻	和	笑了	超过	全部	在	一次	.

同时被挠痒痒、亲吻和嘲笑。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kwaɪt] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] , [tuː] ,

I	don't	think	she	quite	liked	it	,	though	she	couldn't	help	laughing	,	too	,
我	不	思考	她	相当	喜欢	它	,	尽管	她	不能	帮助	笑	,	也	,

我觉得她不太喜欢，不过她也忍不住笑了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [red] , [wen] [mɪs] [grænt] [reɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .

but	her	cheeks	were	very	red	,	when	Miss	Grant	raised	her	own	head	.
但	她	脸颊	是	非常	红色的	,	什么时候	错过	授予	提高	她	自己的	头	.

但当格兰特小姐抬起头时，她的脸颊却红得像番茄一样。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lɔti] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	kept	Lottie	flat	on	her	back	,	and	looked	down	at	her	,
她	保留	洛蒂	平坦的	在	她	后退	,	和	看起来	向下	在	她	,

她让洛蒂平躺在床上，低头看着她。

[ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	most	thorough	amusement	all	over	her	face	.
这	最多	彻底	娱乐	全部	超过	她	脸	.

她脸上洋溢着无比的喜悦。

" [krɔːs] [ɪ'nʌf] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Cross	enough	,	do	you	think	?
"	叉	足够的	,	做	你	思考	?

"够生气了吗？"

[oʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] !

Oh	,	yes	,	to	be	sure	I	can	!
哦	,	是的	,	到	是	当然	我	能	!

哦，是的，我当然可以！

[krɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][wʌn] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ['æftər][juː; jʊ] !

Cross	enough	to	eat	you	up	at	one	mouthful	,	and	little	Sissy	after	you	!
叉	足够的	到	吃	你	向上	在	一	一口气	,	和	小的	茜茜	后	你	!

气得一口把你吞了下去，然后小妹妹也会跟着你！

" [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !

"	How	funny	it	sounded	!
"	如何	有趣的	它	听起来	!

听起来真滑稽！

['lɔti] [læft] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , ['oʊnli] ['veri] ['nɜːrvəsli] .

Lottie	laughed	and	so	did	I	,	only	very	nervously	.
洛蒂	笑了	和	所以	做过	我	,	仅有的	非常	紧张地	.

洛蒂笑了，我也笑了，只是笑得很紧张。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [mɪs] [grænt] [gruː] ['veri] ['kɑːmɪkli] [greɪv] ,

Then	all	at	once	Miss	Grant	grew	very	comically	grave	,
然后	全部	在	一次	错过	授予	生长	非常	滑稽地	严重	,

突然间，格兰特小姐变得异常严肃，这场景十分滑稽。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es] ['weðər] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [meɪk] [hɜːr; hər] [krɔːs] ?

and	asked	us	whether	we	thought	we	should	soon	make	her	cross	?
和	问	我们	无论	我们	想法	我们	应该	很快	制作	她	叉	?

她问我们是否认为我们很快就会惹她生气？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [tɔːk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	followed	such	a	funny	talk	,	I	think	I	shall	never	forget	it	.
和	然后	随后	这样的	一个	有趣的	讲话	,	我	思考	我	将	绝不	忘记	它	.

接下来的谈话非常有趣，我想我永远不会忘记。

[mɪs] [grænt][wʌz; wəz][hæf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [naʊ] ,

Miss	Grant	was	half	lying	on	the	sofa	now	,
错过	授予	曾是	一半	说谎	在	这	沙发	现在	,

格兰特小姐现在半躺在沙发上。

['lɔti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Lottie	and	I	were	bobbing	up	and	down	beside	her	,
洛蒂	和	我	是	上下摆动	向上	和	向下	旁	她	,

我和洛蒂在她身边上下颠簸，

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː] ['læfɪŋ] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

sometimes	looking	right	into	her	blue	laughing	eyes	,	sometimes	hiding	our	own
有时	寻找	正确的	进入	她	蓝色的	笑	眼睛	,	有时	隐藏	我们的	自己的

['roʊzi]['feɪsɪz] ,

rosy	faces	,
红润	面孔	,

有时我们会直视她那双湛蓝的笑眼，有时我们会掩饰自己红扑扑的脸颊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [siː] [haʊ] [kwɪr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] .

that	she	mightn't	see	how	queer	she	made	us	feel	.
那	她	可能不会	看	如何	酷儿	她	制成	我们	感觉	.

她可能意识不到她让我们感觉有多么怪异。

" [juː; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	don't	much	like	the	idea	of	having	a	governess	,	I	see	,	"	she	said	;
"	你	不	很多	喜欢	这	主意	的	拥有	一个	家庭教师	,	我	看	,	"	她	说	;

"看来你不太喜欢请家庭教师这个想法，"她说；

" [juː; jʊ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['lesnz; 'lesənz] , ['lesnz; 'lesənz][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

"	you	fancy	it	will	be	lessons	,	lessons	all	day	long	now	,	a	great	deal
"	你	想要	它	将要	是	课程	,	课程	全部	天	长的	现在	,	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

of	crying	,
的	哭泣	,

"你以为接下来一整天都会是上课、上课，还会哭很久吗？"

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] , ['veri] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][noʊ] [fʌn] ['eni] [mɔːr] .

and	punishments	,	very	hard	things	to	learn	,	and	no	fun	any	more	.
和	惩罚	,	非常	难的	事物	到	学习	,	和	不	乐趣	任何	更多的	.

还有惩罚，这些都是很难学会的，而且一点乐趣也没有了。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]

If	that's	what	it	really	is	going	to	be	,	I	shall	get
如果	那就是	什么	它	真的	是	去	到	是	,	我	将	得到

如果真是那样，我会接受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [ə'gen] !

so	unhappy	that	I	shall	soon	run	away	home	again	!
所以	不开心	那	我	将	很快	跑步	离开	家	再次	!

我太不开心了，很快就要离家出走了！

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ,

And	then	you	think	I	shall	have	to	grow	cross	and	ill	-	tempered	,
和	然后	你	思考	我	将	有	到	生长	叉	和	患病的	-	淬火	,

然后你就认为我会变得暴躁易怒吗?

[tuː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

too	—	that	is	the	worst	part	of	it	all	.
也	—	那	是	这	最差	部分	的	它	全部	.

而且——这才是最糟糕的部分。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['lɔti] ,

"	She	pretended	to	be	ready	to	cry	,	and	Lottie	,
"	她	假装	到	是	准备好	到	哭	,	和	洛蒂	,

她假装要哭，洛蒂

[huː] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

who	didn't	quite	like	to	give	up	her	own	opinion	,
WHO	没有	相当	喜欢	到	给	向上	她	自己的	观点	,

她不太愿意放弃自己的观点，

['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ! "

muttered	something	about	"	She	thought	they	always	were	!	"
低声说道	某物	关于	"	她	想法	他们	总是	是	!	"

他嘟囔着说："她一直都这么认为！"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [mɪs] [grænt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

"	Are	they	?	"	asked	Miss	Grant	,	just	as	if	she	really	wanted	to	know	,
"	是	他们	?	"	问	错过	授予	,	只是	作为	如果	她	真的	通缉	到	知道	,

"是吗？"格兰特小姐问道，仿佛她真的很想知道。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [læft] [ænd; ənd][hɪd]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

and	,	when	we	laughed	and	hid	our	faces	,	she	went	on	:
和	,	什么时候	我们	笑了	和	隐藏	我们的	面孔	,	她	去	在	:

当我们笑着捂住脸时，她继续说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	think	I	know	how	it	is	.
"	我	思考	我	知道	如何	它	是	.

"我想我知道是怎么回事了。"

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] :

This	is	what	you	will	do	to	me	:
这	是	什么	你	将要	做	到	我	:

你会这样对我:

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ]

You	will	begin	by	getting	into	all	the	mischief	you
你	将要	开始	经过	获得	进入	全部	这	恶作剧	你

你一开始就会卷入各种恶作剧之中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] ;

can	think	of	,	and	that	will	give	me	a	headache	;
能	思考	的	,	和	那	将要	给	我	一个	头痛	;

我能想到的，都会让我头疼;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ,

and	then	you	will	be	cross	and	rude	,	and	that	will	give	me	great	,
和	然后	你	将要	是	叉	和	粗鲁的	,	和	那	将要	给	我	伟大的	,

然后你会生气、会无礼，那会让我非常高兴。

[diːp] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['vʌlgər] [θɪŋz] ,
deep lines in the forehead ; and last of all , you will do vulgar things ,
深的 线条 在 这 前额 ; 和 最后的 的 全部 , 你 将要 做 庸俗 事物 ,

额头上出现深深的皱纹；最后，你会做出粗俗的事情。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [dəunt] - [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['ʌgli] ,
that will make my mouth get into the ' don't ' shape , which is so ugly ,
那 将要 制作 我的 嘴 得到 进入 这 - 不 - 形状 , 哪个 是 所以 丑陋的 ,

那样会让我的嘴巴摆出"不"的形状，太难看了。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
you know ; and , by and by , when I look at myself in the glass ,
你 知道 ; 和 , 经过 和 经过 , 什么时候 我 看 在 我 在 这 玻璃 ,

你知道；而且，渐渐地，当我照镜子的时候，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ'self] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
I shall find myself turned into a grey - headed old woman , and I shall say ,
我 将 寻找 我 转向 进入 一个 灰色的 - 标题 老的 女士 , 和 我 将 说 ,

我将会变成一个头发花白的老妇人，然后我会说：

- ['sɪsi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['rɪŋklz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət]
' Sissy gave me those wrinkles between my eyes , I always had to frown at
- 茜茜 给予 我 那些 皱纹 之间 我的 眼睛 , 我 总是 有 到 皱眉 在
[hɜːr; hər] [soʊ] ;
her so ;
她 所以 ;

"茜茜让我眉间有了皱纹，我总是不得不对她皱眉；

- [ænd; ənd] [ðen] , - [ðoʊz] ['ʌgli] [laɪnz] [baɪ] [maɪ] [maʊθ] [keɪm] [wen] ['lɔti] [vekst] [ˌem 'iː] [soʊ] . -
' and then , ' Those ugly lines by my mouth came when Lottie vexed me so . '
- 和 然后 , - 那些 丑陋的 线条 经过 我的 嘴 来了 什么时候 洛蒂 烦恼 我 所以 . -

然后，我又说："我嘴角的那些难看的皱纹，都是洛蒂惹我生气时留下的。"

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə]
What a funny thing it will be to
什么 一个 有趣的 事物 它 将要 是 到

那将是一件多么滑稽的事情啊.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] !
have to remember you in that way when you are grown - up people !
有 到 记住 你 在 那 方式 什么时候 你 是 生长 - 向上 人们 !

等你们长大成人，我一定要记住你们的这个样子！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [wiː; wi]
" Of course , we did not like this way of taking it for granted that we
" 的 课程 , 我们 做过 不是 喜欢 这 方式 的 采取 它 为了 的确 那 我们
[wɜːr; wər] [ruːd] ,
were rude ,
是 粗鲁的 ,

"当然，我们不喜欢这种认为我们粗鲁无礼的理所当然的态度。"

['trʌb(ə)lsəm] ['tʃɪldrən] ,
troublesome children ,
麻烦的 孩子们 ,

调皮捣蛋的孩子

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [lʊk] [ɪn] [mɪs] ['grænts] [aɪz] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]

yet	there	was	a	funny	look	in	Miss	Grant's	eyes	that	seemed	as	if	she	didn't
然而	那里	曾是	一个	有趣的	看	在	错过	格兰特	眼睛	那	似乎	作为	如果	她	没有

['ri:əli] [mi:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

really	mean	what	she	said	.
真的	意思是	什么	她	说	.

然而，格兰特小姐的眼神中却流露出一种奇怪的神色，似乎她所说的并非真心话。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]

And	the	end	of	it	all	was	that	we	made	a	compact	,	as	she	called
和	这	结尾	的	它	全部	曾是	那	我们	制成	一个	袖珍的	,	作为	她	称为

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

最后，我们达成了一项协议，正如她所说的那样。

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi]['evər][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] ,

that	we	would	be	ever	so	good	-	tempered	,
那	我们	会	是	曾经	所以	好的	-	淬火	,

我们总是那么和善，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [taɪm] [tə'geðər] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	then	she	and	we	would	have	the	happiest	time	together	that	you
和	然后	她	和	我们	会	有	这	最快乐	时间	一起	那	你

[kæn; kən]['fænsi] .

can	fancy	.
能	想要	.

然后她和我们就能一起度过你所能想象的最快乐的时光。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [tru:] .

And	I	think	it	all	came	true	.
和	我	思考	它	全部	来了	真的	.

我认为这一切都成真了。

[θæŋks] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:pɑ:s][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði] [ru:d]

Thanks	to	our	papas	and	mammas	,	we	were	not	quite	the	rude
谢谢	到	我们的	爸爸	和	妈妈们	,	我们	是	不是	相当	这	粗鲁的

['tʃɪldrən]

children
孩子们

多亏了我们的爸爸妈妈，我们才没成为那么没礼貌的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

we	might	have	been	.
我们	可能	有	到过	.

我们或许曾经是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌju: 'es]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] [terz] ,

They	had	saved	us	ever	so	much	trouble	,	and	ever	so	many	tears	,
他们	有	已保存	我们	曾经	所以	很多	麻烦	,	和	曾经	所以	许多	眼泪	,

他们帮我们省去了许多麻烦和眼泪。

[baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]['les(ə)n] " [du:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][toʊld] ,

by	teaching	us	that	hardest	lesson	"	do	as	you	are	told	,
经过	教学	我们	那	最难	课	"	做	作为	你	是	讲述	,

通过教会我们最难的一课"听话"，

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ɪts] [ˈdɪfɪkəlti] .

"	before	we	were	old	enough	to	understand	its	difficulty	.
"	前	我们	是	老的	足够的	到	理解	它是	困难	.

“在我们年纪还小，无法理解其中的困难之前。”

[ænd; ənd] [mɪs] [grænt][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ˈevər][let]

And	Miss	Grant	was	always	so	bright	and	happy	that	she	scarcely	ever	let
和	错过	授予	曾是	总是	所以	明亮的	和	快乐的	那	她	几乎	曾经	让

[ˌjuː ˈes][səˈspekt] ,

us	suspect	,
我们	怀疑	,

格兰特小姐总是那么开朗快乐，以至于她几乎从未让我们怀疑过什么。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːtiɪst] [taɪmz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] " [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [kʌm] .

even	in	the	naughtiest	times	,	that	we	were	"	making	the	lines	come	.
甚至	在	这	最顽皮的	时代	,	那	我们	是	"	制作	这	线条	来	.

即使在最放荡不羁的时期，我们也“让界限显现出来”。

" [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɛriɪst] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

"	Out	of	doors	she	was	the	merriest	among	us	,
"	出去	的	门	她	曾是	这	最快乐的	之中	我们	,

“在户外，她是所有人中最快乐的。”

[ænd; ənd] [ˈgrændˈmɑːmə] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][seɪ][tuː; tə] [ˈlɔti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər]

and	grandmamma	would	often	say	to	Lottie	that	she	was	ever	so	much	older
和	奶奶	会	经常	说	到	洛蒂	那	她	曾是	曾经	所以	很多	老

[ðæn; ðən] [mɪs] [grænt] ,

than	Miss	Grant	,
比	错过	授予	,

奶奶经常对洛蒂说，她比格兰特小姐年长得多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ˈsoʊbərli][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [waɪl] [mɪs] [grænt][wʌz; wəz]

because	she	would	walk	soberly	about	with	a	book	,	while	Miss	Grant	was
因为	她	会	走	清醒地	关于	和	一个	书	,	尽管	错过	授予	曾是

['hævɪŋ]

having
拥有

因为她会一本正经地四处走动，而格兰特小姐却在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

all	sorts	of	fun	with	the	boys	.
全部	排序	的	乐趣	和	这	男孩们	.

和男孩们一起玩得很开心。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kɔːt] [ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɛriɪst]

At	last	she	,	too	,	caught	the	infection	,	and	then	we	all	had	the	merriest
在	最后的	她	,	也	,	捕捉	这	感染	,	和	然后	我们	全部	有	这	最快乐的

[rɔmps] [təˈgeðər] !

romps	together	!
嬉戏	一起	!

最后她也感染了，然后我们一起玩得不亦乐乎！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
How well I remember those early summer days , and the luxury of flowers
如何 出色地 我 记住 那些 早期的 夏天 天 , 和 这 奢华 的 花朵
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

我多么记得那些初夏的日子，以及随处可见的鲜花带来的美好景象。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
Is there anything so happy - looking , so full of overflowing delight , as the long
是 那里 任何事物 所以 快乐的 - 寻找 , 所以 满的 的 溢出 喜 , 作为 这 长的
[græs] ,
grass ,
草 ,

还有什么比长长的草更让人感到快乐，更让人充满喜悦呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] , ['hɔ:θɔ:rn] [ænd; ənd] ['blu:belz] ?
and the buttercups and daisies , hawthorn and bluebells ?
和 这 毛茛 和 雏菊 , 山楂 和 蓝铃花 ?

还有毛茛、雏菊、山楂和风铃草?

[wi:; wi] [θɔ:t] [ɑ:r'selvz] ['veri] [waɪz] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ðen] ,
We thought ourselves very wise about flowers then ,
我们 想法 我们自己 非常 明智的 关于 花朵 然后 ,

那时我们自认为对花卉非常了解。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pər] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .
and had very decided opinions on the proper blending of colours .
和 有 非常 决定 意见 在 这 恰当的 混合 的 颜色 .

他们对色彩的正确调配有着非常明确的看法。

[mɪs] [grænt][wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [ˌju: 'es] [ðɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ,
Miss Grant was teaching us this , and even now ,
错过 授予 曾是 教学 我们 这 , 和 甚至 现在 ,

格兰特小姐教过我们这些，即使现在也是如此。

[wen] [aɪ] [si:] ['eni] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][waɪld] - ['flaʊərz] ,
when I see any one making a nosegay of wild - flowers ,
什么时候 我 看 任何 一 制作 一个 花束 的 荒野 - 花朵 ,

每当我看到有人用野花制作花束时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[aɪ]['fænsi][maɪ'self] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] ,
I fancy myself running up to her with a handful of bright things ,
我 想要 我 跑步 向上 到 她 和 一个 少数 的 明亮的 事物 ,

我幻想自己拿着一把闪闪发光的小东西跑向她，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪn][maɪ] ['i:gərnəs] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
to watch in my eagerness how they were in a minute turned into the beautiful
到 手表 在 我的 渴望 如何 他们 是 在 一个 分钟 转向 进入 这 美丽的
[bu'keɪ] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd]['i:kwəl][ɔ:r]['kɑ:pi] .
bouquet that nobody could equal or copy .
花束 那 无人 可以 平等的 或者 复制 .

我迫不及待地想看到它们在一分钟之内变成了一束美丽的花束，无人能及，也无法复制。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][sʌm; səm][taɪm] ,
She had been with us some time ,
她 有 到过 和 我们 一些 时间 ,

她和我们在一起已经有一段时间了，

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [kʌm] [tuː; tə][spend][ðə; ðɪ][deɪ][æt; ət] ['biːtʃəm] .

when	one	morning	we	had	a	visitor	come	to	spend	the	day	at	Beecham	.
什么时候	一	早晨	我们	有	一个	游客	来	到	花费	这	天	在	比彻姆	.

一天早上，一位访客来到比彻姆，打算在这里待一天。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ][moʊst] ['rɪŋk(ə)ld] , [eɪdʒd] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] .

This	lady	was	not	old	,	yet	she	had	the	most	wrinkled	,	aged	face	I	ever	saw	.
这	女士	曾是	不是	老的	,	然而	她	有	这	最多	皱	,	老年人	脸	我	曾经	锯	.

这位女士年纪并不大，但她的脸上却是我见过的皱纹最多、最苍老的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['hæri] , [huː] ['nevər]['maɪndɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [æskt] ['grænd'mɑːmə]

When	she	was	gone	,	Harry	,	who	never	minded	what	he	said	,	asked	grandmamma
什么时候	她	曾是	已消失	,	哈里	,	WHO	绝不	有思想	什么	他	说	,	问	奶奶

[ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

她走后，哈利——他从不在乎自己说了什么——问奶奶她的下落。

[ænd; ənd][kraɪd][aʊt][ɪn][sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][oʊn] ['fɑːðɚz]

and	cried	out	in	surprise	when	he	heard	that	she	had	been	his	own	father's
和	哭	出去	在	惊喜	什么时候	他	听到	那	她	有	到过	他的	自己的	父亲的

['pleɪˌfeloʊ] .

playfellow	.
玩伴	.

当他听说她曾是自己父亲的玩伴时，惊讶地叫了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [lʊks] ['dʌb(ə)l][æz; əz][oʊld][æz; əz]['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed]

"	You	think	Mrs	.	Mowbray	looks	double	as	old	as	papa	,	do	you	?	"	said
"	你	思考	太太	.	莫布雷	看起来	双倍的	作为	老的	作为	爸爸	,	做	你	?	"	说

['grænd'mɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

"你觉得莫布雷太太看起来比爸爸老一倍，是吗？"奶奶说。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][eɪdʒd][hɜːr; hər] .

"	Ah	,	it	is	trouble	that	has	aged	her	.
"	啊	,	它	是	麻烦	那	有	老年人	她	.

"唉，是烦恼让她老了。"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ɔːl] [ðoʊz] [laɪnz][ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ]

You	would	not	wonder	at	all	those	lines	and	wrinkles	if	you	knew	all	the
你	会	不是	想知道	在	全部	那些	线条	和	皱纹	如果	你	知道	全部	这

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] [bɔɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [θruː] [ðer; ðər][sɪn]

sorrow	and	grief	her	own	poor	boys	have	given	her	through	their	sin
悲哀	和	悲伤	她	自己的	贫穷的	男孩们	有	给定	她	通过	他们的	罪

[ænd; ənd] ['wɪlflnəs] !

and	wilfulness	!
和	任性	!

如果你知道她那些可怜的儿子们因为罪恶和任性而给她带来了多少悲伤和痛苦，你就不会对她脸上的皱纹感到惊讶了！

" ['lɔti] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] ['slaili][æt; ət] [mɪs] [grænt] ,

"	Lottie	and	I	looked	at	each	other	,	and	then	glanced	slily	at	Miss	Grant	,
"	洛蒂	和	我	看起来	在	每个	其他	,	和	然后	瞥了一眼	狡猾地	在	错过	授予	,

"我和洛蒂对视了一眼，然后狡黠地瞥了一眼格兰特小姐，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es] .

but	I	don't	think	she	noticed	us	.
但	我	不	思考	她	注意到	我们	.

但我认为她没有注意到我们。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'gen] , [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ]['evər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

When	we	were	alone	again	,	we	resolved	that	we	would	try	ever	so	hard	to
什么时候	我们	是	独自的	再次	,	我们	已解决	那	我们	会	尝试	曾经	所以	难的	到

[biː; bi] [gʊd] .

be	good	.
是	好的	.

当我们再次独处时，我们下定决心要努力做一个好人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪsi] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [mɪs] [grænt]

"	Because	,	you	know	,	Sissy	,	it	wouldn't	be	nice	if	Miss	Grant
"	因为	,	你	知道	,	茜茜	,	它	不会	是	好的	如果	错过	授予

“因为，你知道，茜茜，如果格兰特小姐.....那就不好了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɜːr; wər][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['pʌkərd] [ænd; ənd] [kriːsi] [laɪk] [ðæt] ,

were	to	get	her	face	all	puckered	and	creasy	like	that	,
是	到	得到	她	脸	全部	皱巴巴的	和	皱巴巴的	喜欢	那	,

真想让她的脸皱成那样，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] ['aɪərnɪŋ] [aʊt] ,

just	as	if	it	wanted	ironing	out	,
只是	作为	如果	它	通缉	熨烫	出去	,

就像需要熨烫一样，

[æz; əz] [suː'zet] [dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [frɑːk] [wen] ['mɜːrri] [skrʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ]

as	Susette	did	with	my	frock	when	Murray	scrunched	it	all	up	under	his	pillow
作为	苏塞特	做过	和	我的	连衣裙	什么时候	默里	皱巴巴的	它	全部	向上	在下面	他的	枕头

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

to	hide	it	.
到	隐藏	它	.

就像苏塞特对待我的裙子那样，当时默里把它揉成一团塞到枕头底下藏起来。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] ['aɪərn][aʊt][jʊr; jər][feɪs] !

But	I	suppose	you	couldn't	iron	out	your	face	!
但	我	认为	你	不能	铁	出去	你的	脸	!

但我猜你不可能把脸熨平吧！

" ['enihaʊ] , [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['lɔti] [nɑːt][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsks] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk]

"	Anyhow	,	I	agreed	with	Lottie	not	to	run	any	risks	,	and	I	do	not	think
"	无论如何	,	我	同意	和	洛蒂	不是	到	跑步	任何	风险	,	和	我	做	不是	思考

[wiː; wi][dɪd] .

we	did	.
我们	做过	.

“总之，我和洛蒂约定不要冒任何风险，而且我认为我们也没有冒任何风险。”

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðæt] ['hæpi] [jɪr] [æt; ət] ['biːtʃəm] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

At	least	,	all	my	memories	of	that	happy	year	at	Beecham	are	mingled	with
在	至少	,	全部	我的	回忆	的	那	快乐的	年	在	比彻姆	是	混合	和

[ðə; ði] [braɪt] ,

the	bright	,
这	明亮的	,

至少，我在比彻姆那快乐一年的所有记忆都与美好的回忆交织在一起。

['meri] , ['dʒent(ə)l] [frend] [huː] [meɪd] ['iːzi] [ɔːl][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzi] ,
merry , gentle friend who made easy all the lessons that could be easy ,
欢乐 , 温和的 朋友 WHO 制成 简单的 全部 这 课程 那 可以 是 简单的 ,

一位快乐、温柔的朋友，他让所有能轻松学会的课程都变得简单易懂。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] ;
and gave me courage for those that had to be hard ;
和 给予 我 勇气 为了 那些 那 有 到 是 难的 ;

它给了我勇气去面对那些艰难的时刻;

[ænd; ənd] [ə'genst] [huːz] ['ʃoʊldər] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə]
and against whose shoulder I loved to
和 反对 谁 肩膀 我 喜爱 到

我曾依偎在他的肩头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['nes(ə)l] ,
nestle ,
雀巢 ,

雀巢

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['baɪb(ə)l] - ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][hɪnts][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [set]
and listen to Bible - stories with those little hints in them which always set
和 听 到 圣经 - 故事 和 那些 小的 提示 在 他们 哪个 总是 放
[ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['duːtiz] ,
me thinking of my own faults and duties ,
我 思维 的 我的 自己的 故障 和 职责 ,

聆听圣经故事，其中那些细微的暗示总能让我反思自己的缺点和责任。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,
and made me long to do right ,
和 制成 我 长的 到 做 正确的 ,

这让我渴望行善，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [gɜːrl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
and be the good little Christian girl she wished me to be .
和 是 这 好的 小的 基督教 女孩 她 希望 我 到 是 .

成为她希望我成为的那种乖巧的小基督徒女孩。

['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [laɪnz][ɑːn] ['ɛniːbədiːz] ['fɔːrhed] ?
Little reader , dear , are you making lines on anybody's forehead ?
小的 读者 , 亲爱的 , 是 你 制作 线条 在 任何人的 前额 ?

亲爱的小读者，你有没有在别人的额头上留下皱纹呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[hə'rɑː]
HURRAH
欢呼

欢呼

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] !
FOR **THE** **HOLIDAYS** **!**
为了 这 假期 !

节日快乐!

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ'evər] ['plez(ə)nt] ['lesnz; 'lesənz] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hɑːlədeɪz]
And **yet** **,** **however** **pleasant** **lessons** **might** **be** **,** **there** **is** **no** **doubt** **that** **holidays**
和 然而 , 然而 令人愉快的 课程 可能 是 , 那里 是 不 怀疑 那 假期
[wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [tuː] .
were **pleasant** **things** **,** **too** **.**
是 令人愉快的 事物 , 也 .

然而，无论上课多么令人愉快，假期无疑也是令人愉快的事情。

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ,
Saturday **afternoons** **were** **always** **welcome** **,**
周六 下午 是 总是 欢迎 ,

星期六下午总是令人期待的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːks] [θruː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [wen] [ðeɪ]
and **all** **the** **weeks** **through** **we** **were** **planning** **what** **we** **would** **do** **when** **they**
和 全部 这 周 通过 我们 是 规划 什么 我们 会 做 什么时候 他们
[keɪm] .
came **.**
来了 .

整整几周，我们都在计划他们来的时候我们要做什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [plænz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,
Of **course** **these** **plans** **were** **sometimes** **upset** **by** **a** **rainy** **day** **;** **but** **,** **even** **then** **,**
的 课程 这些 计划 是 有时 沮丧的 经过 一个 下雨 天 ; 但 , 甚至 然后 ,

当然，这些计划有时会被下雨天打乱；但是，即使那样，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] , ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [tɑːps] , [wiː; wi]
what **with** **battledore** **and** **shuttlecock** **,** **painting** **and** **spinning** **tops** **,** **we**
什么 和 战斗板 和 羽毛球 , 绘画 和 旋转 最高额 , 我们

有了羽毛球、羽毛球、绘画和陀螺，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['veri] ['hæpɪli] .
contrived **to** **make** **out** **the** **time** **very** **happily** **.**
人为的 到 制作 出去 这 时间 非常 快乐地 .

设法愉快地安排了时间。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] , ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
And **before** **us** **all** **the** **while** **was** **the** **bright** **,** **pleasant** **prospect** **of** **the** **long**
和 前 我们 全部 这 尽管 曾是 这 明亮的 , 令人愉快的 前景 的 这 长的
['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .
summer **holidays** **.**
夏天 假期 .

与此同时，我们面前始终是美好而令人期待的漫长暑假。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['hæpi] [mʌnθs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] [keɪm] [ə'krɔːs]
Every **now** **and** **then** **during** **these** **happy** **months** **the** **thought** **of** **home** **came** **across**
每一个 现在 和 然后 期间 这些 快乐的 几个月 这 想法 的 家 来了 穿过
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

在这几个月的美好时光里，我时不时会想起家。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv] ['mɑ:məz] ['letərz] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɑ:bi]
and **sometimes** **one** **of** **mamma's** **letters** **would** **have** **in** **it** **so** **much** **about** **Bobby**
和 有时 一 的 妈妈的 信件 会 有 在 它 所以 很多 关于 鲍比
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
and **his** **play** **,**
和 他的 玩 ,

有时妈妈的信里会写很多关于鲍比和他的戏剧的事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['præt(ə)l] [ə'baʊt] ['sɪsiz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
and **his** **prattle** **about** **Sissy's** **coming** **back** **,**
和 他的 喋喋不休 关于 娘娘腔的 未来 后退 ,

还有他喋喋不休地说茜茜要回来了，

[ðæt] [aɪ] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [sɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntu:] - [feɪs] [æz; əz]
that **I** **grew** **a** **little** **home** **-** **sick** **and** **looked** **wistfully** **into** **grandmamma's** **face** **as**
那 我 生长 一个 小的 家 - 生病的 和 看起来 怅然地 进入 - 脸 作为
[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
she **read** **the** **letter** **.**
她 读 这 信 .

我开始有点想家了，当奶奶读信的时候，我依依不舍地望着奶奶的脸。

[ðɪs] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [hɜ:r; hər] [seɪ] : " [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][hoʊm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?
This **would** **always** **make** **her** **say** **:** **"** **You** **don't** **want** **to** **go** **home** **,** **little** **one** **?**
这 会 总是 制作 她 说 : " 你 不 想 到 去 家 , 小的 一 ?

这总是让她说："小家伙，你不想回家吗？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['lɔti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ?
Aren't **you** **very** **happy** **here** **with** **Lottie** **and** **the** **boys** **?**
不是 你 非常 快乐的 这里 和 洛蒂 和 这 男孩们 ?

你和洛蒂还有孩子们在这里过得很开心吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] , [tu:] ;
And **you** **are** **getting** **on** **so** **nicely** **with** **your** **books** **,** **too** **;**
和 你 是 获得 在 所以 很好 和 你的 图书 , 也 ;

而且你的书也读得非常顺利;

['mæmə] [ɪz][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sku:lˌfɛloʊz] ,
mamma **is** **so** **pleased** **to** **have** **you** **with** **so** **many** **little** **schoolfellows** **,**
妈妈 是 所以 高兴 到 有 你 和 所以 许多 小的 同学们 ,

妈妈很高兴你和这么多小伙伴一起来玩。

[ænd; ənd][kaɪnd] [mɪs] [grænt][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] !
and **kind** **Miss** **Grant** **to** **teach** **you** **!**
和 种类 错过 授予 到 教 你 !

还有善良的格兰特小姐教你!

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [tri:ts] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] .
And **we** **are** **going** **to** **have** **all** **kinds** **of** **pleasant** **treats** **in** **the** **holidays** **.**
和 我们 是 去 到 有 全部 种类 的 令人愉快的 款待 在 这 假期 .

假期里我们会享受到各种各样的美味佳肴。

[noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] !
No **,** **no** **,** **we** **must** **keep** **you** **another** **month** **or** **two** **!**
不 , 不 , 我们 必须 保持 你 其他 月 或者 二 !

不，不，我们必须再留你一两个月!

[pər'hæps][wi:; wi] [wɪl] [send][ju:; jʊ][hoʊm] [wen] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [kʌmz] !

Perhaps	**we**	**will**	**send**	**you**	**home**	**when**	**the**	**cold**	**weather**	**comes**	**!**
也许	我们	将要	发送	你	家	什么时候	这	寒冷的	天气	来	!

等天气转冷的时候，或许我们会把你送回家!

" [soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [plænz][wɪð; wɪθ] ['lɔti] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

"	**So**	**I**	**ran**	**away**	**again**	**to**	**make**	**plans**	**with**	**Lottie**	**about**	**all**	**the**	**many**	**things**	**that**
"	所以	我	跑	离开	再次	到	制作	计划	和	洛蒂	关于	全部	这	许多	事物	那

[mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ]['lesnz; 'lesənz] .

must	**be**	**done**	**the**	**very**	**first**	**day**	**of**	**no**	**lessons**	**.**
必须	是	完毕	这	非常	第一的	天	的	不	课程	.

于是我又一次逃走，和洛蒂一起计划在停课的第一天必须完成的各种事情。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv]

Then	**came**	**the**	**last**	**time**	**of**
然后	来了	这	最后的	时间	的

然后，最后一次.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['dredf(ə)l] [sʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['kɑ:pi] ['rɪt(ə)n] ,

history	**,**	**and**	**the**	**last**	**dreadful**	**sums**	**,**	**and**	**the**	**last**	**copy**	**written**	**,**
历史	,	和	这	最后的	可怕	总和	,	和	这	最后的	复制	书面	,

历史，以及最后那笔可怕的账目，还有最后一份手稿，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][hɑ:rd] [frentʃ] [wɜ:rdz] [lɜ:rnt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

and	**the**	**last**	**hard**	**French**	**words**	**learnt**	**,**	**and**	**then**	**,**	**happiest**	**of**	**all**	**,**
和	这	最后的	难的	法语	字	学会了	,	和	然后	,	最快乐	的	全部	,

最后学会了几个难学的法语单词，然后，最令我高兴的是，

[ðə; ði][læst] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪts] !

the	**last**	**putting**	**away**	**of**	**books**	**and**	**cleaning**	**of**	**slates**	**!**
这	最后的	推杆	离开	的	图书	和	打扫	的	石板	!

最后把书收起来，把石板擦干净!

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪks] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðæt] [lɔ:ŋ] [breθ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ]['i:v(ə)n] [naʊ] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'membər]

It	**almost**	**makes**	**me**	**take**	**that**	**long**	**breath**	**for**	**joy**	**even**	**now**	**only**	**to**	**remember**
它	几乎	制作	我	拿	那	长的	气息	为了	喜悦	甚至	现在	仅有的	到	记住

[ðæt] ['hæpi] [deɪ] .

that	**happy**	**day**	**.**
那	快乐的	天	.

即使现在，每当想起那个快乐的日子，我几乎都会情不自禁地长舒一口气，欣喜若狂。

" [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] ? " [sed] [mɪs] [grænt] ;

"	**And**	**don't**	**you**	**think**	**I'm**	**the**	**happiest**	**of**	**us**	**all**	**?**	**"**	**said**	**Miss**	**Grant**	**;**
"	和	不	你	思考	我是	这	最快乐	的	我们	全部	?	"	说	错过	授予	;

"难道你不觉得我是我们当中最幸福的人吗？"格兰特小姐说;

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] [hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] !

"	**I**	**am**	**the**	**only**	**one**	**really**	**going**	**home**	**for**	**the**	**holidays**	**!**
"	我	是	这	仅有的	一	真的	去	家	为了	这	假期	!

"我是唯一一个真正回家过节的人！"

" [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd] ,

"	**Which**	**remark**	**was**	**a**	**great**	**relief**	**to**	**my**	**little**	**mind**	**,**
"	哪个	评论	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	我的	小的	头脑	,

"这句话让我这个懵懂的人如释重负。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for **I** **had** **been** **afraid** **we** **must** **seem** **a** **great** **deal** **too** **glad** **that** **she**
为了 我 有 到过 害怕的 我们 必须 似乎 一个 伟大的 交易 也 高兴的 那 她
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
was **going** **.**
曾是 去 .

因为我担心我们看起来会太高兴她要走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [ɑːn][maɪ] ['veri] ['laʊdəst] " [hə'rɑː] , " [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,
Now **I** **could** **venture** **on** **my** **very** **loudest** **"** **hurrah** **,** **"** **which** **,** **after** **all** **,**
现在 我 可以 风险投资 在 我的 非常 最响亮 " 欢呼 , " 哪个 , 后 全部 ,

现在我可以放声大笑，发出我最响亮的"万岁"啦，毕竟，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [laʊd] [tʃɪrz] .
was **but** **a** **feeble** **imitation** **of** **the** **boys** **'** **loud** **cheers** **.**
曾是 但 一个 微弱 模仿 的 这 男孩们 - 大声 干杯 .

只不过是男孩们热烈欢呼声的拙劣模仿罢了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['pleʒər] ; [ɪn] ['iziə] [wɜːrdz] ,
You **know** **,** **anticipation** **is** **the** **best** **part** **of** **every** **pleasure** **;** **in** **easier** **words** **,**
你 知道 , 预期 是 这 最好的 部分 的 每一个 乐趣 ; 在 更轻松 字 ,

你知道，期待是所有快乐中最美好的部分；简单来说，

['evriθɪŋ] [lʊks] [braitə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] .
everything **looks** **brighter** **before** **it** **comes** **than** **when** **it** **is** **come** **.**
一切 看起来 更亮 前 它 来 比 什么时候 它 是 来 .

一切事物在到来之前看起来都比到来之后更美好。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [jɪr] [æt; ət] ['biːtʃəm] ,
I **think** **that** **was** **very** **nearly** **the** **happiest** **day** **of** **my** **whole** **year** **at** **Beecham** **,**
我 思考 那 曾是 非常 几乎 这 最快乐 天 的 我的 所有的 年 在 比彻姆 ,

我想那几乎是我在比彻姆学院那一年中最快乐的一天了。

[wen] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][læst] [θɪŋz] [pʊt]['ɪntuː] [mɪs] ['grænts] [bɑːks] ,
when **I** **sat** **on** **the** **floor** **watching** **the** **last** **things** **put** **into** **Miss** **Grant's** **box** **,**
什么时候 我 卫星 在 这 地面 观看 这 最后的 事物 放 进入 错过 格兰特 盒子 ,

当我坐在地板上，看着人们把最后的东西放进格兰特小姐的盒子里时，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] ['kʌmɪŋ] .
and **chattering** **away** **about** **the** **happy** **days** **coming** **.**
和 喋喋不休 离开 关于 这 快乐的 天 未来 .

他们叽叽喳喳地谈论着即将到来的美好日子。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ]
for **a** **long** **time** **I** **had** **got** **up** **every** **morning** **with** **the** **thought** **of** **how**
为了 一个 长的 时间 我 有 得到 向上 每一个 早晨 和 这 想法 的 如何
['meni]
many
许多

很长一段时间以来，我每天早上醒来都会想，有多少

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[gʊd] [maːrks][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðoʊz] [hɑːrd] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]
good **marks** **I** **should** **get** **,** **and** **of** **how** **those** **hard** **letters** **and** **figures** **were**
好的 标记 我 应该 得到 , 和 的 如何 那些 难的 信件 和 数据 是
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to **be** **made** **,**
到 是 制成 ,

我应该能取得好成绩，以及那些难懂的字母和数字该如何计算。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and **though** **I** **had** **made** **many** **a** **brave** **fight** **and** **won** **many** **a** **delightful**
和 尽管 我 有 制成 许多 一个 勇敢的 斗争 和 韩元 许多 一个 愉快
['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] ,
victory **over** **the** **books** **,**
胜利 超过 这 图书 ,

虽然我曾与书籍进行过多次英勇的斗争，并取得了许多令人欣喜的胜利，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
yet **it** **was** **very** **nice** **to** **think** **that** **to** **-** **morrow** **I** **should** **awake** **with** **the**
然而 它 曾是 非常 好的 到 思考 那 到 - 明天 我 应该 醒 和 这
['hɑːlədeɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn'sted] .
holiday **feeling** **instead** **.**
假期 感觉 反而 .

然而，想到明天醒来就能感受到假期的氛围，真是太好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd] ['riːəli] [kʌm] , [ðoʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʊd] ,
And **the** **next** **morning** **did** **really** **come** **,** **though** **we** **thought** **it** **never** **would** **,**
和 这 下一个 早晨 做过 真的 来 , 尽管 我们 想法 它 绝不 会 ,

第二天早上真的来了，虽然我们之前以为永远不会来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [miːl] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,
and **we** **made** **a** **very** **long** **meal** **of** **breakfast** **,**
和 我们 制成 一个 非常 长的 一顿饭 的 早餐 ,

我们吃了一顿非常丰盛的早餐。

['biːɪŋ] [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .
being **not** **quite** **sure** **what** **was** **to** **come** **next** **.**
存在 不是 相当 当然 什么 曾是 到 来 下一个 .

不太确定接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [deɪ] , [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] !
It **was** **a** **funny** **day** **,** **that** **first** **day** **!**
它 曾是 一个 有趣的 天 , 那 第一的 天 !

第一天真是个有趣的日子!

['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [went] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Grandmamma **and** **Uncle** **Hugh** **went** **away** **early** **for** **a** **long**
奶奶 和 叔叔 休 去 离开 早期的 为了 一个 长的

奶奶和休叔叔很早就离开了，一走就是很久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[draɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
drive **,** **and** **all** **sorts** **of** **business** **at** **the** **end** **of** **it** **;**
驾驶 , 和 全部 排序 的 商业 在 这 结尾 的 它 ;

驱动，以及随之而来的各种业务；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hoʊm] [tɪl] ['evər][soʊ] [leɪt] .

and	we	knew	they	would	not	be	home	till	ever	so	late	.
和	我们	知道	他们	会	不是	是	家	直到	曾经	所以	晚的	.

我们知道他们要到很晚才会回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] — [oʊ] , [soʊ] ['veri] [hɑːt] !

It	was	very	hot	—	oh	,	so	very	hot	!
它	曾是	非常	热的	—	哦	,	所以	非常	热的	!

天气非常热——哦，真是太热了！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn][æt; ət][ɔːl] ,

We	could	not	go	into	the	sun	at	all	,
我们	可以	不是	去	进入	这	太阳	在	全部	,

我们根本无法晒到太阳。

[bʌt; bət] [suː'zet] [ænd; ənd][dʒeɪn][sent][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrsəri] ['veri] [suːn] ,

but	Susette	and	Jane	sent	us	out	of	the	nursery	very	soon	,
但	苏塞特	和	简	发送	我们	出去	的	这	苗圃	非常	很快	,

但苏塞特和简很快就把我们送出了育婴室。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][dɪ'stɜːrb]['beɪbiːz][ˌmɪd'deɪ] [sliːp] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ][fʌn] .

that	we	might	not	disturb	baby's	midday	sleep	by	our	holiday	fun	.
那	我们	可能	不是	打扰	婴儿的	正午	睡觉	经过	我们的	假期	乐趣	.

我们度假期间的娱乐活动可能不会打扰到宝宝的午睡。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] ; [soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	school	-	room	,	of	course	,	we	avoided	;	so	,	after	a	little	hesitation	,
这	学校	-	房间	,	的	课程	,	我们	避免	;	所以	,	后	一个	小的	犹豫	,

我们当然避开了教室；所以，在略作犹豫之后，

[wiː; wi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

we	went	out	into	the	shade	to	play	.
我们	去	出去	进入	这	阴影	到	玩	.

我们到树荫下玩耍。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

UP	TO	THE	MOON	!
向上	到	这	月亮	!

直达月球！

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

And	,	first	of	all	,	we	thought	of	the	swing	as	the	best	thing	to	be
和	,	第一的	的	全部	,	我们	想法	的	这	摇摆	作为	这	最好的	事物	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

首先，我们认为摇摆是最好的解决办法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

and	for	half	an	hour	it	was	most	delightful	!
和	为了	一半	一个	小时	它	曾是	最多	愉快	!

那半个小时真是太愉快了！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][ʌp][æt; ət]

Don't	you	know	the	pleasant	feeling	it	is	,	just	up	at
不	你	知道	这	令人愉快的	感觉	它	是	,	只是	向上	在

你难道不知道那种愉悦的感觉吗？就在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
the very highest point , when you are not quite sure whether you are
这 非常 最高 观点 , 什么时候 你 是 不是 相当 当然 无论 你 是
['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [nɑːt] ?
frightened or not ?
害怕 或者 不是 ?

最激动人心的时刻，就是你既不确定自己是害怕还是不害怕的时候?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [læf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔːr'self] ['seɪfli]
And you laugh a little anxiously , and are very glad to find yourself safely
和 你 笑 一个 小的 焦虑地 , 和 是 非常 高兴的 到 寻找 你自己 安全
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .

你有些焦虑地笑了笑，很高兴发现自己又安全着陆了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [fʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
Oh , it was very good fun for a little while !
哦 , 它 曾是 非常 好的 乐趣 为了 一个 小的 尽管 !

哦，那段时间确实挺开心的!

['oʊnli] ['hæri] [keɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
Only Harry came to swing us ,
仅有的 哈里 来了 到 摇摆 我们 ,

只有哈利来和我们一起荡秋千，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
and he was so fond of seeing your feet up into the branches ,
和 他 曾是 所以 喜爱 的 看到 你的 脚 向上 进入 这 分支 ,

他很喜欢看你的脚伸进树枝里的样子。

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [hed] - ['oʊvər] -
that you never could be quite sure that he would not send you head - over -
那 你 绝不 可以 是 相当 当然 那 他 会 不是 发送 你 头 - 超过 -
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

你永远无法确定他是否会让你神魂颠倒。

['lɔti] [wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [aɪ] [stʊd] [baɪ]
Lottie was very brave , but I could not quite stand it , so I stood by
洛蒂 曾是 非常 勇敢的 , 但 我 可以 不是 相当 站立 它 , 所以 我 站立 经过
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ;
and watched ;
和 观看 ;

洛蒂非常勇敢，但我实在无法忍受，所以就站在一旁观看;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] , [aɪ] [sed] , " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
and when they asked me to have another try , I said , " No , thank you .
和 什么时候 他们 问 我 到 有 其他 尝试 , 我 说 , " 不 , 感谢 你 .

当他们要求我再试一次时，我说：“不，谢谢。”

" [aɪ] [θɪŋk]
" I think
" 我 思考

“我认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ælɪk] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
Alick saw that I was a little red and uncomfortable ,
阿利克 锯 那 我 曾是 一个 小的 红色的 和 不舒服 ,

阿利克看出我脸有点红，不太自在。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
for he asked me to come and play on the lawn .
为了 他 问 我 到 来 和 玩 在 这 草地 .

因为他邀请我去草坪上玩。

[wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['eldər][wʌnz] .
We ran away , taking a last look at the two elder ones .
我们 跑 离开 , 采取 一个 最后的 看 在 这 二 长老 一个 .

我们逃走了，临走前最后看了一眼那两位老人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] ['bɔɪstərəs] [pleɪ] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] , [wiː; wi] [tuː] [tə'geðər] ,
It was not such boisterous play that we had , we two together ,
它 曾是 不是 这样的 喧闹的 玩 那 我们 有 , 我们 二 一起 ,

我们俩一起玩耍的时候，并没有那么喧闹。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , [hæf] - ['tɔːkɪŋ] , [hæf] - ['pleɪɪŋ] .
yet I think we enjoyed it very much , half - talking , half - playing .
然而 我 思考 我们 享受 它 非常 很多 , 一半 - 说 , 一半 - 玩耍 .

但我认为我们玩得很开心，半聊天半玩耍。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [went] ['veri] ['kwɪkli] .
We were very good friends , and the morning went very quickly .
我们 是 非常 好的 朋友们 , 和 这 早晨 去 非常 迅速地 .

我们是很好的朋友，上午的时间过得很快。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] ,
When the dinner - bell rang ,
什么时候 这 晚餐 - 钟 响铃 ,

晚餐铃声响起时，

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːrt] [ɔːf] [tə'geðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər]
we agreed that we would start off together as soon as we could for
我们 同意 那 我们 会 开始 离开 一起 作为 很快 作为 我们 可以 为了
[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
the apple - orchard at the top of the hill ,
这 苹果 - 果园 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

我们约定，一旦条件允许，就一起出发去山顶的苹果园。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
where we were not likely to be disturbed .
在哪里 我们 是 不是 可能 到 是 不安 .

我们身处一个不太可能受到打扰的地方。

[ðæt] [hɑːt][dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ]
That hot July afternoon , how
那 热的 七月 下午 , 如何

那个炎热的七月午后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] !
well I remember it !
出色地 我 记住 它 !

我记得!

[ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [wiː; wi] [leɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [jʌŋ] [ˈæplz] [ˌoʊvərˈhed] ,
All among the long grass we lay , looking up at the little , young apples overhead ,
全部 之中 这 长的 草 我们 躺 , 寻找 向上 在 这 小的 , 年轻的 苹果 开销 ,

我们躺在长长的草丛中，抬头望着头顶上那些小小的、嫩嫩的苹果树。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsetɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaʊər] [ˈmɪdlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]
and now and then setting our teeth in the sour middles of those that
和 现在 和 然后 环境 我们的 牙齿 在 这 酸的 中间 的 那些 那
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .

时不时地，我们还会咬一口那些掉落的、酸涩的果实。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnˈraɪp] , [ˈbʊlɪt] [θɪŋz] ,
But we were a little afraid of the effects of these unripe , bullet things ,
但 我们 是 一个 小的 害怕的 的 这 效果 的 这些 生 , 子弹 事物 ,

但我们有点害怕这些未成熟的、像子弹一样的东西会带来什么后果。

[soʊ] [wiː; wi] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪst] [ðem; ðəm] .
so we did no more than taste them .
所以 我们 做过 不 更多的 比 品尝 他们 .

所以我们只是尝了尝而已。

[ðen] [maɪ] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [ˈkʌz(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] ,
Then my eight - year - old cousin began to say me long pages of poetry ,
然后 我的 八 - 年 - 老的 表哥 开始 到 说 我 长的 页面 的 诗 ,

然后，我八岁的表弟开始给我背诵长长的诗歌，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔrz] , [hiː; hi] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfʌni]
and when he had exhausted his stores , he astonished me by the funny
和 什么时候 他 有 筋疲力尽的 他的 商店 , 他 惊讶 我 经过 这 有趣的
,
,
,

当他把所有积蓄都用光后，他那滑稽的举动让我大吃一惊。

[ˈlɜːrnɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlætn] [dɪˈklenʃ(ə)n] .
learned sound of his Latin declensions .
学习 声音 的 他的 拉丁 词尾变化 .

他学习了拉丁语词形变化的发音。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɜːrnɪd] [mæn]
" You know , Sissy , " he said , " I mean to be a very learned man
" 你 知道 , 茜茜 , " 他 说 , " 我 意思是 到 是 一个 非常 学习 男人

“你知道吗，茜茜，”他说，“我打算成为一个博学多才的人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .

some	day	,	and	know	twelve	or	fourteen	languages	,	I	think	.
一些	天	,	和	知道	十二	或者	十四	语言	,	我	思考	.

我想，总有一天我会精通十二到十四种语言。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .

I	shall	not	be	content	till	I	know	more	than	anybody	else	.
我	将	不是	是	内容	直到	我	知道	更多的	比	任何人	别的	.

我一定要比任何人都懂得更多才肯罢休。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['waɪzər] [ðæn; ðən] ['pɑːpə] .

It	will	be	nice	to	be	wiser	than	papa	.
它	将要	是	好的	到	是	更明智	比	爸爸	.

如果能比爸爸更有智慧就好了。

['hiːz] ['evər] [soʊ] ['klevər] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He's	ever	so	clever	,	you	see	;	but	then	,	of	course	,
他是	曾经	所以	聪明的	,	你	看	;	但	然后	,	的	课程	,

他非常聪明，你看；但是，当然，

[nuː] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [sʌnz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [get] [ə; eɪ] - [hed]

new	things	will	be	found	out	every	year	,	and	sons	must	always	get	a	-	head
新的	事物	将要	是	成立	出去	每一个	年	,	和	儿子们	必须	总是	得到	一个	-	头

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

of	their	fathers	,
的	他们的	父亲们	,

每年都会有新事物被发现，儿子必须永远走在父亲的前面。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [stænd] [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] .

or	else	the	world	would	stand	still	,	you	see	.
或者	别的	这	世界	会	站立	仍然	,	你	看	.

否则，世界就会停滞不前。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [siː] , [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] .

"	I	didn't	quite	see	,	but	I	pretended	to	.
"	我	没有	相当	看	,	但	我	假装	到	.

“我其实没看清，但我假装看清了。”

['ælɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['leɪtli] ,

Alick	had	been	very	confidential	lately	,
阿利克	有	到过	非常	机密的	最近	,

阿利克最近一直很守口如瓶。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [laɪk]

and	I	knew	what	a	sore	spot	there	was	in	his	heart	making	him	talk	like
和	我	知道	什么	一个	疮	点	那里	曾是	在	他的	心	制作	他	讲话	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

我知道他内心深处有多么痛苦，才会说出这样的话。

['hædnt] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ,

Hadn't	he	confided	to	me	with	a	fierce	,
之前没有	他	坦白	到	我	和	一个	凶猛的	,

他难道没有用一种激烈的语气向我倾诉过吗?

[red] [hiːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['wɔznt] " [hæf] [ə; eɪ]

red	heat	on	his	forehead	how	his	father	had	told	him	he	wasn't	"	half	a
红色的	热	在	他的	前额	如何	他的	父亲	有	讲述	他	他	不是	"	一半	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他额头发烫，就像他父亲告诉他的那样，他“连半个男孩都算不上”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['gɪdi] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [triː] ?
" because he had turned giddy climbing a high tree ?
" 因为 他 有 转向 头晕 攀登 一个 高的 树 ?

因为他爬高树时感到头晕吗?

" [bʌt; bət]['pɑːpə]['ɔːlweɪz] [sez] [wen] ['hæri] [bæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ,
" But papa always says when Harry bangs his head about ,
" 但 爸爸 总是 说道 什么时候 哈里 刘海 他的 头 关于 ,

“但是爸爸总是说，当哈利撞到头的时候，

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni] [breɪnz][bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz]
that he doesn't believe there can be any brains behind such a skull as his
那 他 不 相信 那里 能 是 任何 大脑 在后面 这样的 一个 颅骨 作为 他的
.
:
·

他认为像他那样的头骨下面不可能有大脑。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I dare say that is the difference between us .
我 敢 说 那 是 这 不同之处 之间 我们 .

我敢说，这就是我们之间的区别。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ,
" So said the young scholar with all the satisfaction possible ,
" 所以 说 这 年轻的 学者 和 全部 这 满意 可能的 ,

“这位年轻的学者带着无比的满足感说道。”

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
and I believed in him with all my heart .
和 我 相信 在 他 和 全部 我的 心 .

我全心全意地相信他。

['hɑːlədeɪ] [taɪm] .
HOLIDAY TIME .
假期 时间 .

假期时光。

[haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][waɪz] [tɔːk] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]
However , even he grew tired of wise talk , and proposed a game with
然而 , 甚至 他 生长 疲劳的 的 明智的 讲话 , 和 建议的 一个 游戏 和
[ðə; ði]['fɔːlən] ['æplz] .
the fallen apples .
这 倒下 苹果 .

然而，就连他也厌倦了高谈阔论，于是提议用掉落的苹果玩个游戏。

[haʊ] [wiː; wi] [peltid] [iːtʃ] ['ʌðər] , [haʊ] [wiː; wi] [læft] ,
How we pelted each other , how we laughed ,
如何 我们 被毛皮覆盖 每个 其他 , 如何 我们 笑了 ,

我们互相投掷石块，我们开怀大笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [hɑːt][wiː; wi][dɪd][get][æt; ət][læst] !
and , oh , how hot we did get at last !
和 , 哦 , 如何 热的 我们 做过 得到 在 最后的 !

哦，最后我们真的热得不行!

[ðen] [ɔːf] [keɪm] [hæts][ænd; ənd]['dʒækɪts] ,
Then off came hats and jackets ,
然后 离开 来了 帽子 和 夹克 ,

然后帽子和外套都被脱了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [waɪl] [wiː; wi][went][tuː; tə][rest] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
and were left behind under the trees while we went to rest ourselves in a
和 是 左边 在后面 在下面 这 树木 尽管 我们 去 到 休息 我们自己 在 一个
[piːs] [ʌv; əv]['oʊpən] [ʃeɪd] ,
piece of open shade ,
片 的 打开 阴影 ,

我们则到树荫下休息，把他们留在了树下。

[θroʊn] [baɪ][ðæt][lɑːrdʒ][bɑːrn] [wer] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['æplz] [wʊd] [biː; bi] [stɔːrd] [ə'weɪ] ;
thrown by that large barn where , by and by , the apples would be stored away ;
抛掷 经过 那 大的 谷仓 在哪里 , 经过 和 经过 , 这 苹果 会 是 存储 离开 ;

被扔到那个大谷仓里，过段时间，苹果就会被储存在那里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːzd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]
and this was the moment which I seized to get his advice as to a
和 这 曾是 这 片刻 哪个 我 查获 到 得到 他的 建议 作为 到 一个
[nuː] [tɔɪ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [bɔːt] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['bɔbi] .
new toy I had lately bought to send to Bobbie .
新的 玩具 我 有 最近 买 到 发送 到 鲍比 .

就在这时，我抓住机会向他征求意见，询问我最近买来要寄给鲍比的新玩具怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n]['soʊldʒərz] [huːz] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ]
It was one of those wooden soldiers whose arms and legs are to go
它 曾是 一 的 那些 木制的 士兵 谁 武器 和 腿 是 到 去
[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ;
by means of a string ;
经过 方法 的 一个 细绳 ;

那是一种用绳子牵引胳膊和腿的木制士兵；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [hɪtʃt] .
but the string , you know , is always getting hitched .
但 这 细绳 , 你 知道 , 是 总是 获得 搭便车 .

但是你知道，绳子总是会被缠住。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tæskt] [ɔːl] - ['wʌndərf(ə)l] [breɪnz]
This was the case now , and it tasked all Alick's wonderful brains
这 曾是 这 案件 现在 , 和 它 任务 全部 - 精彩的 大脑

现在情况正是如此，这考验了艾利克的所有聪明才智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
to set it right .
到 放 它 正确的 .

纠正它。

[haʊ] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrm][dɪd] [eɪk] [æz; əz][aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
How my back and arm did ache as I held it up for him ,
如何 我的 后退 和 手臂 做过 疼痛 作为 我 握住 它 向上 为了 他 ,

我帮他举着它的时候，我的背和胳膊都疼得厉害。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [tu:; tə] [twɪtʃ] , [ænd; ənd] [pʊl] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
lying flat on the grass , to twitch , and pull , and contrive , and , at
说谎 平坦的 在 这 草 , 到 抽搐 , 和 拉 , 和 精心策划 , 和 , 在
[læst] , [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] !
last , to conquer !
最后的 , 到 征服 !

平躺在草地上，抽搐、拉扯、谋划，最终，征服！

[ðæt] ['hæpi] ['moʊmənt][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɪn]
That happy moment had just come when there was a sound of wheels in
那 快乐的 片刻 有 只是 来 什么时候 那里 曾是 一个 声音 的 车轮 在
[ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ˌju: 'es] .
the road near us .
这 路 靠近 我们 .

那令人愉悦的时刻刚刚到来，就传来附近道路上车轮碾过的声音。

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔ:r] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [hju:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es] ,
One minute more , and Uncle Hugh's voice was heard calling us ,
一 分钟 更多的 , 和 叔叔 休的 嗓音 曾是 听到 呼叫 我们 ,

又过了一分钟，我们听到了休叔叔的声音在叫我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][ʌp] .
and the carriage stopped to take us up .
和 这 运输 停止 到 拿 我们 向上 .

马车停下来接我们上去。

[wʌt] [grænd] , ['glɔ:riəs] [nu:z] [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [hoʊm] , [tu:] [hætlɪs] ,
What grand , glorious news we were told as we drove home , two hatless ,
什么 盛大 , 辉煌 消息 我们 是 讲述 作为 我们 驾驶 家 , 二 无帽 ,

我们开车回家的时候，听到了多么振奋人心、多么令人振奋的消息啊，我们俩都没戴帽子。

['dʒækɪtlɪs] , [sʌn] - [bɜ:rnt] ['tʃɪldrən] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
jacketless , sun - burnt children , I must not tell you this time .
无外套 , 太阳 - 烧焦的 孩子们 , 我 必须 不是 告诉 你 这 时间 .

那些没穿外套、晒得通红的孩子，这次我不能告诉你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] .
THE COTTAGE ON THE CLIFF .
这 小屋 在 这 悬崖 .

悬崖上的小屋。

" [wel] , [maɪ] ['dɪri] , " [sed] ['grænd'mɑ:mə] ,
" Well , my dearie , " said grandmamma ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 奶奶 ,

"嗯，我的宝贝，"奶奶说。

" ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] ,
" uncle and I have just taken such a pretty little cottage for you all ,
" 叔叔 和 我 有 只是 已采取 这样的 一个 漂亮的 小的 小屋 为了 你 全部 ,

"我和叔叔刚为你们租了一间非常漂亮的小屋，

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [siː] .
high up on the cliff , looking right over the blue sea .
高的 向上 在 这 悬崖 , 寻找 正确的 超过 这 蓝色的 海 .

站在高高的悬崖上，俯瞰着蔚蓝的大海。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd][ʌp][ðer; ðər] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ]
And you are to go off and try if the fresh wind up there will put a
和 你 是 到 去 离开 和 尝试 如果 这 新鲜的 风 向上 那里 将要 放 一个
['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlər] ['ɪntuː] [ðoʊz] [tʃiːks] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
little more colour into those cheeks of yours !
小的 更多的 颜色 进入 那些 脸颊 的 你的 !

你就去试试，那里的清风能不能让你的脸颊更红润一些!

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['nesəld] [daʊn] ['snʌgli] [ɪ'nʌf]
" My dear little friends , I had just nestled down snugly enough
" 我的 亲爱的 小的 朋友们 , 我 有 只是 依偎 向下 舒适地 足够的

我亲爱的小朋友们，我刚刚舒舒服服地躺下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɑːn] - [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [ʃɔːl] , ['nevər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]
on grandmamma's silk dress and black lace shawl , never having the least idea of
在 - 丝绸 裙子 和 黑色的 蕾丝 披肩 , 绝不 拥有 这 至少 主意 的
[ðə; ði] [dɪr] ,
the dear ,
这 亲爱的 ,

穿着祖母的丝绸连衣裙和黑色蕾丝披肩，却丝毫没有想到亲爱的，

[kaɪnd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] - [draɪv] ,
kind purpose of that long sixteen miles - drive ,
种类 目的 的 那 长的 十六 英里 - 驾驶 ,

那漫长的十六英里车程的善意目的，

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [aɪ]
so you won't be surprised to hear that the news gave me such a start that I
所以 你 惯于 是 惊讶 到 听到 那 这 消息 给予 我 这样的 一个 开始 那 我
['veri] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
very nearly jumped out of the carriage .
非常 几乎 跳了起来 出去 的 这 运输 .

所以你不会惊讶地听到，这个消息让我吓了一跳，差点从马车里跳出来。

[ænd; ənd] ['ælɪk] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [hæf][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [θriː]
And Alick — well , I don't know whether he was really half a boy or three
和 阿利克 — 出色地 , 我 不 知道 无论 他 曾是 真的 一半 一个 男生 或者 三
['kwɔːrtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

至于艾利克——嗯，我不知道他到底是半个男孩还是四分之三的男孩，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [juː; jʊ]['fænsi][hɪm; ɪm][kwaɪt][ə; eɪ] [hoʊl] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt]
but his shout certainly made you fancy him quite a whole boy at that minute
但 他的 喊 当然 制成 你 想要 他 相当 一个 所有的 男生 在 那 分钟
!
!
!

但他的喊声确实让你在那一刻觉得他像个十足的男孩!

[oʊ] , [ðə; ði] [braɪt] , [braɪt] ['pɪktʃərz] [ðæt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] ,

Oh	,	the	bright	,	bright	pictures	that	came	tumbling	one	over	another	in	one's	mind	,
哦	,	这	明亮的	,	明亮的	图片	那	来了	翻滚	一	超过	其他	在	一个人的	头脑	,

哦，那些在脑海中层层叠加、绚丽多彩的画面啊！

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [kræbz][ænd; ənd]

at	the	idea	of	the	cottage	on	the	cliff	,	crabs	and
在	这	主意	的	这	小屋	在	这	悬崖	,	螃蟹	和

一想到悬崖上的小屋，螃蟹和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd] ['meri] , ['meri] [weɪvz] [ɪn][wʌn] ['hæpi]

shrimps	and	shells	and	sea	-	weed	,	and	merry	,	merry	waves	in	one	happy
虾	和	贝壳	和	海	-	杂草	,	和	欢乐	,	欢乐	波浪	在	一	快乐的

['mʌd(ə)l] !

muddle	!
混乱	!

虾、贝壳、海藻，还有欢快的波浪，汇成一片快乐的混乱！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][trɑːt][fæst] [ɪ'nʌf] [ʌp]

And	do	you	know	,	nothing	could	induce	the	horses	to	trot	fast	enough	up
和	做	你	知道	,	没有什么	可以	诱导	这	马匹	到	小跑	快速地	足够的	向上

[ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] ;

the	long	drive	;
这	长的	驾驶	;

你知道吗，没有什么能让马儿沿着长长的车道快速小跑；

[ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌn] [bɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

they	never	seemed	to	consider	one	bit	how	much	we	had	to	tell	,
他们	绝不	似乎	到	考虑	一	少量	如何	很多	我们	有	到	告诉	,

他们似乎从未考虑过我们有多少话要说。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

nor	,	indeed	,	how	much	we	had	to	do	,	in	preparation	for	to	-	morrow	.
也不	,	的确	,	如何	很多	我们	有	到	做	,	在	准备	为了	到	-	明天	.

事实上，我们也不知道为了迎接明天，我们究竟要做多少准备工作。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] ,

What	if	they	had	done	a	good	thirty	miles	since	breakfast	,
什么	如果	他们	有	完毕	一个	好的	三十	英里	自从	早餐	,

如果他们从早餐后已经走了三十英里呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [iːt] [heɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt]

they	could	stay	at	home	next	day	and	eat	hay	from	morning	to	night
他们	可以	停留	在	家	下一个	天	和	吃	干草	从	早晨	到	夜晚

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['feri] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [tuː; tə][duː][ðə; ði][hɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	leave	it	to	Fairy	and	Whitefoot	to	do	the	hot	work	for	us	.
和	离开	它	到	仙女	和	白脚	到	做	这	热的	工作	为了	我们	.

第二天他们可以待在家里，从早到晚吃干草，把那些辛苦的活儿都留给仙女和白脚给我们干。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [sliːp] [wiː; wi][gɑːt] [ðæt] [naɪt] .

I	really	cannot	tell	you	how	much	sleep	we	got	that	night	.
我	真的	不能	告诉	你	如何	很多	睡觉	我们	得到	那	夜晚	.

我真的无法告诉你那天晚上我们睡了多久。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ɔ:f]['evər][soʊ]['meni]
I **have** **a** **distinct** **remembrance** **of** **kicking** **all** **the** **bed** **-** **clothes** **off** **ever** **so** **many**
我 有 一个 清楚的 纪念 的 踢 全部 这 床 - 衣服 离开 曾经 所以 许多
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

我清楚地记得自己曾无数次把被子都踢掉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə] ['lɔti] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'spekt]
and **of** **calling** **out** **to** **Lottie** **in** **the** **next** **room** **,** **without** **the** **smallest** **respect**
和 的 呼叫 出去 到 洛蒂 在 这 下一个 房间 , 没有 这 最小 尊重
[tu:; tə] [ru:lz] .
to **rules** **.**
到 规则 .

而且，她还毫不顾忌地大声喊隔壁房间的洛蒂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪn][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , [wɪð; wɪθ] [su:'zet] , ['pækɪŋ] [ʌp]
And **there** **was** **Jane** **as** **busy** **as** **could** **be** **,** **with** **Susette** **,** **packing** **up**
和 那里 曾是 简 作为 忙碌的 作为 可以 是 , 和 苏塞特 , 包装 向上
['lɪt(ə)l] [frɑ:ks] ,
little **frocks** **,**
小的 连衣裙 ,

简和苏塞特忙得不可开交，正在收拾小裙子。

[ænd; ənd] ['pɪnəfɔ:r] , [ænd; ənd] ['naɪtgaʊn] .
and **pinafores** **,** **and** **nightgowns** **.**
和 围裙 , 和 睡衣 .

还有围裙和睡衣。

['evri] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p][tu:; tə][seɪ] , " ['ri:əli] , [mɪs] ['sɪsi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
Every **now** **and** **then** **she** **would** **stop** **to** **say** **,** **"** **Really** **,** **Miss** **Sissy** **,** **you** **must**
每一个 现在 和 然后 她 会 停止 到 说 , " 真的 , 错过 茜茜 , 你 必须
[bi:; bi]['kwaɪət] ,
be **quiet** **,**
是 安静的 ,

她时不时会停下来说道："西西小姐，你真的应该安静点。"

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] !
and **go** **to** **sleep** **!**
和 去 到 睡觉 !

睡觉去吧!

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **But** **,** **you** **know** **,**
" 但 , 你 知道 ,

但是，你知道，

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] .
that **was** **just** **one** **of** **those** **remarks** **which** **it** **is** **of** **no** **use** **listening** **to** **.**
那 曾是 只是 一 的 那些 评论 哪个 它 是 的 不 使用 聆听 到 .

那番话听了毫无用处，纯属无稽之谈。

[its] ['fʌni] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [sli:p] [si:mz] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ][ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi] [kɔ:t] ['enihaʊ] !
It's **funny** **how** **sometimes** **sleep** **seems** **to** **run** **away** **and** **won't** **be** **caught** **anyhow** **!**
它是 有趣的 如何 有时 睡觉 似乎 到 跑步 离开 和 惯于 是 捕捉 无论如何 !

有趣的是，睡眠有时就像溜走一样，怎么也抓不住!

[nekst] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:]
Next **night** **it**
下一个 夜晚 它

第二天晚上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
was just the same .
曾是 只是 这 相同的 .

完全一样。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] , [tuː] .
Only it was quite different , too .
仅有的 它 曾是 相当 不同的 , 也 .

但情况也大不相同。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ðæt] ['fʌni] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['kɜːtənz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk][roʊz] - [bʌdz] ,
That funny bedroom , with its white curtains covered with pink rose - buds ,
那 有趣的 卧室 , 和 它是 白色的 窗帘 涵盖 和 粉色的 玫瑰 - 花蕾 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz] ,
and the venetian blinds ,
和 这 威尼斯 百叶窗 ,

那间有趣的卧室，白色的窗帘上缀满了粉红色的玫瑰花蕾，还有百叶窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] , [mɪkst] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the moon shining through , mixed up somehow with the sound of the
和 这 月亮 灼灼 通过 , 混合 向上 不知何故 和 这 声音 的 这
[weɪvz] ;
waves ;
波浪 ;

月光透过云层洒下，与海浪声交织在一起；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['lɔti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
and to have Lottie in the same large bed with me — oh , it was all
和 到 有 洛蒂 在 这 相同的 大的 床 和 我 — 哦 , 它 曾是 全部
[soʊ] [ɑːd] !
so odd !
所以 奇怪的 !

让洛蒂和我睡在同一张大床上——哦，这一切都太奇怪了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [tuː] [sterz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,
And the narrow passages with two stairs at every turn ,
和 这 狭窄的 段落 和 二 楼梯 在 每一个 转动 ,

还有那些狭窄的通道，每转个弯就要走两级台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊpənɪŋ] [raɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] !
and the rooms opening right in each other's faces , so to say !
和 这 房间 开幕 正确的 在 每个 其他的 面孔 , 所以 到 说 !

可以说，这两个房间的门直接对着彼此！

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [kwɪr] , [tuː] ,
It felt queer , too ,
它 毛毡 酷儿 , 也 ,

感觉也很奇怪。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [suːˈzet] [ænd; ənd] [dʒeɪn]

to	know	that	we	were	alone	in	the	house	with	only	Susette	and	Jane
到	知道	那	我们	是	独自的	在	这	房子	和	仅有的	苏塞特	和	简

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

to	take	care	of	us	,
到	拿	关心	的	我们	,

知道只有苏塞特和简照顾我们，我们独自待在家里，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	woman	of	the
这	女士	的	这

那个女人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[haʊs] [tuː; tə] [duː] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [gʌs] [tuː; tə] [rʌn] [ˈerəndz] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .

house	to	do	hard	work	,	and	Gus	to	run	errands	for	us	.
房子	到	做	难的	工作	,	和	格斯	到	跑步	跑腿	为了	我们	.

让房子干重活，让格斯帮我们跑腿办事。

[baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ˈʌðər] [wiː; wi] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] ,

By	some	means	or	other	we	did	go	to	sleep	at	last	,
经过	一些	方法	或者	其他	我们	做过	去	到	睡觉	在	最后的	,

无论如何，我们最终还是睡着了。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

and	afterwards	woke	up	in	the	morning	to	wonder	where	we	were	.
和	然后	觉醒	向上	在	这	早晨	到	想知道	在哪里	我们	是	.

之后，第二天早上醒来，我们都不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

And	then	came	all	the	wonders	of	the	new	place	to	be	discovered	.
和	然后	来了	全部	这	奇迹	的	这	新的	地方	到	是	发现	.

然后，新地方的所有奇妙之处都等待着人们去发现。

[ˈhæri] [hæd; həd] [pəˈsweidid] [ˈgrændˈmɑːmə] [tuː; tə] [send] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈstedi] [oʊld] [ˈpoʊni] [wɪð; wɪθ]

Harry	had	persuaded	grandmamma	to	send	over	the	steady	old	pony	with
哈里	有	被说服	奶奶	到	发送	超过	这	稳定的	老的	小马	和

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

哈利说服了奶奶把那匹稳重的老马和我们一起送过来。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [ˈbrekfəst] [ˈoʊvər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [led] [baɪ]

and	no	sooner	was	breakfast	over	than	he	appeared	at	the	door	led	by
和	不	很快	曾是	早餐	超过	比	他	出现	在	这	门	引领	经过

[gʌs] ,

Gus	,
格斯	,

早餐刚过，他就出现在门口，由格斯领着。

[fɔːr; fər] [ˈmæstər] [ˈhæri] [tuː; tə] [goʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

for	Master	Harry	to	go	,	as	he	called	it	,	on	a	voyage	of	discovery	.
为了	掌握	哈里	到	去	,	作为	他	称为	它	,	在	一个	航程	的	发现	.

让哈利少爷去，正如他所说，去进行一次发现之旅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ræðər] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] "

I	am	not	sure	that	our	nurses	were	not	rather	glad	to	be	rid	of	this	"
我	是	不是	当然	那	我们的	护士	是	不是	相当	高兴的	到	是	摆脱	的	这	"

[tɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Turk	of	a	boy	,
土耳其人	的	一个	男生	,

我不确定我们的护士们是不是很高兴摆脱了这个"土耳其小子",

" [æz; əz]

"	as
"	作为

" 作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] ['hæri] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

they	called	him	;	for	Harry	,	good	-	natured	as	he	was	,
他们	称为	他	;	为了	哈里	,	好的	-	自然	作为	他	曾是	,

他们叫他；因为哈里虽然性情温和，

[kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

could	not	lose	a	chance	of	teasing	the	little	ones	,	and	sometimes	,	a	little
可以	不是	失去	一个	机会	的	戏弄	这	小的	一个	,	和	有时	,	一个	小的

['hɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['tempərz] .

hurting	their	tempers	.
受伤	他们的	脾气	.

不能错过戏弄小家伙们的机会，有时还会稍微伤了伤他们的心。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'M	COMING	!
我是	未来	!

我来了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

There	was	a	great	hollow	place	in	the	cliff	close	to	our	house	,
那里	曾是	一个	伟大的	空洞的	地方	在	这	悬崖	关闭	到	我们的	房子	,

我家附近的悬崖上有一个巨大的凹陷处，

[daʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]

down	which	was	the	way	to	the	beach	,	which	we	took	with	the	least
向下	哪个	曾是	这	方式	到	这	海滩	,	哪个	我们	采取	和	这	至少

['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .

possible	delay	.
可能的	延迟	.

沿着这条路往下走就是通往海滩的路，我们尽可能快地走了过去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [di'laits] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Then	came	the	first	delights	of	bathing	,	and	when	that	was	over	,
然后	来了	这	第一的	美味	的	洗澡	,	和	什么时候	那	曾是	超过	,

然后便是沐浴的最初乐趣，而当这一切结束后，

[ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] ,

the	digging	in	the	sand	and	hunting	for	shells	,
这	挖掘	在	这	沙	和	打猎	为了	贝壳	,

在沙子里挖洞和寻找贝壳，

[waɪl] ['beɪbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] [ɑːn] - [læp] .

while	baby	took	his	morning	sleep	on	Susette's	lap	.
尽管	婴儿	采取	他的	早晨	睡觉	在	-	膝	.

宝宝在苏塞特的腿上睡着了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [went] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tuː; tə] ['hemɪŋ]

By	and	by	we	went	home	to	dinner	,	and	after	that	,	to	hemming
经过	和	经过	我们	去	家	到	晚餐	,	和	后	那	,	到	缝边

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

and	sewing	and	reading
和	缝纫	和	阅读

过了一会儿，我们回家吃晚饭，之后就开始缝补衣服、读书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɜːrsɪz] .

with	the	nurses	.
和	这	护士	.

和护士们在一起。

[ænd; ənd] [wen] ['ɜːrli] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [wɔːk]

And	when	early	tea	was	over	,	it	was	cool	enough	for	a	fresh	walk
和	什么时候	早期的	茶	曾是	超过	,	它	曾是	凉爽的	足够的	为了	一个	新鲜的	走

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

over	the	hills	,
超过	这	丘陵	,

早茶过后，天气凉爽，适合在山上散步。

[ɔːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

or	away	to	the	rocks	farther	off	.
或者	离开	到	这	岩石	更远	离开	.

或者去更远处的岩石上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [spent] [fɔːr] ['plez(ə)nt] [wiːks] ,

This	was	the	way	we	spent	four	pleasant	weeks	,
这	曾是	这	方式	我们	花费	四	令人愉快的	周	,

我们就这样度过了愉快的四个星期。

['getɪŋ] [æz; əz]['roʊzi][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

getting	as	rosy	and	strong	as	any	one	could	wish	.
获得	作为	红润	和	强的	作为	任何	一	可以	希望	.

变得像任何人梦寐以求的那样红润健康。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ]

Three	or	four	times	we	were	surprised	in	our	morning	play	on	the	beach	by
三	或者	四	时代	我们	是	惊讶	在	我们的	早晨	玩	在	这	海滩	经过

[ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] .

the	welcome	sight	of	Uncle	Hugh	.
这	欢迎	视线	的	叔叔	休	.

早上我们在海滩玩耍时，有三四次惊喜地看到了休叔叔。

[fɔːr; fər] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] ['grænd'mɑːmə] [sʌm; səm]

For	,	every	now	and	then	,	he	would	ride	over	to	give	grandmamma	some
为了	,	每一个	现在	和	然后	,	他	会	骑	超过	到	给	奶奶	一些

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

news	of	the	children	.
消息	的	这	孩子们	.

他时不时会骑马过来，给奶奶报平安儿孩子们的消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'leɪt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:n] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

This	was	a	great	delight	,	for	it	was	sure	to	mean	,	first	of	all	,
这	曾是	一个	伟大的	喜	,	为了	它	曾是	当然	到	意思是	,	第一的	的	全部	,

这真是令人欣喜，因为它肯定意味着，首先，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l] , — [ðoʊz] ['fɔ:rən]

that	there	were	letters	from	home	for	us	all	,	—	those	foreign
那	那里	是	信件	从	家	为了	我们	全部	,	—	那些	外国的

我们每个人都收到了家信——那些外国的家信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ʃi:ts] [ðæt] ['lɔti] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [krɔ:st] ['letərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:məz]

sheets	that	Lottie	loved	to	see	,	and	the	long	crossed	letters	full	of	mamma's
纸张	那	洛蒂	喜爱	到	看	,	和	这	长的	交叉	信件	满的	的	妈妈的

[lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

love	to	me	.
爱	到	我	.

洛蒂最爱看的床单，还有妈妈写给我的那些充满爱意的长长的交叉信件。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˌju: 'es] [fɔ:r] ['eldər][wʌnz] , ['hæri] [ænd; ənd] ['lɔti] [ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

And	to	us	four	elder	ones	,	Harry	and	Lottie	and	Alick	and	me	,
和	到	我们	四	长老	一个	,	哈里	和	洛蒂	和	阿利克	和	我	,

还有我们四个年长的人，哈里、洛蒂、艾利克和我，

['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt] ['ɔ:lweɪz] [ment] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt][fɑ:r][aʊt][æt; ət] [si:] .

uncle's	visit	always	meant	a	glorious	afternoon	in	a	boat	far	out	at	sea	.
叔叔的	访问	总是	意思是	一个	辉煌	下午	在	一个	船	远的	出去	在	海	.

叔叔的来访总是意味着在远海的船上度过一个美好的下午。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] ['weðər] ['hæri] [ɔ:r] [gʌs] [dɪ'laɪtɪd] [moʊst][ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪzɪts] .

I	hardly	know	whether	Harry	or	Gus	delighted	most	in	the	prospect	of	these	visits	.
我	几乎	知道	无论	哈里	或者	格斯	高兴极了	最多	在	这	前景	的	这些	访问	.

我几乎不知道哈里和格斯谁更期待这些来访。

[ðə; ði] ['pleʒər] ['sɪmpli] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] " - " [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

The	pleasure	simply	of	holding	the	"	Capitaine's	"	horse	was	enough	to	make
这	乐趣	简单地	的	保持	这	"	-	"	马	曾是	足够的	到	制作

[ðə; ði] [frentʃ] ['bɔɪz] [aɪz] ['glɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [smaɪl] .

the	French	boy's	eyes	glisten	and	his	teeth	shine	with	the	broadest	smile	.
这	法语	男孩们	眼睛	闪亮	和	他的	牙齿	闪耀	和	这	最广泛的	微笑	.

仅仅是抱着"船长"的马，就足以让这位法国男孩眼中闪烁着光芒，露出灿烂的笑容，牙齿也闪闪发光。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hæri] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɔ:r] [ɔ:r] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz]

And	to	Harry	the	delight	of	handling	an	oar	or	managing	a	sail	was
和	到	哈里	这	喜	的	处理	一个	桨	或者	管理	一个	帆	曾是

[brˈjɑ:nd] ['eniθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] .

beyond	anything	delicious	.
超过	任何事物	可口的	.

对哈利来说，划桨或掌帆的乐趣是无与伦比的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l][moʊst] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]

But	the	visit	which	we	had	all	most	cause	to	remember	was	the	last
但	这	访问	哪个	我们	有	全部	最多	原因	到	记住	曾是	这	最后的

[wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [hju:] [peɪd] [ˌju: 'es] .

which	Uncle	Hugh	paid	us	.
哪个	叔叔	休	有薪酬的	我们	.

但是，我们最难忘的一次探访，是休叔叔最后一次来访。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] ['bɪznəs] — ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] [su:n] [end][ɪn]

He	was	going	away	to	London	on	business	—	business	which	would	soon	end	in
他	曾是	去	离开	到	伦敦	在	商业	—	商业	哪个	会	很快	结尾	在

[ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

another	long	voyage	,
其他	长的	航程	,

他要去伦敦出差——而这次出差很快又会以另一次漫长的航行告终。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə] [gʌsɪz] [tʃi:ks] ,

the	news	of	which	brought	a	flush	of	pleasure	to	Gus's	cheeks	,
这	消息	的	哪个	带来	一个	冲洗	的	乐趣	到	格斯的	脸颊	,

听到这个消息，格斯的脸颊泛起了一抹喜悦的红晕。

[su:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ðɪs] [taɪm]

soon	changed	to	intense	disappointment	at	the	news	that	he	must	this	time
很快	已更改	到	激烈的	失望	在	这	消息	那	他	必须	这	时间

[bi:; bi] [left] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

be	left	in	England	.
是	左边	在	英格兰	.

得知这次他必须留在英国，他的失望之情很快转变为深深的失望。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

That	afternoon	we	were	longer	than	usual	on	the	sea	,
那	下午	我们	是	更长	比	通常	在	这	海	,

那天下午我们在海上待的时间比平时长。

['oʊnli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪt] [ti:] [ænd; ənd][bed] .

only	returning	just	in	time	for	a	late	tea	and	bed	.
仅有的	返回	只是	在	时间	为了	一个	晚的	茶	和	床	.

刚好赶在喝完晚茶和睡觉前回来。

['ʌŋk(ə)l] [hju:] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['hæri] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

Uncle	Hugh	started	about	seven	o'clock	,	and	Harry	as	usual	mounted	his
叔叔	休	开始	关于	七	点钟	,	和	哈里	作为	通常	安装	他的

['poʊni][ɪn] [greɪt] [heɪst]

pony	in	great	haste
小马	在	伟大的	匆忙

休叔叔大约七点钟出发，哈里像往常一样迅速骑上他的小马。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

to	go	with	him	part	of	the	way	.
到	去	和	他	部分	的	这	方式	.

陪他走一段路。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

I	remember	that	uncle	was	in	a	hurry	,	and	did	not	wait	for	him	,
我	记住	那	叔叔	曾是	在	一个	匆忙	,	和	做过	不是	等待	为了	他	,

我记得叔叔当时很着急，没有等他。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌn'dresɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] ['hæri] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

for	**as**	**I**	**stood**	**undressing**	**near**	**the**	**window**	**I**	**saw**	**Harry**	**waving**	**his**	**hat**	**and**
为了	作为	我	站立	脱衣服	靠近	这	窗户	我	锯	哈里	挥手	他的	帽子	和

['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

calling	**after**	**him**	**,**
呼叫	后	他	,

当我站在窗边脱衣服时，我看到哈利挥舞着帽子，在后面喊着什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的青春岁月(My Young Days)
第3/4页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	the	two	dogs	at	his	side	.
和	这	二	狗	在	他的	边	.

两只狗陪伴在他身边。

[θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

THROUGH	THICK	AND	THIN	.
通过	厚的	和	薄的	.

风雨同舟。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

The	long	summer	evening	faded	away	;
这	长的	夏天	晚上	褪色	离开	;

漫长的夏夜渐渐消逝;

[frʌm; frəm][maɪ] ['pɪloʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] ,

from	my	pillow	I	saw	the	stars	come	out	one	by	one	,
从	我的	枕头	我	锯	这	明星	来	出去	一	经过	一	,

我从枕头上看到星星一颗颗地出现。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ][let][maɪ] ['sliːpi] [aɪz] [goʊ] [ʃʌt] ,

and	then	kissing	my	hand	to	them	,	I	let	my	sleepy	eyes	go	shut	,
和	然后	接吻	我的	手	到	他们	,	我	让	我的	困	眼睛	去	关闭	,

然后我吻了吻他们的手，闭上了惺忪的睡眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['driːmlænd] .

and	was	soon	in	the	midst	of	pleasant	dreamland	.
和	曾是	很快	在	这	中间	的	令人愉快的	梦境	.

很快，她便进入了美好的梦乡。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	don't	know	how	long	after	this	it	was	,
我	不	知道	如何	长的	后	这	它	曾是	,

我不知道这件事之后过了多久，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hwispəz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

that	I	was	aroused	by	a	sound	of	whispers	at	the	door	,
那	我	曾是	被唤醒	经过	一个	声音	的	低语	在	这	门	,

我被门口的低语声惊醒了，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd]

and	then	by	a	little	timid
和	然后	经过	一个	小的	胆小

然后，有点胆怯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['lɔti] , " [suː'zet] , ['iznt] ['hæri] [kʌm] [hoʊm] ? "

question	from	Lottie	,	"	Susette	,	isn't	Harry	come	home	?	"
问题	从	洛蒂	,	"	苏塞特	,	不是	哈里	来	家	?	"

洛蒂问道："苏塞特，哈利不是应该回家了吗？"

" [bʌt; bət][noʊ] , [mɪs] ['lɔti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , [ænd; ənd][dʒeɪn]
" But no , Miss Lottie , " was the answer in a troubled voice , and Jane
" 但 不 , 错过 洛蒂 , " 曾是 这 回答 在 一个 麻烦 嗓音 , 和 简
[broʊk][ɪn] :
broke in :
打破 在 :

"但是不，洛蒂小姐，"对方用不安的声音回答道，简插话道：

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[juːl] [weɪk] [mɪs] ['sɪsi] !
you'll wake Miss Sissy !
你会 唤醒 错过 茜茜 !

你会吵醒茜茜小姐的！

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Go to sleep , there's a darling .
去 到 睡觉 , 有 一个 亲爱的 .

宝贝，快去睡觉吧。

['hiːl] [biː; bi][hoʊm][də'rektli; daɪ'rektli][naʊ] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ! "
He'll be home directly now — no need to be frightened ! "
地狱 是 家 直接地 现在 — 不 需要 到 是 害怕 ! "

他现在就回家了——不用担心！

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [suː'zet] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrən] ['æksent] .
" No need to be frightened ! " said Susette , in her foreign accent .
" 不 需要 到 是 害怕 ! " 说 苏塞特 , 在 她 外国的 口音 .

"不用害怕！"苏塞特用她的外国口音说道。

" [bʌt; bət] , [jes] — —
" But , yes — —
" 但 , 是的 — —

但是，是的——

" [dʒeɪn][hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɔti] [ænd; ənd][aɪ] , [naʊ] [waɪd]
" Jane had pulled her out of the room , and Lottie and I , now wide
" 简 有 拉 她 出去 的 这 房间 , 和 洛蒂 和 我 , 现在 宽的
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

简把她拉出了房间，我和洛蒂也彻底清醒了。

[wɜːr; wər][left][tuː; tə]['wʌndər] , [ænd; ənd][tɔːk][ɪn][loʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [toʊnz] .
were left to wonder , and talk in low , frightened tones .
是 左边 到 想知道 , 和 讲话 在 低的 , 害怕 音调 .

他们只能疑惑不解，用低沉、恐惧的语气交谈。

['lɔti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz]['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] — [bəuθ]
Lottie had heard the whining of one of the dogs under the window — both
洛蒂 有 听到 这 抱怨 的 一 的 这 狗 在下面 这 窗户 — 两个都

洛蒂听到窗户下传来其中一只狗的呜咽声——两只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[dɔ:gz][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['hæri] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [su:'zet] [kɔ:l][dʒeɪn]['dʒentli]

dogs	had	gone	off	with	Harry	—	and	she	had	heard	Susette	call	Jane	gently
狗	有	已消失	离开	和	哈里	—	和	她	有	听到	苏塞特	称呼	简	轻轻地

,

,

,

狗跟着哈利走了——她听到苏塞特轻轻地叫简的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:g] ;

and	then	they	had	whispered	outside	the	door	something	about	Gus	and	the	dog	;
和	然后	他们	有	低声说道	外部	这	门	某物	关于	格斯	和	这	狗	;

然后他们在门外低声说着关于格斯和那条狗的事；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [gʌs] [rʌn] [ɔ:f] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	after	that	she	had	heard	Gus	run	off	under	the	window	,
和	后	那	她	有	听到	格斯	跑步	离开	在下面	这	窗户	,

之后她听到格斯从窗户底下跑开了。

[ðə; ði][dɔ:g] ['bɑ:kiŋ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [tu:] .

the	dog	barking	joyfully	and	going	,	too	.
这	狗	叫声	欣喜地	和	去	,	也	.

狗也高兴地吠叫着跑开了。

[haʊ] [wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] ['trembld] !

How	we	lay	and	trembled	!
如何	我们	躺	和	颤抖	!

我们当时是如何躺下战栗的!

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [və'ni:ʃənz] ,

By	and	by	I	got	out	of	bed	,	and	peeped	through	the	Venetians	,
经过	和	经过	我	得到	出去	的	床	,	和	偷窥	通过	这	威尼斯人	,

过了一会儿，我下了床，透过威尼斯百叶窗向外窥视。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['lɑ:tiz] [en'tri:ti:z] .

in	spite	of	Lottie's	entreaties	.
在	尽管如此	的	洛蒂的	恳求	.

尽管洛蒂苦苦哀求。

" [oʊ] , ['sɪsi] , [pli:z] [dəunt] !

"	Oh	,	Sissy	,	please	don't	!
"	哦	,	茜茜	,	请	不	!

“哦，茜茜，求你了！”

[su:'zet] [wɪl] [bi:; bi][soʊ]['æŋgri] !

Susette	will	be	so	angry	!
苏塞特	将要	是	所以	生气的	!

苏塞特会非常生气!

[pli:z] , ['sɪsi] , [kʌm] [bæk] !

Please	,	Sissy	,	come	back	!
请	,	茜茜	,	来	后退	!

求求你，茜茜，回来吧!

" [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [su:'zet] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [nɜ:rs] , [jet] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

"	I	protested	that	Susette	was	not	my	nurse	,	yet	I	knew	she	could
"	我	抗议	那	苏塞特	曾是	不是	我的	护士	,	然而	我	知道	她	可以

我抗议说苏塞特不是我的护士，但我知道她可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[skoʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [æz; əz][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ;
scold 骂 | in 在 | such 这样的 | a 一个 | bewildering 扑朔迷离 | torrent 激流 | of 的 | French 法语 | as 作为 | did 做过 | sometimes 有时 | frighten 吓唬 | me 我 | ; ;

他用一连串令人眼花缭乱的法语斥责我，有时甚至让我感到害怕;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːrlɪt][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði]
and 和 | as 作为 | I 我 | could 可以 | see 看 | nothing 没有什么 | but 但 | the 这 | calm 冷静的 | , , | beautiful 美丽的 | starlit 星光 | sky 天空 | over 超过 | the 这

['sliːpɪŋ] [siː] ,
sleeping 睡眠 | sea 海 | , ,

因为我除了平静美丽的星空之外，什么也看不见，那星空笼罩着沉睡的大海。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][bed] .
I 我 | dropped 掉落 | the 这 | blind 瞎的 | , , | and 和 | sprang 弹簧 | back 后退 | into 进入 | bed 床 | . .

我拉下百叶窗，跳回床上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
It 它 | made 制成 | a 一个 | noise 噪音 | as 作为 | I 我 | dropped 掉落 | it 它 | , , | and 和 | for 为了 | some 一些 | time 时间 | the 这 | fear 害怕 | of 的

['biːɪŋ] [hɜːrd] ,
being 存在 | heard 听到 | , ,

我把它掉在地上时发出了一声响，之后的一段时间里，我一直害怕被人听到。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'sliːp] [ɪf] ['eni][wʌn] [keɪm] , [meɪd] [ˌjuː 'es][fər'get]['aʊər; ɑːr]
and 和 | the 这 | anxiety 焦虑 | to 到 | appear 出现 | asleep 睡着了 | if 如果 | any 任何 | one 一 | came 来了 | , , | made 制成 | us 我们 | forget 忘记 | our 我们的

[ə'lɑːrm][ə'baʊt] ['hæri] .
alarm 警报 | about 关于 | Harry 哈里 | . .

如果有人进来，我们担心自己会装睡，这让我们忘记了哈利的警报。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sliːpi] [ə'gen] — [aɪ][wʌz; wəz] ,
In 在 | fact 事实 | , , | I 我 | think 思考 | we 我们 | were 是 | getting 获得 | sleepy 困 | again 再次 | — — | I 我 | was 曾是 | , ,

事实上，我觉得我们又开始犯困了——至少我是这样的。

[æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd]
at 在 | least 至少 | — — | but 但 | we 我们 | started 开始 | up 向上 | at 在 | the 这 | sound 声音 | of 的 | the 这 | hall 大厅 | - - | door 门 | softly 轻轻 | opened 打开

,
,
,

至少——但我们还是被走廊门轻轻打开的声音惊醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [menz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and 和 | then 然后 | men's 男士 | footsteps 脚步声 | on 在 | the 这 | stairs 楼梯 | . .

然后是男人在楼梯上的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn][æz; əz]
There 那里 | was 曾是 | a 一个 | low 低的 | moan 呻吟 | as 作为

一声低沉的呻吟响起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [steps] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .
the steps passed our door .
这 步骤 通过了 我们的 门 .

台阶从我们门前经过。

[oʊ] , [haʊ] ['breθləsli] [wiː; wi] ['weɪtɪd] !
Oh , how breathlessly we waited !
哦 , 如何 气喘吁吁 我们 等待 !

我们多么焦急地等待着啊!

[wʌns] , ['iːv(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,
Once , even , I had the door ajar , and was peeping out ,
一次 , 甚至 , 我 有 这 门 半开 , 和 曾是 偷窥 出去 ,

有一次，我甚至把门虚掩着，向外窥视。

[wen] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [hænd][ˌaʊt'saɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][stɑːrt] [bæk] .
when a hurried hand outside suddenly shut it again , making me start back .
什么时候 一个 慌忙 手 外部 突然 关闭 它 再次 , 制作 我 开始 后退 .

这时，外面一只匆忙的手突然又把它关上了，吓得我往后一缩。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
By and by there was a sound of footsteps going downstairs ,
经过 和 经过 那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 去 楼下 ,

过了一会儿，楼下传来脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɔti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [en'triːtɪŋ] [dʒeɪn]
and in a moment Lottie and I were both in the passage entreating Jane
和 在 一个 片刻 洛蒂 和 我 是 两个都 在 这 通道 恳求 简
[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
to tell us what had happened .
到 告诉 我们 什么 有 发生 .

片刻之后，洛蒂和我都在走廊里恳求简告诉我们发生了什么事。

" ['mæstər] ['hæri] [hæz; həz] [bɪn] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['poʊniz] [hed] , [mɪs] ['lɔti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Master Harry has been tumbled over the pony's head , Miss Lottie , " she said ,
" 掌握 哈里 有 到过 翻滚 超过 这 小马的 头 , 错过 洛蒂 , " 她 说 ,

"洛蒂小姐，哈利少爷被马甩下来摔倒了，"她说。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ;
" and he's been lying in a ditch nobody knows how long ;
" 和 他是 到过 说谎 在 一个 沟 无人 知道 如何 长的 ;

"他已经躺在沟里很久了，没人知道多久了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔgz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gʌs] [tə'geðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]
but the dog's saved his life — him and Gus together — and the doctor
但 这 狗的 已保存 他的 生活 — 他 和 格斯 一起 — 和 这 医生
[hoʊps] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [bæd] ,
hopes he won't be very bad ,
希望 他 惯于 是 非常 坏的 ,

但是这条狗救了他的命——他和格斯一起救了他的命——医生希望他的情况不会太糟。

[noʊ] [boʊnz] ['biːɪŋ] ['broʊkən] , ['oʊnli] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [nɔks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
no bones being broken , only bruises and knocks of the head .
不 骨头 存在 破碎的 , 仅有的 瘀伤 和 敲门声 的 这 头 .

没有骨折，只有头部擦伤和磕碰。

[hiː; hi][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [siː] , [jet] , [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

He	don't	quite	know	himself	,	you	see	,	yet	,	poor	young	gentleman	!
他	不	相当	知道	他自己	,	你	看	,	然而	,	贫穷的	年轻的	绅士	!

你看，他还不完全了解自己，可怜的年轻人!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][biː; bi]

and	we	have	to	keep	him	quiet	,	so	you	must	go	and	be
和	我们	有	到	保持	他	安静的	,	所以	你	必须	去	和	是

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][maɪs] .

as	still	as	mice	.
作为	仍然	作为	小鼠	.

我们必须让他安静下来，所以你们要像老鼠一样一动不动。

[ðə; ði] - [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] !

The	doctor'll	be	here	in	the	morning	,	and	the	missis	,	too	,	may	be	!
这	-	是	这里	在	这	早晨	,	和	这	太太	,	也	,	可能	是	!

医生明天早上会来，太太也可能会来!

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,

"	All	this	while	she	was	tucking	us	into	bed	again	,
"	全部	这	尽管	她	曾是	塞进	我们	进入	床	再次	,

“就在她哄我们上床睡觉的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] ['wɪspər] ['iːv(ə)n] ,

and	when	she	drew	the	curtains	and	left	us	we	were	afraid	to	whisper	even	,
和	什么时候	她	画	这	窗帘	和	左边	我们	我们	是	害怕的	到	耳语	甚至	,

当她拉上窗帘离开时，我们甚至不敢低声说话。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] ['hæri] .

for	fear	of	being	heard	in	the	next	room	and	hurting	Harry	.
为了	害怕	的	存在	听到	在	这	下一个	房间	和	受伤	哈里	.

害怕被隔壁房间的人听到，从而伤害哈利。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [gʌs] [wʌz; wəz] " [naɪ]

At	breakfast	the	next	morning	we	were	told	that	Gus	was	"	nigh
在	早餐	这	下一个	早晨	我们	是	讲述	那	格斯	曾是	"	夜

第二天早上吃早餐时，我们被告知格斯“快要死了”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'baʊt][æt; ət] ['biːtʃəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [saɪt] ,

about	at	Beecham	by	this	time	,	"	and	before	evening	the	carriage	had	come	just	in	sight	,
关于	在	比彻姆	经过	这	时间	,	"	和	前	晚上	这	运输	有	来	只是	在	视线	,

此时大约已到达比彻姆，“傍晚之前，马车就出现在视线范围内了。”

[ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	stopped	,	and	grandmamma	was	walking	up	to	the	house	.
和	停止	,	和	奶奶	曾是	步行	向上	到	这	房子	.

然后停了下来，奶奶正朝房子走来。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['veri]['kwaɪət] [wiːk] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevər] [spoʊk] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]
Then followed a very quiet week , during which we never spoke aloud without getting
然后 随后 一个 非常 安静的 星期 , 期间 哪个 我们 绝不 辐 大声 没有 获得
[ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [hʌʃ] !
a sharp " hush !
一个 锋利的 " 嘘 !

接下来的一周非常平静，我们只要一开口说话，就会被厉声喝止"嘘！"

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]
" Indeed , we were not allowed to be in the house a minute longer than
" 的确 , 我们 是 不是 允许 到 是 在 这 房子 一个 分钟 更长 比
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

"事实上，我们一分钟都不能在房子里多待。"

['biːɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wen'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ɔːr] ['sliːpɪŋ] .
being down on the beach whenever we were not eating , drinking , or sleeping .
存在 向下 在 这 海滩 每当 我们 是 不是 吃 , 喝 , 或者 睡眠 .

除了吃饭、喝水和睡觉，我们几乎所有时间都泡在沙滩上。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
By the end of the week ,
经过 这 结尾 的 这 星期 ,

到本周末，

['hæri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðiːz] [rer] ['ɪntərvlz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
Harry was to be seen at these rare intervals looking very pale , and quiet ,
哈里 曾是 到 是 已见 在 这些 稀有的 间隔 寻找 非常 苍白 , 和 安静的 ,

人们偶尔会见到哈利，他脸色苍白，沉默寡言。

[ænd; ənd][ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
and unlike himself on the sofa .
和 与此不同 他自己 在 这 沙发 .

和他自己在沙发上的样子截然不同。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [pliːzd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ælɪk] ,
distinctly remember feeling rather pleased as I looked from him to Alick ,
明显地 记住 感觉 相当 高兴 作为 我 看起来 从 他 到 阿利克 ,

我清楚地记得，当我的目光从他转向艾利克时，我感到相当高兴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ælɪk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] ,
and thought how much more of a boy Alick looked with his brown ,
和 想法 如何 很多 更多的 的 一个 男生 阿利克 看起来 和 他的 棕色的 ,

然后我想，艾利克棕色的头发让他看起来更像个男孩了。

['roʊzi] [feɪs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪl] , ['læŋgwɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] ['eldər] ['brʌðər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
rosy face , than the pale , languid , almost girlish elder brother , speaking in a
红润 脸 , 比 这 苍白 , 慵懒的 , 几乎 少女 长老 兄弟 , 请讲 在 一个
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

她红润的脸庞，与苍白、慵懒、近乎少女般的哥哥形成鲜明对比，哥哥说话声音虚弱。

['taɪərd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
tired **voice** **from** **his** **pillow** **.**
疲劳的 嗓音 从 他的 枕头 .

他疲惫的声音从枕头上传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz] ['kærɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['biːtʃəm] ,
It **was** **about** **another** **ten** **days** **before** **the** **close** **carriage** **came** **from** **Beecham** **,**
它 曾是 关于 其他 十 天 前 这 关闭 运输 来了 从 比彻姆 ,

大约又过了十天，那辆封闭式马车才从比彻姆开过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][sɔːft] ['kuʃənz] , ['hæri] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **with** **plenty** **of** **soft** **cushions** **,** **Harry** **was** **laid** **in** **it** **,**
和 和 很多 的 柔软的 靠垫 , 哈里 曾是 铺设 在 它 ,

哈利躺在铺满柔软靠垫的床上，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
and **driven** **away** **back** **to** **the** **Park** **.**
和 驱动 离开 后退 到 这 公园 .

然后开车返回公园。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪm'self] [ə'gen] ,
When **we** **saw** **him** **there** **on** **our** **return** **,** **he** **was** **almost** **himself** **again** **,**
什么时候 我们 锯 他 那里 在 我们的 返回 , 他 曾是 几乎 他自己 再次 ,

我们回来的时候见到他，他几乎已经恢复了正常。

['meri] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['taɪərd] .
merry **and** **bright** **,** **but** **a** **little** **pale** **and** **easily** **tired** **.**
欢乐 和 明亮的 , 但 一个 小的 苍白 和 容易地 疲劳的 .

神采奕奕，但脸色略显苍白，容易疲倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[suː'zet] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trʌblz] .
SUSETTE **AND** **HER** **TROUBLES** **.**
苏塞特 和 她 麻烦 .

苏塞特和她的烦恼。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['biːtʃəm] [pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,
So **we** **all** **came** **back** **to** **Beecham** **Park** **,** **and** **the** **holidays** **were** **over** **,**
所以 我们 全部 来了 后退 到 比彻姆 公园 , 和 这 假期 是 超过 ,

于是我们都回到了比彻姆公园，假期也结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['bʌk(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] ;
and **we** **had** **to** **buckle** **to** **work** **again** **;**
和 我们 有 到 扣上 到 工作 再次 ;

我们不得不再次屈服，继续工作；

[wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [fʌn] ,
work **that** **had** **a** **pleasant** **mixture** **of** **play** **in** **it** **,** **out** **-** **of** **-** **door** **fun** **,**
工作 那 有 一个 令人愉快的 混合物 的 玩 在 它 , 出去 - 的 - 门 乐趣 ,
['sætərdeɪ] ['ræmbəlz][ænd; ənd] ['bɜːrθdeɪ] [triːts] .
Saturday **rambles** **and** **birthday** **treats** **.**
周六 漫谈 和 生日 款待 .

这份工作将玩乐、户外乐趣、周六漫步和生日庆祝巧妙地融合在一起。

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['letər]
When first we returned from the sea - side there came a very earnest letter
什么时候 第一的 我们 返回 从 这 海 - 边 那里 来了 一个 非常 认真 信
[frʌm; frəm] ['mæmə] ,
from mamma ,
从 妈妈 ,

我们刚从海边回来的时候，就收到了妈妈一封非常诚挚的信。

['bɛgɪŋ] [ðæt] ['sɪsi] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [sent] [hoʊm]
begging that Sissy might really be sent home
乞讨 那 茜茜 可能 真的 是 发送 家

恳求西西真的能被送回家

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['grændˈmɑːmə] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] , [ʌv; əv]
now , for surely grandmamma had had enough , and too much , of
现在 , 为了 一定 奶奶 有 有 足够的 , 和 也 很多 , 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

现在，奶奶肯定已经受够她了，受够了她。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['pɑːpə][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
a message was added at the end to say that papa had made up his
一个 信息 曾是 额外 在 这 结尾 到 说 那 爸爸 有 制成 向上 他的
[maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
mind to take a holiday and run down to fetch me .
头脑 到 拿 一个 假期 和 跑步 向下 到 拿来 我 .

最后还加了一条消息，说爸爸已经决定休假，要跑来接我。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [steɪt] — [glæd]
All seemed to be settled , and I myself got into that doubtful state — glad
全部 似乎 到 是 定居 , 和 我 我 得到 进入 那 疑 状态 — 高兴的
[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [bʌt; bət] ,
to go home but ,
到 去 家 但 ,

一切似乎都已尘埃落定，而我自己也陷入了那种疑虑之中——很高兴能回家，但是，

[oʊ] , [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hæpi] ['biːtʃəm] [hoʊm] !
oh , so sorry to leave this happy Beecham home !
哦 , 所以 对不起 到 离开 这 快乐的 比彻姆 家 !

哦，真舍不得离开这个幸福的比彻姆家！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] , [tuː] , ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] [wen]
I began to wonder , too , whether I should feel quite at home with papa when
我 开始 到 想知道 , 也 , 无论 我 应该 感觉 相当 在 家 和 爸爸 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ,

我也开始琢磨，爸爸来了之后，我是否会感到很自在。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ]['veri] [ʃaɪ] [fɪt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,

and	on	the	morning	fixed	for	his	arrival	,	a	very	shy	fit	came	over	me	,
和	在	这	早晨	固定的	为了	他的	到达	,	一个	非常	害羞的合身		来了	超过	我	,

在他预定到达的那天早上，我突然感到非常害羞。

[soʊ] [ðæt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] ['hæri] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt]

so	that	,	at	first	,	it	seemed	rather	a	relief	when	Harry	called	out	to	me	that
所以	那	,	在	第一的	,	它	似乎	相当	一个	宽慰	什么时候	哈里	称为	出去	到	我	那

[ə; eɪ]

a
一个

所以，起初，当哈利喊我的时候，我反而感到如释重负。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['letər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə]

letter	had	come	from	my	home	,	and	that	I	was	to	go	up	to
信	有	来	从	我的	家	,	和	那	我	曾是	到	去	向上	到

['grænmʌðər] [æt; ət][wʌns] .

grandmother	at	once	.
祖母	在	一次	.

我收到家里的来信，信上说我要立刻去奶奶家。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪv] , [sæd] [feɪs] [met][ˌem 'i:] !

But	what	a	grave	,	sad	face	met	me	!
但	什么	一个	严重	,	伤心	脸	遇见	我	!

但我看到的却是一张严肃、悲伤的脸！

[maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] .

My	very	heart	stood	still	as	she	kissed	me	.
我的	非常	心	站立	仍然	作为	她	亲吻	我	.

她吻我的那一刻，我的心跳都停止了。

[ðen] [ɪn]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['bɔbi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]

Then	in	gentle	words	she	told	me	that	Bobbie	was	ill	,	had	caught	the
然后	在	温和的	字	她	讲述	我	那	鲍比	曾是	患病的	,	有	捕捉	这

['skɑ:rlət]['fi:vər] ,

scarlet	fever	,
猩红	发烧	,

然后她温柔地告诉我，鲍比病了，得了猩红热。

[soʊ]['pɑ:pə][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] .

so	papa	could	not	come	.
所以	爸爸	可以	不是	来	.

所以爸爸来不了。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [dɪr] ['grænd'mɑ:mə] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [taɪm] [ðæt]

And	,	to	dear	grandmamma	,	I	think	it	was	a	very	anxious	time	that
和	,	到	亲爱的	奶奶	,	我	思考	它	曾是	一个	非常	焦虑的	时间	那

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

而对于亲爱的奶奶来说，我想接下来的那段时间一定非常令人焦虑。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ɪn][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ment] [wen] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

My	little	head	could	not	take	in	all	it	meant	when	news	came	of	danger	,
我的	小的	头	可以	不是	拿	在	全部	它	意思是	什么时候	消息	来了	的	危险	,

当危险的消息传来时，我年幼的脑袋无法理解其中的全部含义。

[ðen] [ʌv; əv]['beɪbiːz] ['ɪlnəs] , [ðen] [ʌv; əv] ['nɜːsɪz] .
then of baby's illness , then of nurse's .
然后 的 婴儿的 疾病 , 然后 的 护士的 .

然后是婴儿的疾病，然后是护士的疾病。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['sɑːri] ; [wʌns][aɪ][faʊnd][dʒeɪn]['kraɪɪŋ] ,
I could see that other people were sorry ; once I found Jane crying ,
我 可以 看 那 其他 人们 是 对不起 ; 一次 我 成立 简 哭泣 ,

我能看出其他人都很抱歉；有一次我发现简在哭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
and was caught up on to her lap and kissed and talked to ,
和 曾是 捕捉 向上 在 到 她 膝 和 亲吻 和 谈话 到 ,

然后她把他抱到她腿上，亲吻他，和他说话，

[tɪl] [ə; eɪ] [klɪr] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr] , ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [æt; ət][hoʊm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
till a clear memory of the dear , chubby little brother at home came back to
直到 一个 清除 记忆 的 这 亲爱的 , 胖乎乎的 小的 兄弟 在 家 来了 后退 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

直到我清晰地记得家里那个可爱、胖乎乎的小弟弟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['mɪzrəb(ə)l] [fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .
and I had a long , miserable fit of sobbing .
和 我 有 一个 长的 , 悲惨的 合身 的 啜泣 .

我放声痛哭了很久，痛苦不堪。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] ,
But , you see , I had been away from them all for nearly six months ,
但 , 你 看 , 我 有 到过 离开 从 他们 全部 为了 几乎 六 几个月 ,

但是，你知道，我已经离开他们将近六个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]
and the little brothers and sisters around me had somehow shut out the
和 这 小的 兄弟 和 姐妹 大约 我 有 不知何故 关闭 出去 这
[tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [æt; ət][hoʊm] ,
two little fellows at home ,
二 小的 伙伴们 在 家 ,

而我周围的弟弟妹妹们不知怎的都把家里的两个小家伙拒之门外了。

[ænd; ənd][maɪ] [pleɪ] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][æt; ət] ['biːtʃəm] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði]
and my play and lessons at Beecham seemed much more real than the
和 我的 玩 和 课程 在 比彻姆 似乎 很多 更多的 真实的 比 这
['sɑːroʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪlz] [ə'weɪ] .
sorrow all those miles away .
悲哀 全部 那些 英里 离开 .

我在比彻姆的玩耍和学习似乎比远在千里之外的悲伤更加真实。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrst][taɪm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In a few weeks all the worst time was over , but , of course ,
在 一个 很少 周 全部 这 最差 时间 曾是 超过 , 但 , 的 课程 ,

几周后，最糟糕的时期就过去了，但是，当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪ'diːə] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][hoʊm] .
there was no idea now of my going home .
那里 曾是 不 主意 现在 的 我的 去 家 .

我当时完全没有回家的打算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['grænd'mɑːmə] ['evər] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
I wonder if grandmamma ever thought , in the early spring ,
我 想知道 如果 奶奶 曾经 想法 , 在 这 早期的 春天 ,

我不知道奶奶在早春时节是否曾想过，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !
that for a whole year she was to have her house full of children !
那 为了 一个 所有的 年 她 曾是 到 有 她 房子 满的 的 孩子们 !

整整一年，她的房子里都要住满孩子！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wiː; wi] ['fænsɪd] ['evri] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd]
For a long time we fancied every week that we should hear of aunt and
为了 一个 长的 时间 我们 幻想 每一个 星期 那 我们 应该 听到 的 阿姨 和
['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
uncle coming home .
叔叔 未来 家 .

很长一段时间以来，我们都盼望着每周都能听到姑姑和姑父回家的消息。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɔti] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fret][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]
Every now and then Lottie and I would fret a little bit at the idea of
每一个 现在 和 然后 洛蒂 和 我 会 烦恼 一个 小的 少量 在 这 主意 的
['pɑːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

我和洛蒂偶尔会因为即将分别而感到有些难过。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
but still it did not come .
但 仍然 它 做过 不是 来 .

但它还是没有来。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['lɔti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
One morning brought a letter for Lottie , with a great deal of news in it .
一 早晨 带来 一个 信 为了 洛蒂 , 和 一个 伟大的 交易 的 消息 在 它 .

一天早晨，洛蒂收到了一封信，信里有很多消息。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ,
She read it to me in the nursery ,
她 读 它 到 我 在 这 苗圃 ,

她在育婴室里给我读了这本书。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [her] [brʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -
as we were having our hair brushed for the evening in the drawing -
作为 我们 是 拥有 我们的 头发 刷过 为了 这 晚上 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

当时我们正在客厅里梳头，准备晚上出门。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
It told us that her papa had just made up his mind
它 讲述 我们 那 她 爸爸 有 只是 制成 向上 他的 头脑

它告诉我们，她爸爸刚刚下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt] ,

to	take	the	work	of	a	clergyman	in	a	more	out	-	of	-	the	-	way	part	,
到	拿	这	工作	的	一个	牧师	在	一个	更多的	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	,

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd]['dʒɜːrmənɪ] ,

somewhere	between	Switzerland	and	Germany	,
某处	之间	瑞士	和	德国	,

在瑞士和德国之间某个偏远地区担任牧师的工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

and	that	it	was	just	the	place	to	suit	her	mamma	,
和	那	它	曾是	只是	这	地方	到	套装	她	妈妈	,

而且那里正是她妈妈喜欢的地方。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] ['krɪsməs] .

so	they	would	probably	stay	there	till	Christmas	.
所以	他们	会	大概	停留	那里	直到	圣诞节	.

所以他们可能会在那里待到圣诞节。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['kʌznz] [ʌv; əv] ['lɑːtiz] ['lɪvɪŋ] [kloʊz][baɪ]

Besides	,	there	were	some	little	German	cousins	of	Lottie's	living	close	by
除了	,	那里	是	一些	小的	德语	表兄弟姐妹	的	洛蒂的	活的	关闭	经过

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] ,

with	their	aunt	,
和	他们的	阿姨	,

此外，洛蒂的几个德国小表弟表妹和他们的姑姑也住在附近。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ˌɔːltə'geðər] .

so	there	was	a	great	deal	to	tell	altogether	.
所以	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	告诉	共	.

所以总的来说，有很多事情要讲。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['veri] ['iːgər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l] ['haɪnrɪk] [ænd; ənd][kɑːrl] — [soʊ] ['iːgər] [ðæt] [æt; ət]

We	were	very	eager	talking	about	little	Heinrich	and	Carl	—	so	eager	that	at
我们	是	非常	渴望的	说	关于	小的	海因里希	和	卡尔	—	所以	渴望的	那	在

[fɜːrst][wiː; wi]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [suː'zet] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

first	we	never	noticed	that	Susette	had	thrown	herself	into	a	chair	with
第一的	我们	绝不	注意到	那	苏塞特	有	抛掷	她自己	进入	一个	椅子	和

[klɑːspt] [hændz] ,

clasped	hands	,
紧握	双手	,

我们当时非常热衷于谈论小海因里希和卡尔——以至于一开始我们都没有注意到苏塞特双手紧握地扑进椅子里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	her	black	eyes	full	of	tears	.
和	她	黑色的	眼睛	满的	的	眼泪	.

她那双黑眼睛里噙满了泪水。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ,

When	we	came	to	question	her	,
什么时候	我们	来了	到	问题	她	,

当我们上前询问她时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sed] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

she	said	Monsieur	and	Madame	had	gone	to	a	place	close	to	her
她	说	先生	和	夫人	有	已消失	到	一个	地方	关闭	到	她

[ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

她说，先生和夫人去了离她家乡很近的地方。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] — [oʊ] , [wʊd] [ðeɪ] — [siː] [hɜːr; hər] [pʊr] , [pʊr] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəri]

and	would	they	—	oh	,	would	they	—	see	her	poor	,	poor	father	,	in	the	misery
和	会	他们	—	哦	,	会	他们	—	看	她	贫穷的	,	贫穷的	父亲	,	在	这	苦难

[ɪkˈstriːm] , [ˈfraɪtf(ə)l] !

extreme	,	frightful	!
极端	,	可怕	!

他们难道——哦，他们难道——看不到她可怜的父亲，在极度的悲惨境遇中，多么可怕吗！

[wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [suːˈzet] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

We	were	quite	used	to	Susette	now	,	and	not	at	all	surprised	at	her
我们	是	相当	用过的	到	苏塞特	现在	,	和	不是	在	全部	惊讶	在	她

[ˈpæʃənət] [ˈmænər] ;

passionate	manner	;
热情的	方式	;

我们现在已经很习惯苏塞特了，对她热情洋溢的态度一点也不感到惊讶；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðæt] ['feɪvərɪt] [wɜːrd] " [æfrɔɪs] ,

and	if	we	did	a	little	smile	to	each	other	at	that	favourite	word	"	affreuse	,
和	如果	我们	做过	一个	小的	微笑	到	每个	其他	在	那	最喜欢的	单词	"	阿弗雷斯	,

如果我们听到"affreuse"这个词时彼此露出微笑，

" [jet] ['lɔti] [wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli]['pɑːpə]

"	yet	Lottie	was	eager	and	sincere	enough	in	her	assurances	that	certainly	papa
"	然而	洛蒂	曾是	渴望的	和	真诚	足够的	在	她	保证	那	当然	爸爸

[wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fæməli] .

would	go	and	look	for	the	poor	family	.
会	去	和	看	为了	这	贫穷的	家庭	.

然而，洛蒂却热情而真诚地保证，爸爸一定会去找那可怜的一家人。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['peɪpər][æt; ət][wʌns] ,

Out	came	the	foreign	paper	at	once	,
出去	来了	这	外国的	纸	在	一次	,

外文报纸立刻被拿出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	if	the	summons	to	the	dining	-	room	had	not	come	at	that	moment
和	如果	这	传票	到	这	用餐	-	房间	有	不是	来	在	那	片刻

,

,

,

如果当时没有接到去餐厅的召唤，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] ['letər] [wʊd]

I	believe	the	letter	would
我	相信	这	信	会

我相信这封信会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

have	been	written	there	and	then	.
有	到过	书面	那里	和	然后	.

当时就写好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [went] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

As	it	was	,	it	certainly	went	the	next	day	.
作为	它	曾是	,	它	当然	去	这	下一个	天	.

第二天，事情果然就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['tʃærəti] ,

It	was	our	first	piece	of	anything	like	charity	,
它	曾是	我们的	第一的	片	的	任何事物	喜欢	慈善机构	,

这是我们第一次做类似慈善的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['lɑːtiz] ['pɑːpə] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

and	we	waited	eagerly	for	the	answer	from	Lottie's	papa	,	which	,	of
和	我们	等待	急切地	为了	这	回答	从	洛蒂的	爸爸	,	哪个	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我们焦急地等待着洛蒂爸爸的答复，当然，

[dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

did	not	arrive	directly	it	was	wanted	.
做过	不是	到达	直接地	它	曾是	通缉	.

它并没有直接送到人们想要的地方。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [wen] [ðə; ðɪ]['poʊstmən] , [met][baɪ] [θriː] ['iːgər] ['tʃɪldrən] [hæf] -

At	last	the	morning	came	,	when	the	postman	,	met	by	three	eager	children	half	-
在	最后的	这	早晨	来了	,	什么时候	这	邮差	,	遇见	经过	三	渴望的	孩子们	一半	-

[weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][draɪv] ,

way	down	the	drive	,
方式	向下	这	驾驶	,

终于到了早晨，邮递员在车道半路遇到了三个兴奋的孩子。

[wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hæpi] [kraɪ] , " [oʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

was	greeted	by	the	happy	cry	,	"	Oh	,	there	it	is	!
曾是	问候	经过	这	快乐的	哭	,	"	哦	,	那里	它	是	!

听到一声欢呼："哦，找到了！"

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

I	see	it	in	his	hand	!
我	看	它	在	他的	手	!

我看到它在他手里了！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [lɔŋd] - [fɔːr; fər][praɪz][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	And	the	much	-	longed	-	for	prize	was	snatched	from	him	,	and
"	和	这	很多	-	渴望	-	为了	奖	曾是	抢夺	从	他	,	和

[traɪ'ʌmfəntli] ['kærɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .

triumphantly	carried	off	to	the	nursery	.
凯旋而归	携带	离开	到	这	苗圃	.

"他梦寐以求的奖赏被夺走了，并被得意洋洋地带到了育婴室。"

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] , [duː] [kiːp] [ɔːf] !

"	Oh	,	children	,	do	keep	off	!
"	哦	,	孩子们	,	做	保持	离开	!

"哦，孩子们，请远离！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] [suːˈzet] [hɪr] ！ " [kraɪd] ['lɔti] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] .

You	**must**	**let**	**Susette**	**hear**	**！**	**"**	**cried**	**Lottie**	**,**	**and**	**then**	**she**	**read**	**this**	**.**
你	必须	让	苏塞特	听到	！	"	哭	洛蒂	,	和	然后	她	读	这	.

“你一定要让苏塞特听到！”洛蒂喊道，然后她读了这段话。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] ,

But	**first**	**let**	**me**	**say**	**that**	**this**	**wonderful**	**letter**	**,**
但	第一的	让	我	说	那	这	精彩的	信	,

但首先我想说，这封精彩的信，

['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][oʊld]['pepərz] , [hæz; həz] [bɪˈkʌm] ['veri]

having	**been**	**put**	**away**	**with**	**other**	**more**	**important**	**old**	**papers**	**,**	**has**	**become**	**very**
拥有	到过	放	离开	和	其他	更多的	重要的	老的	文件	,	有	变得	非常

[wɔːrn][ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

worn	**and**	**yellow**	**,**
磨损	和	黄色的	,

由于与其他更重要的旧文件一起存放，这张纸已经非常破旧泛黄了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**you**	**must**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**leave**	**out**	**a**	**piece**	**here**	**and**	**there**	**,**
和	你	必须	原谅	我	如果	我	离开	出去	一个	片	这里	和	那里	,

如果我漏掉了一些细节，请您谅解。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [tɔːrn][tuː; tə] [riːd] .

where	**it**	**is**	**too**	**torn**	**to**	**read**	**.**
在哪里	它	是	也	撕裂	到	读	.

破损严重，无法辨认。

" - [maɪ] [dɪr] ['lɔti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪks] ,

"	**'**	**My**	**dear**	**Lottie**	**and**	**all**	**the**	**Chicks**	**,**
"	-	我的	亲爱的	洛蒂	和	全部	这	小鸡	,

“我亲爱的洛蒂和所有的小鸡们，

— [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] ['veri] ['seɪfli] [ɔːl][baɪ][ɪtˈself][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

—	**Your**	**letter**	**came**	**very**	**safely**	**all**	**by**	**itself**	**the**	**other**	**day**	**,**
—	你的	信	来了	非常	安全	全部	经过	本身	这	其他	天	,

—你的信前几天很安全地自行送达了，

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [æz; əz]['juːʒuəl] ;

just	**as**	**well**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**in**	**grandmamma's**	**as**	**usual**	**;**
只是	作为	出色地	作为	如果	它	有	到过	在	-	作为	通常	;

就像往常一样放在奶奶家一样；

[ænd; ənd]['pɑːpə] [nuː] [wʌt] [æn; ən] ['iːgər] ['lɪt(ə)l]['wʊmən][hɪz; ɪz] ['lɔti] [wʌz; wəz] ,

and	**papa**	**knew**	**what**	**an**	**eager**	**little**	**woman**	**his**	**Lottie**	**was**	**,**
和	爸爸	知道	什么	一个	渴望的	小的	女士	他的	洛蒂	曾是	,

爸爸知道他的小女儿洛蒂是个多么热情的小姑娘。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [disˈkʌvəriz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	**so**	**he**	**made**	**his**	**discoveries**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
和	所以	他	制成	他的	发现	作为	很快	作为	可能的	,

因此，他尽快做出了他的发现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

and	**here**	**they**	**are**	**!**
和	这里	他们	是	!

它们就在这里！

[pʊr] [su:'zet] , [aɪ][dəunt]['wʌndər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [pʊr]
Poor Susette , I don't wonder she was anxious to know all about her poor
贫穷的 苏塞特 , 我 不 想知道 她 曾是 焦虑的 到 知道 全部 关于 她 贫穷的
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

可怜的苏塞特，难怪她那么渴望了解她可怜的父亲的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the rest of them .
和 这 休息 的 他们 .

以及其他所有人。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ʃi:; ʃi][left][ðem; ðəm] ,
They have had a hard time of it since she left them ,
他们 有 有 一个 难的 时间 的 它 自从 她 左边 他们 ,

自从她离开他们后，他们的日子过得很艰难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][soʊ][glæd][tu:; tə][get] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but they are all so fond of her , and so glad to get news of her
但 他们 是 全部 所以 喜爱 的 她 , 和 所以 高兴的 到 得到 消息 的 她
.
:
·

但是他们都非常喜欢她，并且很高兴听到她的消息。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] !
Such a good girl as she is to them all !
这样的 一个 好的 女孩 作为 她 是 到 他们 全部 !

她对他们真是个好女孩!

[maɪnd] , ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][dəunt][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɔ:l][ʃi:; ʃi]
Mind , children , you make much of her , and don't add to all she
头脑 , 孩子们 , 你 制作 很多 的 她 , 和 不 添加 到 全部 她
[hæz; həz][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] .
has to worry about .
有 到 担心 关于 .

孩子们，记住，你们要好好照顾她，不要给她增加额外的负担。

" - ['sɪstər] .
" SUSETTE'S SISTER .
" - 姐姐 .

“苏塞特的妹妹。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wi:; wi][ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [su:'zet] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɜ:rri] [skwi:zd] [hɜ:r; hər][hænd]
At this point we all looked at Susette , and little Murray squeezed her hand
在 这 观点 我们 全部 看起来 在 苏塞特 , 和 小的 默里 挤压 她 手
.
:
·

这时，我们都看向苏塞特，小默里紧紧地握住了她的手。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪps][wɜ:r; wər] [prest] ['taɪtli]
Her black eyes were overflowing , and her rosy lips were pressed tightly
她 黑色的 眼睛 是 溢出 , 和 她 红润 嘴唇 是 按下 紧紧
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

她乌黑的眼睛里噙满了泪水，粉红的嘴唇紧紧地抿在一起；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] .
yet she was looking very happy and pleased .
然而 她 曾是 寻找 非常 快乐的 和 高兴 .

但她看起来非常高兴和满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðen] ['lɔti] [went] [ɑːn] : —
Then Lottie went on : —
然后 洛蒂 去 在 : —

然后洛蒂继续说道：——

" - ['haɪnrɪk] [ænd; ənd][aɪ][set][ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə] — — - (['riːdər] ,
" ' Heinrich and I set off at once to — — ' (reader ,
" - 海因里希 和 我 放 离开 在 一次 到 — — - (读者 ,

"'我和海因里希立刻出发去——'(读者,

[aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !) ,
I cannot read the name of the village !) ,
我 不能 读 这 姓名 的 这 村庄 !) ,

我看不懂村子的名字!

- [bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][wiː; wi][met][ə; eɪ] ['prɪti] [swɪs] [gɜːrl] ,
' but some time before we got there we met a pretty Swiss girl ,
- 但 一些 时间 前 我们 得到 那里 我们 遇见 一个 漂亮的 瑞士 女孩 ,

但在我们到达那里之前，我们遇到了一位漂亮的瑞士女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][kɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
with a bundle of corn on her head ,
和 一个 捆 的 玉米 在 她 头 ,

头上顶着一捆玉米，

[huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [nɜːrs] .
whose eyes and mouth reminded me very much of your kind nurse .
谁 眼睛 和 嘴 提醒 我 非常 很多 的 你的 种类 护士 .

她的眼睛和嘴巴让我想起了你那位和蔼的护士。

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn] ['haɪnrɪks] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
So I put my hand on Heinrich's shoulder to stop him ,
所以 我 放 我的 手 在 海因里希的 肩膀 到 停止 他 ,

于是我把手搭在海因里希的肩膀上阻止他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] .
and then I asked her if her name was Laurec , and she said , " Yes .
和 然后 我 问 她 如果 她 姓名 曾是 - , 和 她 说 , " 是的 .

然后我问她是不是叫劳雷克，她说："是的。"

" [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] ,
" So we had a long talk , and she told me all about them at home ,
" 所以 我们 有 一个 长的 讲话 , 和 她 讲述 我 全部 关于 他们 在 家 ,

于是我们长谈了一番，她把家里的事都告诉我了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and of the fever in the village , and the want of work , and all the
和 的 这 发烧 在 这 村庄 , 和 这 想 的 工作 , 和 全部 这
[rest] .
rest .
休息 .

还有村里的发烧、失业等等。

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
I **fancy** **it** **has**
我 想要 它 有

我猜它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .
been **little** **short** **of** **starvation** **for** **them** **all** **this** **long** **time** **.**
到过 小的 短的 的 饥饿 为了 他们 全部 这 长的 时间 .

这么长时间以来，他们几乎一直处于饥饿状态。

[ðen] [aɪ][let][hɜːr; hər] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Then **I** **let** **her** **hurry** **on** **to** **tell** **them** **at** **home** **who** **was** **coming** **.**
然后 我 让 她 匆忙 在 到 告诉 他们 在 家 WHO 曾是 未来 .

然后我让她赶紧回家告诉他们谁要来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [hɪl] - [saɪd] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][aɪ]['kænɑːt][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrdz]
Such **a** **sweet** **hill** **-** **side** **village** **as** **I** **cannot** **hope** **to** **make** **my** **little** **English** **birds**
这样的 一个 甜的 爬坡道 - 边 村庄 作为 我 不能 希望 到 制作 我的 小的 英语 鸟类
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

这是一个如此美丽的山间村庄，我恐怕无法让我的小英国孩子们理解它的美好。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] [ʃæ'leɪz] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ,
with **its** **pretty** **chalets** **lying** **against** **the** **rock** **,**
和 它是 漂亮的 小木屋 说谎 反对 这 岩石 ,

依山而建的漂亮小木屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊʃi] [triːz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
and **the** **bushy** **trees** **shooting** **out** **of** **the** **cliff** **above** **and** **around** **them** **.**
和 这 茂密的 树木 射击 出去 的 这 悬崖 多于 和 大约 他们 .

还有从他们上方和周围的悬崖上伸出的茂密树木。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I **went** **up** **to** **the** **one** **pointed** **out** **to** **me** **,** **and** **there** **,**
我 去 向上 到 这 一 尖 出去 到 我 , 和 那里 ,

我走到被指给我的那个人跟前，然后，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz] , [wʌz; wəz] - ['lɪt(ə)l][blaɪnd]['sɪstər] ,
lying **on** **a** **heap** **of** **rags** **,** **was** **Susette's** **little** **blind** **sister** **,**
说谎 在 一个 堆 的 破布 , 曾是 - 小的 瞎的 姐姐 ,

躺在一堆破布上的，是苏塞特失明的小妹妹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] .
that **she** **has** **often** **talked** **to** **you** **about** **.**
那 她 有 经常 谈话 到 你 关于 .

她经常跟你提起这件事。

[dɪr] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [θɪŋ] !
Dear **little** **patient** **thing** **!**
亲爱的 小的 病人 事物 !

亲爱的小病人！

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['saɪtləs] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt]

turning	her	large	,	dark	,	sightless	eyes	towards	me	with	such	a	bright
转弯	她	大的	,	黑暗的	,	失明	眼睛	向	我	和	这样的	一个	明亮的

她那双又大又黑又瞎的眼睛转向我，眼神如此明亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[smaɪl] !

smile	!
微笑	!

微笑!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] " [lə][bɔːn] [djuː] ,

As	she	spoke	of	"	le	bon	Dieu	,
作为	她	辐	的	"	勒	邦	上帝	,

当她谈到"良善的上帝"时，

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [frentʃ] [hɪmz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	I	thought	of	the	pretty	French	hymns	you	used	to	try	to	learn	,
"	我	想法	的	这	漂亮的	法语	赞美诗	你	用过的	到	尝试	到	学习	,

我想起了你以前努力学习的那些优美的法国赞美诗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði][sɔːft] [frentʃ] [wɜːrdz][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [saʊnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

and	it	gave	the	soft	French	words	a	softer	sound	when	they	were	on
和	它	给予	这	柔软的	法语	字	一个	更柔和	声音	什么时候	他们	是	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [θiːm] .

such	a	happy	theme	.
这样的	一个	快乐的	主题	.

当这些柔和的法语词汇表达如此欢快的主题时，听起来就更加柔和了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ; [soʊ] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]

But	we	could	not	stay	there	;	so	making	our	little	present	to	the	dear
但	我们	可以	不是	停留	那里	;	所以	制作	我们的	小的	展示	到	这	亲爱的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但我们不能留在那里，于是，我们把这份小小的礼物送给了这个可爱的孩子。

[wiː; wi][set] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

we	set	off	up	the	mountain	.
我们	放	离开	向上	这	山	.

我们出发上山。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [wen] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]

We	had	not	gone	far	,	when	,	among	a	flock	of	goats	scattered	over	the
我们	有	不是	已消失	远的	,	什么时候	,	之中	一个	群	的	山羊	疏散	超过	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

我们还没走多远，就在一群散落在山坡上的山羊中间，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['daʊnkæst] [lʊk] ,

we	found	a	poor	old	man	sitting	on	a	rock	,	with	very	downcast	look	,
我们	成立	一个	贫穷的	老的	男人	坐着	在	一个	岩石	,	和	非常	沮丧	看	,

我们发现一位可怜的老人坐在石头上，神情非常沮丧。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][piː)'ɛə] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ,

and	little	Pierre	Laurec	,	who	had	come	to	show	us	the	way	,
和	小的	皮埃尔	-	,	WHO	有	来	到	展示	我们	这	方式	,

还有小皮埃尔·洛雷克，他是来给我们指路的。

[toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

told	us	it	was	his	father	.
讲述	我们	它	曾是	他的	父亲	.

他告诉我们那是他的父亲。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [aʊt]

The	poor	old	man	was	very	much	out
这	贫穷的	老的	男人	曾是	非常	很多	出去

可怜的老人彻底出局了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ʌv; əv] [hɑːrt] ,

of	heart	,
的	心	,

内心深处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd] [ðæt]

and	it	was	some	time	before	we	could	make	him	understand	that
和	它	曾是	一些	时间	前	我们	可以	制作	他	理解	那

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

we	wanted	to	help	him	.
我们	通缉	到	帮助	他	.

我们花了好长时间才让他明白我们想帮助他。

[æt; ət] - [neɪm] [hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

At	Susette's	name	he	looked	mournfully	in	my	face	as	I	sat	down	by	him	,
在	-	姓名	他	看起来	悲伤地	在	我的	脸	作为	我	卫星	向下	经过	他	,

听到苏塞特的名字，我坐在他身边时，他悲伤地看着我的脸。

['mɜːrmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [gɔːn] , [bɑːn] ['fiːjə] !

murmuring	that	she	was	gone	,	gone	,	bonne	fille	!
淙淙	那	她	曾是	已消失	,	已消失	,	好	女儿	!

喃喃自语说她走了，走了，好姑娘！

[ʌn'hæpi] .

UNHAPPY	.
不开心	.

不开心。

" - [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [maɪ] ['letər] [tuː] [lɔːŋ] .

"	'	Well	,	you	know	,	I	must	not	make	my	letter	too	long	.
"	-	出色地	,	你	知道	,	我	必须	不是	制作	我的	信	也	长的	.

“嗯，你知道，我的信不能写得太长。”

[tel] [suː'zet] [ðæt] [θɪŋz] [lʊk] [braitə] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm] ;

Tell	Susette	that	things	look	brighter	now	in	her	old	home	;
告诉	苏塞特	那	事物	看	更亮	现在	在	她	老的	家	;

告诉苏塞特，她以前的房子现在看起来好多了；

[ðæt] [pi(ː)'ɛə][hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm][wɜːrk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

that	Pierre	has	found	some	work	in	our	garden	,
那	皮埃尔	有	成立	一些	工作	在	我们的	花园	,

皮埃尔在我们花园里找到了一份工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kʌmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ;
and his sister comes now and then to your aunt's house ;
和 他的 姐姐 来 现在 和 然后 到 你的 姑姑的 房子 ;

他的妹妹偶尔会来你姑姑家;

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [mɔːr] [nuːz] [suːn]
and that we will look after them a little , and send you more news soon
和 那 我们 将要 看 后 他们 一个 小的 , 和 发送 你 更多的 消息 很快
.
:
.

我们会稍作照顾，并尽快向您发送更多消息。

" - ['mæmə] [sendz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['meni] ,
" ' Mamma sends ever so much love , and many ,
" - 妈妈 发送 曾经 所以 很多 爱 , 和 许多 ,

"妈妈送上我深深的爱，还有很多很多，

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [dɪr] ['grænd'mɑːmə] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [hɜːr; hər] ['taɪərsəm] [tʃɪks]
many thanks to dear grandmamma for offering to house her tiresome chicks
许多 谢谢 到 亲爱的 奶奶 为了 提供 到 房子 她 令人厌烦 小鸡
[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] .
for a few more months .
为了 一个 很少 更多的 几个月 .

非常感谢亲爱的奶奶愿意再收留她那些烦人的小鸡几个月。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] , ['hæpi] ['krɪsməs] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tə'geðər] !
What a grand , happy Christmas we will have together !
什么 一个 盛大 , 快乐的 圣诞节 我们 将要 有 一起 !

我们将一起度过一个多么盛大、多么快乐的圣诞节啊!

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən][get] ['mæmə] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] .
That is , if only I can get mamma well enough to brave an English winter .
那 是 , 如果 仅有的 我 能 得到 妈妈 出色地 足够的 到 勇敢的 一个 英语 冬天 .

也就是说，如果我能让妈妈恢复健康，让她能够勇敢地面对英国的冬天就好了。

[pʊr] ['mæmə] ['wɒnts] ['sædli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] . — ['evər][jʊr; jər]
Poor mamma wants sadly to get a sight of her baby . — Ever your
贫穷的 妈妈 想要 令人遗憾的是 到 得到 一个 视线 的 她 婴儿 . — 曾经 你的
[ə'fekʃənət]
affectionate
亲热

可怜的妈妈多么想见见她的宝宝啊。——永远爱你的

" - ['fɑːðər] . -
" ' Father . '
" - 父亲 . -

"'父亲。'

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] , ['riːdər] .
" That was the letter , reader .
" 那 曾是 这 信 , 读者 .

读者朋友，这就是那封信的内容。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Don't you think it was well worth waiting for ?
不 你 思考 它 曾是 出色地 值得 等待 为了 ?

你不觉得等待是值得的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[eks]
X
X

X

['ɔ:təm] [deɪz] .
AUTUMN DAYS .
秋天 天 .

秋日时光。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] , ['pɑ:pə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] !
" What an idea , papa talking about Christmas !
" 什么 一个 主意 , 爸爸 说 关于 圣诞节 !

"爸爸谈论圣诞节，真是个好主意！"

" ['ælɪk] [sed] , [wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ;
" Alick said , when we came to the end of the letter ;
" 阿利克 说 , 什么时候 我们 来了 到 这 结尾 的 这 信 ;

"当我们读完信的结尾时，艾利克说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] ['fʌni] [ðæt] [hɑ:t] ['ɔ:təm] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər][ɪn]
and it did seem funny that hot autumn afternoon , when all the leaves were in
和 它 做过 似乎 有趣的 那 热的 秋天 下午 , 什么时候全部 这 树叶 是 在
[ə; eɪ] [gloʊ] ,
a glow ,
一个 辉光 ,

那是一个炎热的秋日午后，树叶都在泛着红光，看起来确实很滑稽。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ber]
looking as if they had been burnt up so long they couldn't and wouldn't bear
寻找 作为 如果 他们 有 到过 烧焦的 向上 所以 长的 他们 不能 和 不会 熊
[ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
it any longer !
它 任何 更长 !

看起来他们好像被烧伤太久，再也无法忍受了！

[pər'hæps] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
Perhaps they meant to come down .
也许 他们 意思是 到 来 向下 .

或许他们原本打算下来。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə]
But I suppose , now I come to
但 我 认为 , 现在 我 来 到

但我想，现在我来到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [mʌnθs] [dəunt] [si:m] [soʊ]['nevər] - ['endɪŋ] [tu:; tə] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l][æz; əz]
think of it , that months don't seem so never - ending to grown - up people as
思考 的 它 , 那 几个月 不 似乎 所以 绝不 - 结束 到 生长 - 向上 人们 作为
[ðeɪ] [du:][tu:; tə] ['tʃɪldrən] ;
they do to children ;
他们 做 到 孩子们 ;

想想看，对成年人来说，月份似乎不像对孩子那样漫长无尽；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][taɪm][flai] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ,
they are more prepared to see the time fly , you don't know how ,
他们 是 更多的 准备 到 看 这 时间 飞 , 你 不 知道 如何 ,

他们更能坦然接受时光飞逝，而你却无从知晓。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][sərˈpraɪzd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːn] .
so they are not surprised when they find it gone .
所以 他们 是 不是 惊讶 什么时候 他们 寻找 它 已消失 .

所以当他们发现东西不见了时，并不感到惊讶。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [dəunt][get]['tɔːlər][ænd; ənd]['tɔːlər][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæs] ,
Besides , you see , they don't get taller and taller as the months pass ,
除了 , 你 看 , 他们 不 得到 更高 和 更高 作为 这 几个月 经过 ,

此外，你看，它们并不会随着时间推移越来越高。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][taɪm][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][rʌn][pæst]['veri] ['kwɪkli] ,
so , of course , the time must seem to run past very quickly ,
所以 , 的 课程 , 这 时间 必须 似乎 到 跑步 过去的 非常 迅速地 ,

所以，时间当然会感觉过得很快。

[ðeɪ] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
they standing still all the while !
他们 常设 仍然 全部 这 尽管 !

他们一直站着不动!

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
How odd it must be !
如何 奇怪的 它 必须 是 !

这感觉一定很奇怪!

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪˈmɔnˌstreɪtɪŋ] [læst] [naɪt] —
I heard a little boy remonstrating last night —
我 听到 一个 小的 男生 抗议 最后的 夜晚 —

昨晚我听到一个小男孩在抱怨——

" [wel] , [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" Well , but , uncle ,
" 出色地 , 但 , 叔叔 ,

“但是，叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [kloʊðz] [tɪl] [nekst] [jɪr] [ðeɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
if you keep your clothes till next year they'll be ever so much too small for you
如果 你 保持 你的 衣服 直到 下一个 年 他们会 是 曾经 所以 很多 也 小的 为了 你
!
!
!

如果你把衣服留到明年，它们就太小了!

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] , ['biːɪŋ] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , ['dɪdnt]
" Everybody laughed , and told him that uncle , being six feet high , didn't
" 大家 笑了 , 和 讲述 他 那 叔叔 , 存在 六 脚 高的 , 没有
[ɪkˈspekt][tuː; tə] [groʊ] ['eni] [mɔːr] ;
expect to grow any more ;
预计 到 生长 任何 更多的 ;

“大家都笑了，告诉他，叔叔身高六英尺，不会再长高了;

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ɪf] - ['pɑːpə] [stʊd] [stɪl] ,
and , of course , as I said before , if Alick's papa stood still ,
和 , 的 课程 , 作为 我 说 前 , 如果 - 爸爸 站立 仍然 ,

当然，正如我之前所说，如果艾利克的爸爸站着不动的话，

[ðə; ði][taɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][goʊ]['veri] ['kwɪkli] .
the time would seem to go very quickly .
这 时间 会 似乎 到 去 非常 迅速地 .

时间似乎过得很快。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [keɪm] ,

And	so	,	I	suppose	,	when	the	end	of	October	came	,
和	所以	,	我	认为	,	什么时候	这	结尾	的	十月	来了	,

所以，我想，当十月底到来的时候，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] :

he	didn't	cry	out	as	we	did	all	of	a	sudden	:
他	没有	哭	出去	作为	我们	做过	全部	的	一个	突然	:

他没有像我们一样突然大叫：

" [aɪ][duː] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['krɪsməs] !

"	I	do	declare	it	is	not	quite	two	months	to	Christmas	!
"	我	做	宣布	它	是	不是	相当	二	几个月	到	圣诞节	!

“我宣布，距离圣诞节还有不到两个月！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][dæmp] , ['mɪsti] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['lɔti] , [ænd; ənd] ['ælɪk] ,

"	It	was	one	damp	,	misty	afternoon	,	and	Lottie	,	and	Alick	,
"	它	曾是	一	潮湿	,	蒙蒙	下午	,	和	洛蒂	,	和	阿利克	,

那是一个潮湿、雾气弥漫的下午，洛蒂和艾利克，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

and	I	were	learning	our	lessons	all	alone	in	the	school	-	room	.
和	我	是	学习	我们的	课程	全部	独自的	在	这	学校	-	房间	.

我独自一人在教室里学习。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	were	trying	to	get	the	last	glimmer	of	daylight	at	the	window	,
我们	是	尝试	到	得到	这	最后的	微光	的	日光	在	这	窗户	,

我们当时正试图捕捉窗外最后一丝日光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɪks]

but	it	was	hardly	enough	to	see	what	six
但	它	曾是	几乎	足够的	到	看	什么	六

但仅仅看到六个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[taɪmz] [naɪn] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

times	nine	might	be	,	and	that	was	my	great	difficulty	.
时代	九	可能	是	,	和	那	曾是	我的	伟大的	困难	.

可能是九倍，那是我遇到的最大难题。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	know	,	don't	you	?
你	知道	,	不	你	?

你知道的，对吧?

[haʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] " [juː; jʊ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] " [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [dʒʌst]

how	the	things	that	"	you	do	so	want	to	say	"	will	come	into	your	head	just
如何	这	事物	那	"	你	做	所以	想	到	说	"	将要	来	进入	你的	头	只是

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['bɪzi] !

when	you	ought	to	be	very	silent	and	busy	!
什么时候	你	应该	到	是	非常	沉默的	和	忙碌的	!

当你应该保持沉默和忙碌的时候，那些“你非常想说的话”却会突然涌入你的脑海！

[its] ['veri] [ɑːd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

It's	very	odd	;	but	even	now	that	I	am	old	enough	to	know	better	,
它是	非常	奇怪的	;	但	甚至	现在	那	我	是	老的	足够的	到	知道	更好的	,

这很奇怪；但即使我现在年纪足够大，应该更懂事了，

[aɪ]['nevər][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][tɔ:k][æz; əz][dʒʌst] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] .

I	never	want	so	much	to	talk	as	just	when	I	ought	to	be	quiet	.
我	绝不	想	所以	很多	到	讲话	作为	只是	什么时候	我	应该	到	是	安静的	.

我总是最想说话的时候，恰恰是我应该保持沉默的时候。

[aɪ]['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

I	wonder	how	it	is	?
我	想知道	如何	它	是	?

我想知道情况如何?

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hoʊld] [wʌnz] [tʌŋ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

Anyhow	,	it	seemed	quite	impossible	to	hold	one's	tongue	that	afternoon	.
无论如何	,	它	似乎	相当	不可能的	到	抓住	一个人的	舌头	那	下午	.

总之，那天下午似乎很难保持沉默。

['ælɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hɑ:rd][sʌm; səm]

Alick	was	as	busy	and	quiet	as	could	be	,	working	out	a	hard	sum
阿利克	曾是	作为	忙碌的	和	安静的	作为	可以	是	,	在职的	出去	一个	难的	和

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [sleɪt] ,

on	his	slate	,
在	他的	石板	,

阿利克忙得不可开交，却又异常安静，正在石板上计算着一笔复杂的数字。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['lɔti] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

but	even	he	looked	up	when	Lottie	started	that	wonderful
但	甚至	他	看起来	向上	什么时候	洛蒂	开始	那	精彩的

但就连他也抬起头来，当时洛蒂开始唱那首美妙的歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[aɪ'di:ə][ə'baʊt] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd]

idea	about	Christmas	;	and	then	we	all	joined	in	wondering	how	the	time	had
主意	关于	圣诞节	;	和	然后	我们	全部	加入	在	好奇	如何	这	时间	有

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

想到了圣诞节；然后我们都开始感慨时光飞逝。

[ænd; ənd] [wʌt] [lɑ:ts][ʌv; əv][fʌn] ['krɪsməs] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	what	lots	of	fun	Christmas	would	bring	with	it	.
和	什么	很多	的	乐趣	圣诞节	会	带来	和	它	.

以及它所带来的许多圣诞节乐趣。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ʃer] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

I	had	my	own	particular	share	of	delight	,
我	有	我的	自己的	特别的	分享	的	喜	,

我也从中获得了属于我自己的那份快乐，

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

for	was	there	not	a	certain	prospect	of	papa	and	mamma	coming	to
为了	曾是	那里	不是	一个	肯定	前景	的	爸爸	和	妈妈	未来	到

[ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] ?

the	Park	to	take	me	home	?
这	公园	到	拿	我	家	?

难道爸爸妈妈不是一定会来公园接我回家吗?

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hoʊm][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['krɪsməs]

My	little	cousins	,	too	,	were	looking	forward	to	home	directly	after	Christmas
我的	小的	表兄弟姐妹	,	也	,	是	寻找	向前	到	家	直接地	后	圣诞节

;

;

;

我的小表弟表妹们也盼望着圣诞节后直接回家;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

but	their	mamma	could	not	come	and	fetch	them	.
但	他们的	妈妈	可以	不是	来	和	拿来	他们	.

但是他们的妈妈无法来接他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] ['veri] [suːn]

She	had	been	well	enough	to	travel	,	and	would	be	in	England	very	soon
她	有	到过	出色地	足够的	到	旅行	,	和	会	是	在	英格兰	非常	很快

[naʊ] ;

now	;
现在	;

她身体状况已经好转，可以旅行了，很快就要到英国了;

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ðə; ði][in'vælidz][goʊ] .

that	is	,	in	the	little	island	down	in	the	south	,	you	know	,	where	the	invalids	go	.
那	是	,	在	这	小的	岛	向下	在	这	南	,	你	知道	,	在哪里	这	无效	去	.

也就是说，在南部的那个小岛上，你知道，就是残疾人去的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	would
她	会

她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[get][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]

get	a	nice	home	ready	for	them	there	and	then	,	as	she	said	in	her
得到	一个	好的	家	准备好	为了	他们	那里	和	然后	,	作为	她	说	在	她

['letərz] ,

letters	,
信件	,

正如她在信中所说，要立刻为他们准备好一个舒适的家。

" [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪks] ['ʌndər][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ə'gen] !

"	have	the	delight	of	calling	back	all	the	chicks	under	her	wings	again	!
"	有	这	喜	的	呼叫	后退	全部	这	小鸡	在下面	她	翅膀	再次	!

“尽情享受再次将她羽翼下的所有小鸡召回来的乐趣吧！”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['les(ə)n] -

it	was	just	all	these	things	that	we	were	talking	about	over	our	lesson	-
它	曾是	只是	全部	这些	事物	那	我们	是	说	关于	超过	我们的	课	-

[bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

books	at	the	school	-	room	,
图书	在	这	学校	-	房间	,

我们在教室里边看课本边讨论的就是这些事情。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][draɪv][ɪn][ðə; ði][mɪst] .

when	our	attention	was	caught	by	two	figures	coming	up	the	drive	in	the	mist	.
什么时候	我们的	注意力	曾是	捕捉	经过	二	数据	未来	向上	这	驾驶	在	这	薄雾	.

这时，我们的注意力被雾中沿着车道走来的两个身影吸引了过去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Such	a	foggy	afternoon	as	it	was	,
这样的	一个	雾蒙蒙的	下午	作为	它	曾是	,

那是一个雾气弥漫的下午，

[ɔːl][ðə; ði] [ded] [liːvz] ['hæŋɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] !

all	the	dead	leaves	hanging	yellow	and	dripping	from	the	trees	!
全部	这	死的	树叶	绞刑	黄色的	和	滴落	从	这	树木	!

树上挂满了枯黄的落叶，滴着水！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][kwaɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][wiː; wi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [tuː]

It	was	not	till	they	got	quite	up	to	the	house	that	we	saw	that	the	two
它	曾是	不是	直到	他们	得到	相当	向上	到	这	房子	那	我们	锯	那	这	二

[men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

men	were	going	to	give	us	some	music	.
男人	是	去	到	给	我们	一些	音乐	.

直到他们走到房子跟前，我们才发现这两个人是要给我们演奏音乐。

[wʌn] [hæd; həd]

One	had
一	有

其中一个有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[sʌm; səm]['bægpaɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɔːrn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

some	bagpipes	and	the	other	a	kind	of	horn	,	and	,	of	course	,
一些	风笛	和	这	其他	一个	种类	的	喇叭	,	和	,	的	课程	,

一些风笛，另一些是一种号角，当然，还有……

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [went] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

all	thought	of	lessons	went	out	of	our	heads	when	we	heard	them
全部	想法	的	课程	去	出去	的	我们的	头部	什么时候	我们	听到	他们

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

听到他们开始上课，我们脑子里所有的课程想法都抛到了九霄云外。

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [kwɪr] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd]

What	fun	it	was	to	listen	,	and	to	watch	their	queer	grimaces	and
什么	乐趣	它	曾是	到	听	,	和	到	手表	他们的	酷儿	鬼脸	和

['æntɪks] ,

antics	,
滑稽动作	,

听他们说话真有趣，看他们那些古怪的表情和滑稽动作也很有趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːzɪk] !

as	they	danced	about	to	their	own	music	!
作为	他们	跳舞	关于	到	他们的	自己的	音乐	!

他们伴着自己的音乐翩翩起舞！

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	we	had	not	been	enjoying	this	long	when	a	terrible	thing	happened	.
但	我们	有	不是	到过	享受	这	长的	什么时候	一个	糟糕的	事物	发生	.

但我们还没享受多久，可怕的事情就发生了。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [naʊ] !

Oh	,	little	reader	,	it	makes	me	shudder	now	!
哦	,	小的	读者	,	它	制作	我	不寒而栗	现在	!

哦，小读者，我现在想想都觉得不寒而栗!

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

You	must	understand	that	our	school	-	room	was	on	the	ground	-	floor	,
你	必须	理解	那	我们的	学校	-	房间	曾是	在	这	地面	-	地面	,

你必须明白，我们的教室在一楼。

[bʌt; bət] [reɪzd] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [bɪlt] [aʊt][frʌm; frəm]

but	raised	a	good	way	from	the	ground	;	a	separate	room	built	out	from
但	提高	一个	好的	方式	从	这	地面	;	一个	分离	房间	建造	出去	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但地势较高，远离地面；是从房屋向外延伸出来的独立房间。

[ðə; ði] [ruːf] ['sloʊpɪŋ]

the	roof	sloping
这	屋顶	倾斜的

倾斜的屋顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːrsəri] .

out	under	the	windows	of	the	day	-	nursery	.
出去	在下面	这	视窗	的	这	天	-	苗圃	.

在托儿所的窗户底下。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɑːpər] !

GIVE	US	A	COPPER	!
给	我们	一个	铜	!

给我们一枚铜币!

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

The	first	thing	we	thought	of	was	calling	the	little	ones	to	hear	the	music
这	第一的	事物	我们	想法	的	曾是	呼叫	这	小的	一个	到	听到	这	音乐

;

;

;

我们首先想到的就是叫孩子们来听音乐;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	proposed	it	,	Alick	said	he	was	sure	they	knew	all	about	it	,
但	什么时候	我	建议的	它	,	阿利克	说	他	曾是	当然	他们	知道	全部	关于	它	,

但当我提出这个建议时，艾利克说他确信他们对此都了如指掌。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

he	could	hear	their	voices	.
他	可以	听到	他们的	声音	.

他能听到他们的声音。

['lɔti] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Lottie	declared	that	that	was	impossible	;
洛蒂	声明	那	那	曾是	不可能的	;

洛蒂断言那是不可能的;

[wi:; wi]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['nɜ:rsəri] [ən'les] [ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

we	never	heard	anything	from	the	nursery	unless	the	window	was	open	.
我们	绝不	听到	任何事物	从	这	苗圃	除非	这	窗户	曾是	打开	.

除非窗户开着，否则我们从听不到育婴室里的任何动静。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][men] [bɪ'gæn][tu:; tə][beg] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [ræn][ɔ:f][tu:; tə][get][sʌm; səm] [pens] .

Just	then	the	men	began	to	beg	,	and	Alick	ran	off	to	get	some	pence	.
只是	然后	这	男人	开始	到	求	,	和	阿利克	跑	离开	到	得到	一些	便士	.

就在这时，那些人开始乞讨，艾利克跑去弄些便士。

['grænd'mɑ:mə] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] - [ti:] ,

Grandmamma	said	they	were	to	have	a	cup	of	the	servants	'	tea	,
奶奶	说	他们	是	到	有	一个	杯子	的	这	仆人	-	茶	,

奶奶说他们要喝一杯佣人泡的茶。

[ænd; ənd] ['ælɪk] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	Alick	went	to	the	kitchen	to	ask	for	it	.
和	阿利克	去	到	这	厨房	到	问	为了	它	.

于是艾利克去了厨房要东西。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi]

When	he	came	back	,	he
什么时候	他	来了	后退	,	他

他回来的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [su:'zet] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] ['getɪŋ] ['beɪbi:z] ['sʌpər] ,

told	us	that	Susette	was	down	there	getting	baby's	supper	,
讲述	我们	那	苏塞特	曾是	向下	那里	获得	婴儿的	晚餐	,

她告诉我们苏塞特正在下面给宝宝准备晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][hɜ:r; hər] " ['brʌðərz] [ðə; ðɪ] ['pleɪɝz] ! "

and	that	Jane	was	teazing	her	about	her	"	brothers	the	players	!	"
和	那	简	曾是	戏弄	她	关于	她	"	兄弟	这	玩家	!	"

简还取笑她，说她"哥哥们都是球员！"

" [oʊ] , ['ælɪk] ! " [kraɪd] ['lɔti] , " [ðen] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	Alick	!	"	cried	Lottie	,	"	then	that's	it	!
"	哦	,	阿利克	!	"	哭	洛蒂	,	"	然后	那就是	它	!

"哦，艾利克！"洛蒂喊道，"那就完了！"

['mɜ:rri] [ænd; ənd] ['bɝ:ti] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tu:; tə] [hɪr] ['betər] ,

Murray	and	Bertie	have	got	the	window	open	to	hear	better	,
默里	和	伯蒂	有	得到	这	窗户	打开	到	听到	更好的	,

默里和伯蒂打开窗户以便听得更清楚。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [fɑ:g] [ænd; ənd][wet] !

and	in	all	this	fog	and	wet	!
和	在	全部	这	多雾路段	和	湿的	!

在这样一片雾气弥漫、潮湿的环境中！

" ['ælɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] " [oʊld] ['fɪdʒɪt] ,

"	Alick	was	just	going	to	laugh	at	her	for	being	such	an	"	old	fidget	,
"	阿利克	曾是	只是	去	到	笑	在	她	为了	存在	这样的	一个	"	老的	烦躁不安	,

"艾利克本来想嘲笑她是个老古董，坐立不安。"

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

"	when	we	were	startled	by	a	loud	cry	,
"	什么时候	我们	是	惊慌	经过	一个	大声	哭	,

"当我们被一声巨响惊醒时，

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn][ðə; ði][ru:f] .
and **the** **sound** **of** **something** **falling** **down** **the** **roof** **.**
和 这 声音 的 某物 坠落 向下 这 屋顶 .

还有什么东西从屋顶掉下来的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wi:; wi] [sɔ:] ['hæri] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
At **the** **same** **moment** **we** **saw** **Harry** **rushing** **up** **to** **the** **house** **—** **he** **was**
在 这 相同的 片刻 我们 锯 哈里 匆忙 向上 到 这 房子 — 他 曾是
[dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðə; ði]
just **home** **from** **his** **lessons** **at** **the**
只是 家 从 他的 课程 在 这

就在同一时刻，我们看到哈利匆匆赶回家——他刚从学校下课回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

['kjʊrəts] — ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪk'saɪtɪd] [weɪ] .
curate's **—** **throwing** **his** **arms** **about** **in** **the** **most** **excited** **way** **.**
策展人的 — 投掷 他的 武器 关于 在 这 最多 兴奋的 方式 .

牧师——他兴奋地挥舞着双臂。

" [oʊ] , [ɪts] ['mɜ:rri] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv]['wɪndoʊ] ? " [kraɪd] ['lɔti] .
" **Oh** **,** **it's** **Murray** **tumbled** **out** **of** **window** **?** **"** **cried** **Lottie** **.**
" 哦 , 它是 默里 翻滚 出去 的 窗户 ? " 哭 洛蒂 .

"哦，是默里从窗户摔下去了吗？"洛蒂喊道。

[ænd; ənd][ə'weɪ][wi:; wi][ɔ:l] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] , ['fi:lɪŋ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
And **away** **we** **all** **rushed** **to** **the** **front** **door** **,** **feeling** **sick** **with** **fear** **.**
和 离开 我们 全部 匆忙 到 这 正面 门 , 感觉 生病的 和 害怕 .

于是我们都冲到前门，吓得直冒冷汗。

[naʊ] , [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [gru:] [ə; eɪ]['veri] [θɪk] , ['bʊʃi] [fɪg] - [tri:] ,
Now **,** **up** **the** **side** **of** **the** **wall** **grew** **a** **very** **thick** **,** **bushy** **fig** **-** **tree** **,**
现在 , 向上 这 边 的 这 墙 生长 一个 非常 厚的 , 茂密的 如图 - 树 ,

现在，墙边长着一棵非常茂密、枝繁叶茂的无花果树。

[ðə; ði][stem][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri][bɪg][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
the **stem** **of** **which** **was** **very** **big** **of** **its** **kind** **.**
这 干 的 哪个 曾是 非常 大的 的 它是 种类 .

它的茎秆在同类植物中非常粗壮。

[wen] [wi:; wi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:gi] [er] ,
When **we** **rushed** **out** **into** **the** **foggy** **air** **,**
什么时候 我们 匆忙 出去 进入 这 雾蒙蒙的 空气 ,

当我们冲进雾气弥漫的空气中时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæri] ['klæmbərɪŋ] [soʊ] ['klevərli] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [wet] [li:vz] ;
there **was** **Harry** **clambering** **so** **cleverly** **up** **among** **the** **large** **,** **wet** **leaves** **;**
那里 曾是 哈里 攀爬 所以 巧妙地 向上 之中 这 大的 , 湿的 树叶 ;

只见哈利灵巧地爬上了又大又湿的树叶丛；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:f] ,
and **on** **the** **edge** **of** **the** **roof** **,**
和 在 这 边缘 的 这 屋顶 ,

在屋顶边缘，

[kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

caught	by	his	clothes	in	some	way	that	we	could	not	see	,	was	poor	little
捕捉	经过	他的	衣服	在	一些	方式	那	我们	可以	不是	看	,	曾是	贫穷的	小的

['mɜːrri] !

Murray	!
默里	!

可怜的小默里，他的衣服不知怎么被什么东西勾住了，我们看不见！

[suː'zet] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

Susette	covered	her
苏塞特	涵盖	她

苏塞特掩护了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː] ['freɪt(ə)nd] [tuː; tə]

face	with	her	hands	,	and	most	of	us	turned	away	too	frightened	to
脸	和	她	双手	,	和	最多	的	我们	转向	离开	也	害怕	到

[lʊk] .

look	.
看	.

她用双手捂住脸，我们大多数人都吓得转过头去，不敢看她。

[aɪ] [rɪ'membər] ['haɪdɪŋ][maɪ] [feɪs] [ɪn]['dʒeɪnz] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['stroʊkɪŋ] [maɪ] [her] ;

I	remember	hiding	my	face	in	Jane's	gown	,	and	feeling	her	stroking	my	hair	;
我	记住	隐藏	我的	脸	在	简的	袍	,	和	感觉	她	抚摸	我的	头发	;

我记得我把脸埋在简的裙子里，感觉她在抚摸我的头发；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [lʊkt] [ʌp] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

and	I	never	looked	up	till	there	was	a	cry	that	it	was	all	right	,
和	我	绝不	看起来	向上	直到	那里	曾是	一个	哭	那	它	曾是	全部	正确的	,

直到听到有人喊"一切都好"时，我才抬起头来。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['mɜːrri] [wɜːr; wər][bəuθ] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

and	Harry	and	Murray	were	both	safe	on	the	ground	again	.
和	哈里	和	默里	是	两个都	安全的	在	这	地面	再次	.

哈里和默里都安全着陆了。

[haʊ] [glæd][wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] ,

How	glad	we	all	were	,	and	how	we	all	talked	at	once	,
如何	高兴的	我们	全部	是	,	和	如何	我们	全部	谈话	在	一次	,

我们都非常高兴，大家七嘴八舌地议论纷纷。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][felt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['mɜːrri] [kraɪd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɜːrt] ,

and	said	how	we	had	felt	,	and	how	Murray	cried	though	he	wasn't	hurt	,
和	说	如何	我们	有	毛毡	,	和	如何	默里	哭	尽管	他	不是	伤害	,

我们讲述了我们的感受，以及默里虽然没有受伤却哭了。

['oʊnli] ['freɪt(ə)nd] — [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['mʌsnt] [stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

only	frightened	—	all	this	I	mustn't	stop	to	tell	you	.
仅有的	害怕	—	全部	这	我	不得	停止	到	告诉	你	.

只是害怕而已——所有这些我都不能停下来告诉你。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [naɪs][tuː; tə]

By	and	by	it	came	to	be	one	of	those	things	that	are	always	nice	to
经过	和	经过	它	来了	到	是	一	的	那些	事物	那	是	总是	好的	到

[tɔːk] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

talk	about	with
讲话	关于	和

渐渐地，它变成了那种总是让人乐于谈论的话题之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['ʃʌdəz] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] ['læftər] .
shudders , and sighs , and laughter .
颤抖 , 和 叹息 , 和 笑声 .

颤抖、叹息、笑声。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [wɜːr; wər]
Many and many a tea - time the same wonder and thankfulness were
许多 和 许多 一个 茶 - 时间 这 相同的 想知道 和 感恩 是
[rɪˈpiːtɪd] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
repeated , always beginning with ,
重复 , 总是 开始 和 ,

无数次的下午茶时光，同样的惊奇和感激之情反复出现，总是以这样一句话开头：

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ? " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" Don't you remember that dreadful day ? " and so on .
" 不 你 记住 那 可怕 天 ? " 和 所以 在 .

“你难道不记得那可怕的一天了吗？”等等。

['miːnwaɪl] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['weðər] [keɪm] ['suːnər] [stɪl] .
Meanwhile Christmas was coming , and Christmas weather came sooner still .
同时 圣诞节 曾是 未来 , 和 圣诞节 天气 来了 很快 仍然 .

与此同时，圣诞节临近，而圣诞节的天气更是来得更快。

[ðen] [ðə; ði] [snoʊ] [kə'lektɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər]
Then the snow collected outside the nursery window , and the mornings were
然后 这 雪 集 外部 这 苗圃 窗户 , 和 这 早晨 是
['veri] [dɑːrk] ,
very dark ,
非常 黑暗的 ,

后来，育婴室窗外积满了雪，早晨的光线非常昏暗。

[ænd; ənd] [bed] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [gʌsɪz] [hændz] [gɑːt] [bluː] , [ænd; ənd]
and bed the only comfortable place ; and Gus's hands got blue , and
和 床 这 仅有的 舒服的 地方 ; 和 格斯的 双手 得到 蓝色的 , 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,
his face thin and pinched ,
他的 脸 薄的 和 捏 ,

床成了唯一舒适的地方；格斯的手都发紫了，脸也消瘦而憔悴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [ˌkæpɪ'teɪn] " [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [saʊθ] ['siːz] .
and he wished himself away with the " Capitaine " in the warm South Seas .
和 他 希望 他自己 离开 和 这 " 船长 " 在 这 温暖的 南 海域 .

他幻想着和“船长”一起在温暖的南太平洋中消失。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
LOOK AT ME !
看 在 我 !

看着我！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][fʌn] , [tuː] , [əˈbaʊt] [ðæt] [koʊld] ['weðər] ; [fʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [mæn]

But	there	was	fun	,	too	,	about	that	cold	weather	;	fun	with	the	snow	-	man
但	那里	曾是	乐趣	,	也	,	关于	那	寒冷的	天气	;	乐趣	和	这	雪	-	男人

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

in	the	Park	;
在	这	公园	;

但寒冷的天气也有乐趣；在公园里堆雪人很有趣；

[fʌn] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][pɑːnd] , [ʃʌt] [ɪn][soʊ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] -

fun	in	learning	to	skate	on	the	frozen	pond	,	shut	in	so	nicely	with	the	fir	-
乐趣	在	学习	到	滑冰	在	这	冷冻	池塘	,	关闭	在	所以	很好	和	这	冷杉	-

[triːz] ;

trees	;
树木	;

在结冰的池塘上学习滑冰真有趣，池塘被杉树环绕，显得格外美丽；

[ænd; ənd][fʌn][ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['krɪsməs] [triːts] , ['krɪsməs] - [triːz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [geɪmz] .

and	fun	in	the	real	Christmas	treats	,	Christmas	-	trees	,	and	Christmas	games	.
和	乐趣	在	这	真实的	圣诞节	款待	,	圣诞节	-	树木	,	和	圣诞节	游戏	.

还有真正的圣诞美食、圣诞树和圣诞游戏带来的乐趣。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [braɪt] [taɪm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðoʊz] ['hæpi]

And	so	it	was	a	very	bright	time	that	came	to	finish	up	those	happy
和	所以	它	曾是	一个	非常	明亮的	时间	那	来了	到	结束	向上	那些	快乐的

['biːtʃəm] [deɪz] .

Beecham	days	.
比彻姆	天	.

于是，在比彻姆那些快乐的时光即将结束之际，迎来了一个非常美好的时刻。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə] ['grændˈmɑːmə] [ænd; ənd] ['kʌznz]

The	end	of	it	all	was	saying	"	good	-	bye	"	to	grandmamma	and	cousins
这	结尾	的	它	全部	曾是	说	"	好的	-	再见	"	到	奶奶	和	表兄弟姐妹

[wʌn][faɪn] ,

one	fine	,
一	美好的	,

最后，我们愉快地向奶奶和表兄弟姐妹们道别。

['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ɔːf] [bɪˈtwiːn]

frosty	morning	,	just	the	other	side	of	New	Year's	Day	,	and	driving	off	between
霜冻	早晨	,	只是	这	其他	边	的	新的	年	天	,	和	驾驶	离开	之间

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .

papa	and	mamma	.
爸爸	和	妈妈	.

新年刚过，天气寒冷的早晨，爸爸妈妈开车离开。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]

When	you	think	of	my	first
什么时候	你	思考	的	我的	第一的

当你想到我的第一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

evening	in	that	drawing	-	room	,
晚上	在	那	绘画	-	房间	,

那天晚上在那间客厅里，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ]
perhaps **you** **will** **wonder** **at** **the** **doubtful** **look** **which** **I** **know** **there** **was** **on** **my**
也许 你 将要 想知道 在 这 疑 看 哪个 我 知道 那里 曾是 在 我的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

或许你会对我脸上那疑惑的神情感到好奇，我知道我当时脸上确实带着这种神情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑ:pə] [lʊk] [raɪt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , ['kwestʃənɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
and **which** **made** **papa** **look** **right** **into** **my** **eyes** **,** **questioning** **,** **as** **he** **said** **,**
和 哪个 制成 爸爸 看 正确的 进入 我的 眼睛 , 提问 , 作为 他 说 ,

于是爸爸直视着我的眼睛，问道：

" ['weðər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][hoʊm][ɔ:r][nɑ:t] .
" **Whether** **I** **wanted** **to** **go** **home** **or** **not** **.**
" 无论 我 通缉 到 去 家 或者 不是 .

"不管我愿不愿意回家。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **137** **]**
" [页 -]

[第137页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['bi:tʃəm] .
GOOD **-** **BYE** **TO** **BEECHAM** **.**
好的 - 再见 到 比彻姆 .

再见，比彻姆。

[wʌz; wəz][aɪ][glæd][tu:; tə][goʊ][hoʊm][ɔ:r] ['sɑ:ri] ?
Was **I** **glad** **to** **go** **home** **or** **sorry** **?**
曾是 我 高兴的 到 去 家 或者 对不起 ?

我当时是高兴回家还是后悔回家?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
How **could** **I** **tell** **?**
如何 可以 我 告诉 ?

我怎么会知道呢?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
When **it** **came** **to** **the** **train** **,**
什么时候 它 来了 到 这 火车 ,

说到火车，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [sʌtʃ] [fʌn] [ðæt] [aɪ] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mæmə] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]
it **was** **all** **such** **fun** **that** **I** **chattered** **away** **to** **mamma** **as** **fast** **as** **possible**
它 曾是 全部 这样的 乐趣 那 我 喋喋不休 离开 到 妈妈 作为 快速地 作为 可能的
[ə'baʊt][ðə; ði] ['steɪʃənz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,
about **the** **stations** **we** **should** **pass** **,**
关于 这 车站 我们 应该 经过 ,

这一切都太有趣了，我叽叽喳喳地跟妈妈快速地描述我们要经过的车站，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] , [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt]
and **the** **things** **we** **should** **see** **,** **till** **I** **saw** **an** **old** **gentleman** **opposite**
和 这 事物 我们 应该 看 , 直到 我 锯 一个 老的 绅士 对面的
[eks'tʃeindʒiŋ] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] .
exchanging **smiles** **with** **mamma** **.**
交换 微笑 和 妈妈 .

还有我们应该看到的东西，直到我看到对面一位老先生正和妈妈交换微笑。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] ;
That made me feel shy , and shrink back into the corner silent enough ;
那 制成 我 感觉 害羞的 , 和 收缩 后退 进入 这 角落 沉默的 足够的 ;

这让我感到害羞，我默默地缩回角落里;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mɑːməz] ['kwestʃən]
and with the silence came a sigh , and five minutes later mamma's question
和 和 这 沉默 来了 一个 叹 , 和 五 分钟 之后 妈妈的 问题
[sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,
surprised me ,
惊讶 我 ,

一阵沉默之后，传来一声叹息。五分钟后，妈妈的问题让我感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [θɔːt] , [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
in a fit of melancholy thought , about all that I had left behind me .
在 一个 合身 的 忧郁 想法 , 关于 全部 那 我 有 左边 在后面 我 .

一阵忧伤涌上心头，我想起了我所留下的一切。

[wen] [wʊd] ['lɔti] [ænd; ənd][aɪ] [miːt] [ə'gen] ?
When would Lottie and I meet again ?
什么时候 会 洛蒂 和 我 见面 再次 ?

我和洛蒂什么时候才能再次见面?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][best][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
And how should we know which was getting on best with the history ?
和 如何 应该 我们 知道 哪个 曾是 获得 在 最好的 和 这 历史 ?

我们又该如何知道哪一个最符合历史呢?

[ɑː] , [ðoʊz] [naɪs]['hɪstri; 'hɪstəri]['lesnz; 'lesənz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Ah , those nice history lessons , with all those exciting stories and our
啊 , 那些 好的 历史 课程 , 和 全部 那些 激动人心 故事 和 我们的
['feɪvərɪt] ['hɪroʊz] ,
favourite heroes ,
最喜欢的 英雄 ,

啊，那些美好的历史课，充满了激动人心的故事和我们最喜欢的英雄人物!

[huː] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ?
who would read them with me now ?
WHO 会 读 他们 和 我 现在 ?

现在谁愿意和我一起读这些书?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [terz]
I am not at all sure that I did not have to choke down two or three tears
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 做过 不是 有 到 呛 向下 二 或者 三 眼泪
[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['mæmə] .
before I could answer mamma .
前 我 可以 回答 妈妈 .

我完全不确定在回答妈妈之前，我是否强忍着两三滴眼泪。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think she noticed it ?
做 你 思考 她 注意到 它 ?

你觉得她注意到了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['veri] ['i:gər] ,

We	were	getting	near	our	own	station	now	,	and	I	grew	very	eager	,
我们	是	获得	靠近	我们的	自己的	车站	现在	,	和	我	生长	非常	渴望的	,

我们离自己的车站越来越近了，我变得非常兴奋。

['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər]['pɑ:ˌpɑ:z] ['bru:əm] .

looking	out	for	papa's	brougham	.
寻找	出去	为了	爸爸的	布鲁厄姆	.

照看爸爸的马车。

[haʊ] [koʊld][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

How	cold	the	air	was	,	going	out	of	the	station	,
如何	寒冷的	这	空气	曾是	,	去	出去	的	这	车站	,

走出车站时，空气真冷。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['koʊzi] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hoʊm] ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][sɔ:ft]

and	what	a	cosy	remembrance	of	home	feeling	there	was	about	the	soft
和	什么	一个	舒适	纪念	的	家	感觉	那里	曾是	关于	这	柔软的

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

那柔软的角落里充满了温馨的家的感觉，令人倍感亲切。

[wer] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['nesəld] [wen] ['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] !

where	I	had	often	nestled	when	driving	with	papa	!
在哪里	我	有	经常	依偎	什么时候	驾驶	和	爸爸	!

我以前经常和爸爸一起开车时就待在那里!

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɑ:bi:z] ['welkəm] ;

I	don't	remember	much	about	Bobby's	welcome	;
我	不	记住	很多	关于	鲍比的	欢迎	;

我对鲍比受到的欢迎仪式印象不太深了;

[aɪ] [noʊ] [bəuθ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] [tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

I	know	both	little	brothers	seemed	a	little	strange	to	me	till	about	the	middle
我	知道	两个都	小的	兄弟	似乎	一个	小的	奇怪的	到	我	直到	关于	这	中间

[ʌv; əv] [ti:] - [taɪm] .

of	tea	-	time	.
的	茶	-	时间	.

直到下午茶时间过半，我才意识到这两个小兄弟有点古怪。

['bɑ:bi] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['faɪər] ,

Bobby	was	very	hot	and	excited	with	his	half	-	hour	before	the	nursery	fire	,
鲍比	曾是	非常	热的	和	兴奋的	和	他的	一半	-	小时	前	这	苗圃	火	,

在育婴室火灾发生前的半小时里，鲍比既兴奋又燥热。

['meɪkɪŋ] [toʊst] [fɔ:r; fər] ['sɪsiz] [fɜ:rst] [ti:] [æt; ət][hoʊm] .

making	toast	for	Sissy's	first	tea	at	home	.
制作	吐司	为了	娘娘腔的	第一的	茶	在	家	.

为茜茜在家举办的第一次下午茶烤面包。

[aɪ][kʊd; kəd]

I	could
我	可以

我可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] ,

feel	that	he	was	looking	at	me	very	hard	,
感觉	那	他	曾是	寻找	在	我	非常	难的	,

感觉他一直在仔细地看着我。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [hiː; hi]

but	I	don't	think	we	were	either	of	us	quite	comfortable	till	he
但	我	不	思考	我们	是	任何一个	的	我们	相当	舒服的	直到	他

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

had	thrown	his	arms	round	my	neck	,
有	抛掷	他的	武器	圆形的	我的	脖子	,

但我觉得直到他搂住我的脖子，我们俩才真正感到自在。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kraɪ] , " [nɜːsɪ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] ['sɪsiz] [kʌm] [hoʊm] !

repeating	his	old	cry	,	"	Nursey	,	I'm	so	glad	Sissy's	come	home	!
重复	他的	老的	哭	,	"	托儿所	,	我是	所以	高兴的	娘娘腔的	来	家	!

他重复着以前常说的话："保姆，我太高兴妹妹回家了！"

" ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	After	that	it	was	all	right	,	and	we	chattered	away	nineteen	to	the
"	后	那	它	曾是	全部	正确的	,	和	我们	喋喋不休	离开	十九	到	这

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

"那之后一切都好了，我们聊了十九个小时。"

[dɪr] [oʊld] [nɜːrs] !

Dear	old	nurse	!
亲爱的	老的	护士	!

亲爱的老护士！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

she	was	as	pleased	to	see	me	again	as	possible	.
她	曾是	作为	高兴	到	看	我	再次	作为	可能的	.

她见到我非常高兴。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌp] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['mæmə]

I	am	not	sure	that	she	did	not	keep	me	up	half	an	hour	later	than	mamma
我	是	不是	当然	那	她	做过	不是	保持	我	向上	一半	一个	小时	之后	比	妈妈

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

我不确定她是否让我比妈妈预想的晚睡了半个小时。

[dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] " ['blesɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , " [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] ['fæʃ(ə)n]

just	talking	to	me	and	"	blessing	my	little	heart	,	"	in	her	own	loving	fashion
只是	说	到	我	和	"	祝福	我的	小的	心	,	"	在	她	自己的	爱	时尚

.

:

.

她只是跟我说话，用她特有的温柔方式"安慰我这颗小小的心灵"。

[wen] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [læst]

When	I	went	through	the	night	nursery	at	last
什么时候	我	去	通过	这	夜晚	苗圃	在	最后的

当我终于穿过夜间育婴室时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][let][ˌem 'iː][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
to 到 | my 我的 | own 自己的 | little 小的 | room 房间 | , , | I 我 | made 制成 | her 她 | let 让 | me 我 | stop 停止 | and 和 | look 看 | at 在 | the 这 | little 小的
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;

我回到自己的小房间，让她让我停下来看看小家伙们;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ]
and 和 | what 什么 | a 一个 | hugging 拥抱 | and 和 | kissing 接吻 | she 她 | gave 给予 | me 我 | when 什么时候 | I 我 | declared 声明 | that 那 | they 他们
[wɜːr; wər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːtʃəm] ['kʌznz] .
were 是 | ever 曾经 | so 所以 | much 很多 | prettier 更漂亮 | than 比 | the 这 | Beecham 比彻姆 | cousins 表兄弟姐妹 | .

当我宣称她们比比彻姆家的表兄弟姐妹漂亮得多时，她给了我一个大大的拥抱和亲吻。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['roʊzi] , ['bʌdɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd]['beɪbi] ['wɪliːz] [raʊnd]
Dear 亲爱的 | little 小的 | Bobby 鲍比 | , , | with 和 | his 他的 | sweet 甜的 | , , | rosy 红润 | , , | budding 萌芽 | mouth 嘴 | , , | and 和 | baby 婴儿 | Willie's 威利的 | round 圆形的
[tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] ,
cheeks 脸颊 | and 和 | bright 明亮的 | , ,

亲爱的小鲍比，他有着甜美、红润、稚嫩的小嘴巴，还有小威利圆圆的脸颊和明亮的眼睛，

['goʊldən] [kəːlz] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] !
golden 金的 | curls 卷发 | , , | I 我 | can 能 | remember 记住 | just 只是 | how 如何 | they 他们 | looked 看起来 | ! !

金色的卷发，我至今还记得它们的样子!

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .
In 在 | a 一个 | day 天 | or 或者 | two 二 | we 我们 | settled 定居 | down 向下 | together 一起 | , , | and 和 | I 我 | was 曾是 | quite 相当 | at 在 | home 家 | . .

一两天后，我们就安顿了下来，我感觉很自在。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stɪl] [siːmd] ['restləs] [wʌz; wəz][dʒeɪn] .
The 这 | only 仅有的 | person 人 | who WHO | still 仍然 | seemed 似乎 | restless 不安 | was 曾是 | Jane 简 | . .

唯一一个看起来仍然焦躁不安的人是简。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ]
For 为了 | two 二 | or 或者 | three 三 | weeks 周 | she 她 | was 曾是 | always 总是 | talking 说 | about 关于 | the 这 | Park 公园 | , , | and 和 | wishing 祝

两三个星期以来，她一直在谈论公园，并且许愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[hɜːr'self] [bæk] [ðer; ðər] .
herself 她自己 | back 后退 | there 那里 | . .

她自己回到了那里。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
Then 然后 | , , | all 全部 | of 的 | a 一个 | sudden 突然 | , , | she 她 | grew 生长 | quite 相当 | bright 明亮的 | and 和 | happy 快乐的 | , ,

然后，她突然变得非常开朗快乐。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪ] .

and	talked	away	to	nurse	in	quite	a	different	way	.
和	谈话	离开	到	护士	在	相当	一个	不同的	方式	.

然后，他用完全不同的方式和护士聊了起来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] ; [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] ,

I	didn't	know	what	it	all	meant	;	and	especially	,
我	没有	知道	什么	它	全部	意思是	;	和	尤其	,

我当时并不明白这一切意味着什么；尤其是，

[aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [red] [wen] [nɜːrs] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈflaʊərz]

I	couldn't	think	why	she	was	always	getting	so	red	when	nurse	talked	about	flowers
我	不能	思考	为什么	她	曾是	总是	获得	所以	红色的	什么时候	护士	谈话	关于	花朵

[ænd; ənd] [plænts] .

and	plants	.
和	植物	.

我一直想不明白，为什么护士一谈到花草，她脸就会红得像个番茄。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] ;

At	last	I	found	out	that	Jane	was	going	away	altogether	;
在	最后的	我	成立	出去	那	简	曾是	去	离开	共	;

最后我才知道，简要彻底离开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [nɜːrs] [drest] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [wʌn] [deɪ] ,

and	a	month	or	two	after	Christmas	,	nurse	dressed	Bobby	and	me	one	day	,
和	一个	月	或者	二	后	圣诞节	,	护士	穿着	鲍比	和	我	一	天	,

圣诞节后一两个月的一天，护士给鲍比和我穿衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ˈbeɪbi] [æt; ət] [hoʊm] .

and	took	us	to	church	,	and	mamma	took	care	of	baby	at	home	.
和	采取	我们	到	教会	,	和	妈妈	采取	关心	的	婴儿	在	家	.

然后带我们去教堂，妈妈在家照顾宝宝。

[ænd; ənd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,

And	at	church	we	saw	Jane	with	her	father	and	mother	,
和	在	教会	我们	锯	简	和	她	父亲	和	母亲	,

在教堂里，我们看到了简和她的父母。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [wɪð; wɪθ]

and	I	whispered	to	Bobby	that	the	strange	man	with
和	我	低声说道	到	鲍比	那	这	奇怪的	男人	和

我悄悄告诉鲍比，那个陌生男人.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈəuin] , - [hed] - [ˈgɑːrdnər] ,

them	was	Mr	.	Owen	,	grandmamma's	head	-	gardener	,
他们	曾是	先生	.	欧文	,	-	头	-	园丁	,

其中一位是欧文先生，奶奶的首席园丁。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] !

and	I	couldn't	think	how	he	came	to	be	in	our	church	!
和	我	不能	思考	如何	他	来了	到	是	在	我们的	教会	!

我百思不得其解，他怎么会来到我们教会呢!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [nɜːrs] [tʊk] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvestri] ,

But	when	the	service	was	all	over	,	nurse	took	us	into	the	vestry	,
但	什么时候	这	服务	曾是	全部	超过	,	护士	采取	我们	进入	这	教区委员会	,

但仪式结束后，护士带我们去了更衣室。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [dʒeɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

and	told	us	to	go	and	give	Jane	a	kiss	,	because	she	was	Mrs	.
和	讲述	我们	到	去	和	给	简	一个	吻	,	因为	她	曾是	太太	.

['əuin] [naʊ] ,

Owen	now	,
欧文	现在	,

然后告诉我们去亲吻简，因为她现在是欧文太太了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] " [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] .

and	we	must	"	say	something	pretty	.
和	我们	必须	"	说	某物	漂亮的	.

我们必须说些好听的话。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [tel] ['lɪt(ə)l][foʊks] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	It	doesn't	seem	to	do	to	tell	little	folks	that	sort	of	thing	.
"	它	不	似乎	到	做	到	告诉	小的	各位	那	种类	的	事物	.

“跟小孩子讲这种话似乎不太合适。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [dʒeɪn][hɜːr'self] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]

You	remember	,	when	Jane	herself	gave	me	that	charge	ever	so	long	ago	,	it	didn't
你	记住	,	什么时候	简	她自己	给予	我	那	收费	曾经	所以	长的	前	,	它	没有

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

你还记得吗，很久以前简亲自把这个任务交给我的时候，它没有回答。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɑːbi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [aʊt] [ðæt] " ['mɪstər] . ['əuin]

and	now	there	was	Bobby	crying	and	sobbing	out	that	"	Mr	.	Owen
和	现在	那里	曾是	鲍比	哭泣	和	啜泣	出去	那	"	先生	.	欧文

['ʃʊdənt] [teɪk] ['dʒeɪni] [ə'weɪ] ;

shouldn't	take	Janie	away	;
不应该	拿	珍妮	离开	;

现在，鲍比哭着抽泣着说：“欧文先生不应该把简妮带走；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti]

he	was	a	naughty
他	曾是	一个	淘气

他是个淘气鬼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[mæn] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] !

man	;	he	didn't	like	him	at	all	!
男人	;	他	没有	喜欢	他	在	全部	!

他一点也不喜欢他!

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [pliːzd] ; [ænd; ənd]['mɪstər]

"	But	nobody	seemed	to	mind	this	,	indeed	they	all	looked	pleased	;	and	Mr
"	但	无人	似乎	到	头脑	这	,	的确	他们	全部	看起来	高兴	;	和	先生

. ['əuin] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

.	Owen	turned	round	,
.	欧文	转向	圆形的	,

但似乎没有人介意这一点，事实上，他们看起来都很高兴；欧文先生转过身来，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['biːtʃəm] [tuː] ?

and	asked	me	if	he	should	take	me	back	to	Beecham	too	?
和	问	我	如果	他	应该	拿	我	后退	到	比彻姆	也	?

他问我是否也应该带我回比彻姆?

[ɑ:] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd]['dɪdnt] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [aɪ][sed] ,

Ah	,	by	this	time	,	I	was	quite	sure	,	and	didn't	hesitate	at	all	when	I	said	,
啊	,	经过	这	时间	,	我	曾是	相当	当然	,	和	没有	犹豫	在	全部什么时候		我	说	,

啊，这时我已经相当肯定了，毫不犹豫地说：

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	No	,	thank	you	,	I'd	rather	stay	at	home	.
"	不	,	感谢	你	,	ID	相当	停留	在	家	.

“不，谢谢，我宁愿待在家里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] , [aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʌmbld] [ju:; jʊ][ɔ:f][maɪ] [ni:] ,

"	And	now	,	little	readers	,	I	meant	to	have	tumbled	you	off	my	knee	,
"	和	现在	,	小的	读者	,	我	意思是	到	有	翻滚	你	离开	我的	膝盖	,

“现在，小读者们，我本想把你们从我的膝盖上摔下来的。”

[ænd; ənd] [sent] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [bed] ,

and	sent	you	up	to	bed	,
和	发送	你	向上	到	床	,

然后把你送上床睡觉。

[fɔ:r; fər][aɪ]['fænsi][maɪ]['stɔ:ri][hæz; həz][nɑ:t][kept][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['sli:pi] .

for	I	fancy	my	story	has	not	kept	you	from	getting	sleepy	.
为了	我	想要	我的	故事	有	不是	保留	你	从	获得	困	.

因为我觉得我的故事并没有让你保持清醒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nɜ:rsi] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]

But	there	is	nursie	making	signs	to	me	,	as	much	as	to
但	那里	是	护士	制作	标志	到	我	,	作为	很多	作为	到

但对我来说，护士做手势的程度，和……一样多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[seɪ] , " [goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] ; [ə'mju:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ə; eɪ][bɪt][lɔ:ŋgər] , [pli:z] ,

say	,	"	Go	on	talking	;	amuse	the	little	ones	a	bit	longer	,	please	,
说	,	"	去	在	说	;	娱乐	这	小的	一个	一个	少量	更长	,	请	,

你说：“请继续讲下去，再陪孩子们玩一会儿吧。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bæθ] ['iznt] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər]['iznt][hɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][hæv; həv]

for	the	bath	isn't	ready	and	the	water	isn't	hot	,	and	I	can't	have
为了	这	洗澡	不是	准备好	和	这	水	不是	热的	,	和	我	不能	有

[ðem; ðəm] [jet] .

them	yet	.
他们	然而	.

因为浴缸里的水还没放好，水也不热，所以我现在还不能洗澡。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt] ?

"	What	shall	I	tell	you	about	?
"	什么	将	我	告诉	你	关于	?

我该跟你讲些什么呢?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

[ðæt] ['sekənd]['vɪzɪt][ʌv; əv][maɪn][tu:; tə] ['bi:tʃəm] .

that	second	visit	of	mine	to	Beecham	.
那	第二	访问	的	矿	到	比彻姆	.

我第二次去比彻姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] , [soʊ][faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

It	was	only	a	very	short	one	,	so	five	minutes	'	talk	will	tell	you	all	about	it
它	曾是	仅有的	一个	非常	短的	一	,	所以	五	分钟	-	讲话	将要	告诉	你	全部	关于	它

.

:

.

会议时间很短，五分钟就能讲完。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl][gɜːrl] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][left] [skuːl] , [wen]

I	was	a	great	tall	girl	then	,	and	I	had	just	left	school	,	when
我	曾是	一个	伟大的	高的	女孩	然后	,	和	我	有	只是	左边	学校	,	什么时候

-

['letər] [keɪm] ,

grandmamma's	letter	came	,
-	信	来了	,

那时我个子很高，刚离开学校不久，就收到了奶奶的来信。

['æskɪŋ] ['bɑːbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk]

asking	Bobby	and	me	to	come	and	spend	a	few	days	at	the	Park
问	鲍比	和	我	到	来	和	花费	一个	很少	天	在	这	公园

[wɪð; wɪθ] ['lɔti] ,

with	Lottie	,
和	洛蒂	,

邀请我和鲍比去公园陪洛蒂玩几天，

[ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] ['ælɪk] .

and	Harry	,	and	Alick	.
和	哈里	,	和	阿利克	.

还有哈里和艾利克。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] , " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt]

I	couldn't	say	,	"	No	,	thank	you	,	"	if	I	had	wished
我	不能	说	,	"	不	,	感谢	你	,	"	如果	我	有	希望

即使我想说“不，谢谢”，也说不出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

到，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][faɪv] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	it	was	likely	to	be	the	last	time	we	five	should	meet	for	a
为了	它	曾是	可能	到	是	这	最后的	时间	我们	五	应该	见面	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

因为这可能是我们五个人在很长一段时间内最后一次见面了。

['hæri] , [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

Harry	,	now	a	young	lieutenant	with	brass	buttons	and	fair	moustache	,
哈里	,	现在	一个	年轻的	中尉	和	黄铜	按钮	和	公平的	胡子	,

[wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

was	bound	on	a	long	voyage	,
曾是	边界	在	一个	长的	航程	,

哈里，如今已是一位年轻的少尉，佩戴着黄铜纽扣，留着漂亮的胡子，即将踏上一段漫长的航程。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd] ['lɔti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

which	would	have	some	fighting	at	the	end	;	and	Lottie	was	to	be
哪个	会	有	一些	斗争	在	这	结尾	;	和	洛蒂	曾是	到	是

['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

married	in	a	fortnight	,
已婚	在	一个	两星期	,

最后肯定会发生一些争斗；而洛蒂两周后就要结婚了。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ; [ænd; ənd] ['ælɪk] , [tuː] ,

and	to	go	off	to	Australia	;	and	Alick	,	too	,
和	到	去	离开	到	澳大利亚	;	和	阿利克	,	也	,

然后他们要去澳大利亚；还有艾利克，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,

was	just	starting	on	a	tour	with	his	tutor	,
曾是	只是	开始	在	一个	旅游	和	他的	导师	,

他当时正和他的导师一起开始旅行，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

after	which	he	was	to	go	to	a	great	college	in	Germany	.
后	哪个	他	曾是	到	去	到	一个	伟大的	大学	在	德国	.

之后他将前往德国一所著名大学深造。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [aɪ][gɑːt]

But	there	was	another	reason	for	our	visit	which	I	did	not	know	till	I	got
但	那里	曾是	其他	原因	为了	我们的	访问	哪个	我	做过	不是	知道	直到	我	得到

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但我们此行还有另一个原因，直到到了那里我才知道。

[ðoʊ] , [aɪ]['fænsi] , ['mæmə] [dɪd] .

though	,	I	fancy	,	mamma	did	.
尽管	,	我	想要	,	妈妈	做过	.

不过，我猜想，妈妈确实这么做了。

['grænd'mɑːmə] [met] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['tɪrfl] ['welkəm] ,

Grandmamma	met	us	with	a	very	tearful	welcome	,
奶奶	遇见	我们	和	一个	非常	内牛满面	欢迎	,

奶奶含泪迎接了我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [fiːl] [sæd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət]

and	it	was	natural	for	us	all	to	feel	sad	as	we	looked	at
和	它	曾是	自然的	为了	我们	全部	到	感觉	伤心	作为	我们	看起来	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

看着她，我们自然而然地都感到悲伤。

[soʊ][eɪdʒd] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] , [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

so	aged	since	we	saw	her	last	,	and	in	her	deep	,	deep	mourning	.
所以	老年人	自从	我们	锯	她	最后的	,	和	在	她	深的	,	深的	丧	.

她比我们上次见到她时老了很多，而且一直沉浸在深深的悲痛之中。

[wiː; wi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

We	couldn't	help	thinking	of	the	blue	sea	far	away	,
我们	不能	帮助	思维	的	这	蓝色的	海	远的	离开	,

我们不禁想起了遥远的蓝色大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft]['spaɪsi][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔːrəl]['aɪləndz]['oʊvər][ðə; ði]

with	the	soft	spicy	wind	blowing	from	the	beautiful	coral	islands	over	the
和	这	柔软的	辛辣的	风	吹	从	这	美丽的	珊瑚	岛屿	超过	这

['kwaɪət] [weɪvz] ,

quiet	waves	,
安静的	波浪	,

伴着从美丽的珊瑚岛吹来的微风，轻柔而略带辛辣，拂过平静的海面。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [sʌkt] [ɪn] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] [breɪv] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

which	had	so	cruelly	sucked	in	dear	Uncle	Hugh's	brave	ship	and	all	on	board	.
哪个	有	所以	残酷地	真烂	在	亲爱的	叔叔	休的	勇敢的	船	和	全部	在	木板	.

它残酷地吞噬了亲爱的休叔叔勇敢的船只和船上所有人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [suːn] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][sæd] [θɔːts] ,

But	the	pleasure	of	meeting	soon	put	away	all	sad	thoughts	,
但	这	乐趣	的	会议	很快	放	离开	全部	伤心	想法	,

但重逢的喜悦很快就驱散了所有的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

and	I	think	even	grandmamma	looked	bright	and	contented	as	she	listened
和	我	思考	甚至	奶奶	看起来	明亮的	和	满足	作为	她	听着

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meri] [tɔːk] .

to	our	merry	talk	.
到	我们的	欢乐	讲话	.

我觉得就连奶奶听着我们愉快的谈话，脸上也洋溢着笑容和满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ræmbəld]

It	was	in	the	middle	of	the	long	summer	days	,	and	we	rambled
它	曾是	在	这	中间	的	这	长的	夏天	天	,	和	我们	漫无目的地闲聊

正值盛夏，白昼漫长，我们漫步其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['ʃrʌbəriz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]

about	through	the	gardens	,	and	orchards	,	and	shrubberies	where	we	had
关于	通过	这	花园	,	和	果园	,	和	灌木丛	在哪里	我们	有

[pleɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

played	as	little	children	,
玩	作为	小的	孩子们	,

穿过我们小时候玩耍过的花园、果园和灌木丛，

[ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] [ænd; ənd] ['trʌblz] .

and	laughed	over	the	remembrance	of	our	childish	tricks	and	troubles	.
和	笑了	超过	这	纪念	的	我们的	幼稚	技巧	和	麻烦	.

我们笑着回忆起小时候的恶作剧和烦恼。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ]

Then	there	was	that	long	talk	with	grandmamma	,	and	afterwards	with
然后	那里	曾是	那	长的	讲话	和	奶奶	,	和	然后	和

['bɑːbi] , [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

Bobby	,	in	her	room	.
鲍比	,	在	她	房间	.

然后她和奶奶进行了长时间的谈话，之后又和鲍比在她房间里进行了长时间的谈话。

[wen] ['lɔti] [ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] [tə'geðər] [dʒʌst][æt; ət][bed] - [taɪm] , [haʊ] [mʌtʃ]
When Lottie and I found ourselves alone together just at bed - time , how much
什么时候 洛蒂 和 我 成立 我们自己 独自的 一起 只是 在 床 - 时间 , 如何 很多
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] !
we had to say !
我们 有 到 说 !

临睡前，我和洛蒂单独待在一起时，我们有很多话要说！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,
It seemed to me a little difficult to talk over all her affairs ,
它 似乎 到 我 一个 小的 难的 到 讲话 超过 全部 她 事务 ,

我觉得要谈论她所有的事情有点困难。

[ðoʊ] [wen] , ['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪər][maɪ] [tuː] [tɔːl]
though when , after some time , she called upon me to admire my two tall
尽管 什么时候 , 后 一些 时间 , 她 称为 之上 我 到 钦佩 我的 二 高的
['kʌznz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

然而过了一段时间后，她叫我去欣赏我的两个高个子表哥，

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I was quite ready to do so .
我 曾是 相当 准备好 到 做 所以 .

我当时已经做好了充分的准备。

[jet] [maɪ] [oʊn] ['roʊzi] , [raʊnd] - [feɪst] , ['rɑːmpɪŋ] ['skuːlbɔɪ]
Yet my own rosy , round - faced , romping schoolboy
然而 我的 自己的 红润 , 圆形的 - 面对 , 嬉戏 男生

然而，我那红扑扑、圆脸、爱玩耍的小学生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['brʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [naʊ] .
brother was much more in my thoughts now .
兄弟 曾是 很多 更多的 在 我的 想法 现在 .

我现在更多地想起了哥哥。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] -
I don't think I had ever known till now that my mother was grandmamma's
我 不 思考 我 有 曾经 已知 直到 现在 那 我的 母亲 曾是 -
['eldɪst] [tʃaɪld] ,
eldest child ,
长子 孩子 ,

直到现在我才知道，我母亲是祖母的长女。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
so it had never struck me that , now that dear uncle was gone ,
所以 它 有 绝不 击 我 那 , 现在 那 亲爱的 叔叔 曾是 已消失 ,

所以，我从未想到，如今亲爱的叔叔已经去世了。

['bɑːbi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hæri] , [wʊd] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] ['biːtʃəm] [pɑːrk] !
Bobby , and not Harry , would be master of Beecham Park !
鲍比 , 和 不是 哈里 , 会 是 掌握 的 比彻姆 公园 !

比彻姆公园的主人应该是鲍比，而不是哈里！

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] !
How strange it did seem !
如何 奇怪的 它 做过 似乎 !

真是太奇怪了！

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] ['bɔɪz] ['blʌʃɪŋ] ['ɔ:kwərdnəs] [wen] ['grænd'mɑ:mə] [hæd; həd][toʊld]
I **thought** **of** **the** **funny** **boy's** **blushing** **awkwardness** **when** **grandmamma** **had** **told**
我 想法 的 这 有趣的 男孩们 脸红 尴尬 什么时候 奶奶 有 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我想起了奶奶告诉那个小男孩时，他羞红了脸、尴尬不已的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [bɔ:r] ,
and **then** **of** **his** **confession** **to** **me** **that** **"** **it** **was** **a** **horrid** **bore** **,**
和 然后 的 他的 忏悔 到 我 那 " 它 曾是 一个 可怕的 钻孔 ,

然后他向我坦白说"那真是无聊透顶",

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] , [ænd; ənd][get][lɔ:st][ɪn]['æfrɪkə][laɪk]
he **had** **so** **meant** **to** **be** **a** **discoverer** **,** **and** **get** **lost** **in** **Africa** **like**
他 有 所以 意思是 到 是 一个 发现者 , 和 得到 丢失的 在 非洲 喜欢
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪvɪŋstən] ;
Dr **.** **Livingstone** **;**
博士 . 利文斯顿 ;

他原本想成为一名探险家，像利文斯顿博士那样迷失在非洲；

[ænd; ənd] [naʊ] , [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hi:; hi] ['kudnt] !
and **now** **,** **he** **supposed** **,** **he** **couldn't** **!**
和 现在 , 他 据称 , 他 不能 !

而现在，他想，他做不到了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **150** **]**
" [页 -]

[第150页]

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] [ə'baʊt]
And **just** **before** **I** **went** **to** **sleep** **that** **night** **I** **thought** **of** **his** **last** **words** **about**
和 只是 前 我 去 到 睡觉 那 夜晚 我 想法 的 他的 最后的 字 关于
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,
it **a** **few** **hours** **ago** **,**
它 一个 很少 小时 前 ,

那天晚上临睡前，我想起了几个小时前他最后一次谈到这件事的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的青春岁月(My Young Days)
第4/4页

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] : —

as	he	threw	his	strong	arm	over	my	shoulder	:	—
作为	他	扔	他的	强的	手臂	超过	我的	肩膀	:	—

他把强壮的手臂搭在我的肩膀上：——

" [aɪ] [seɪ] , [sɪs] , ['itl] [bi:; bi]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] [fɜ:rst] — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] !

"	I	say	,	Sis	,	it'll	be	ever	so	long	first	—	that's	one	comfort	!
"	我	说	,	妹妹	,	它将	是	曾经	所以	长的	第一的	—	那就是	一	舒适	!

"我说，姐姐，首先会很久很久——这算是一种安慰吧！"

— [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ][du:][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ju:l] [kʌm] [tu:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?

—	but	if	ever	I	do	have	to	come	and	live	here	,	you'll	come	too	,	won't	you	?
—	但	如果	曾经	我	做	有	到	来	和	居住	这里	,	你会	来	也	,	惯于	你	?

——但如果我真的要来这里生活，你也会一起来，对吗?

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][kwaɪt] [soʊ][bæd] !

Then	you	can	see	after	it	all	,	you	know	,	and	then	it	won't	be	quite	so	bad	!
然后	你	能	看	后	它	全部	,	你	知道	,	和	然后	它	惯于	是	相当	所以	坏的	!

等你看清一切之后，你会发现，事情并没有那么糟糕!

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Should	I	?
"	应该	我	?

我应该吗?

[wʊd] ['bi:tʃəm] ['evər][bi:; bi][maɪ]['ri:əl][hoʊm] ?

Would	Beecham	ever	be	my	real	home	?
会	比彻姆	曾经	是	我的	真实的	家	?

比彻姆会成为我真正的家吗?

[ænd; ənd][dʒeɪn] — [dʒeɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θri:] ['roʊzi] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] .

And	Jane	—	Jane	down	at	the	Lodge	with	her	three	rosy	,	tidy	little	daughters	.
和	简	—	简	向下	在	这	小屋	和	她	三	红润	,	整齐的	小的	女儿们	.

还有简——简和她三个红润、整洁的小女儿住在旅馆里。

['wɔznt] [ðɪs] [dʒʌst] [wʌt]

Wasn't	this	just	what
不是	这	只是	什么

这不正是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sed] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['biːtʃəm] ?

she	said	years	ago	when	she	first	brought	me	to	Beecham	?
她	说	年	前	什么时候	她	第一的	带来	我	到	比彻姆	?

她说过，那是多年前她第一次带我来比彻姆的时候?

" [wʌt] [ɪf] ['mæstər] ['bɑːbi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	What	if	Master	Bobby	should	grow	up	some	day	to	find	it	all	his	own	,
"	什么	如果	掌握	鲍比	应该	生长	向上	一些	天	到	寻找	它	全部	他的	自己的	,

“如果鲍比少爷有一天长大后发现这一切都属于他了呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

and	he	the	lord	of	it	all	!
和	他	这	主	的	它	全部	!

而他，就是这一切的主宰!

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] ['biːtʃəm] , [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːtʃəm] , [wʌz; wəz]

"	So	it	had	come	to	pass	,	and	Beecham	,	dear	beautiful	Beecham	,	was
"	所以	它	有	来	到	经过	,	和	比彻姆	,	亲爱的	美丽的	比彻姆	,	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['aʊərz] !

to	be	really	ours	!
到	是	真的	我们的	!

“事情就这样发生了，亲爱的美丽的比彻姆，真的要属于我们了！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] [smɔːl] [frendz] ; [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] !

That	was	a	dozen	years	ago	,	my	small	friends	;	how	funny	it	seems	now	!
那	曾是	一个	打	年	前	,	我的	小的	朋友们	;	如何	有趣的	它	似乎	现在	!

那是十二年前的事了，我的小朋友们；现在想想真好笑!

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['sɪmənz] & ['bɑːtən] , ['printərz] , 4A , [ʃuː] [leɪn] , [iː] . [siː] .

Simmons	&	Botten	,	Printers	,	4A	,	Shoe	Lane	,	E	.	C	.
西蒙斯	&	博滕	,	打印机	,	4A	,	鞋	车道	,	E	.	C	.

Simmons & Botten印刷厂，鞋巷4A号，EC

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːrʃl]

BY	MRS	.	MARSHALL
经过	太太	.	马歇尔

作者：马歇尔夫人

['ɛdwɝdz] [waɪf] : [ə; eɪ] [teɪl] .

EDWARD'S	WIFE	:	a	Tale	.
爱德华的	妻子	:	一个	故事	.

爱德华的妻子：一个故事。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɔːθ] .

In	crown	8vo	,	Frontispiece	,	5s	.	,	cloth	.
在	王冠	8vo	,	卷首插图	,	5s	.	,	布	.

八开本，卷首插图，5先令，布面精装。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] ; [freʃ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] . " — ['krɪstʃən]

"	This	is	a	very	charming	story	;	fresh	,	natural	,	and	touching	.	"	—	Christian
"	这	是	一个	非常	迷人	故事	;	新鲜的	,	自然的	,	和	接触	.	"	—	基督教

['ædvəkeɪt] .

Advocate	.
提倡	.

“这是一个非常迷人的故事；清新自然，感人至深。”——《基督教倡导者》

['krɪstəbel] ['kɪŋzˌkoʊt] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊp] .
CHRISTABEL KINGSCOTE ; or , The Patience of Hope .
克里斯塔贝尔 金斯科特 ; 或者 , 这 耐心 的 希望 .

克里斯塔贝尔·金斯科特；或，希望的耐心。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['frʌntɪspi:s] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

5s . , [klɔ:θ] .
5s . , cloth .
5s . , 布 .

5秒，布料。

['vaɪələt] ['dʌgləs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv] [laɪf] .
VIOLET DOUGLAS ; or , The Problems of Life .
紫色 道格拉斯 ; 或者 , 这 问题 的 生活 .

维奥莱特·道格拉斯；或，人生问题。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['frʌntɪspi:s] , 5s . , [klɔ:θ] .
Frontispiece , 5s . , cloth .
卷首插图 , 5s . , 布 .

卷首插图，5先令，布面精装。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['helθi] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ti:tʃɪŋ] .
" A pleasant , healthy story of English life , full of sound religious teaching .
" 一个 令人愉快的 , 健康 故事 的 英语 生活 , 满的 的 声音 宗教 教学 .

"一个令人愉快、健康向上的英国生活故事，充满了健全的宗教教义。"

" — ['stændərd] .
" — Standard .
" — 标准 .

"-标准。

[ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ægəθə] .
THE OLD GATEWAY ; or , the Story of Agatha .
这 老的 网关 ; 或者 , 这 故事 的 阿加莎 .

古老的门户；或，阿加莎的故事。

[kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspi:s] , 5s . , [klɔ:θ] .
Crown 8vo , Frontispiece , 5s . , cloth .
王冠 8vo , 卷首插图 , 5s . , 布 .

皇冠八开本，卷首插图，5先令，布面精装。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['rəulənd] [bru:s] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" It is pleasant and gracefully written , and Roland Bruce is a character of
" 它 是 令人愉快的 和 优雅地 书面 , 和 罗兰 布鲁斯 是 一个 特点 的
[noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['bju:ti] . " — ['gɑ:rdiən] .
no ordinary beauty . " — Guardian .
不 普通的 美丽 . " — 监护人 .

"这部作品文笔优美流畅，罗兰·布鲁斯这个角色也绝非等闲之辈。"——《卫报》

['milisnt] ['lɛg] :
MILLICENT LEGH :
米利森特 莱格 :

米莉森特·莱格：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A tale .
一个 故事 .

一个故事。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɔːθ] .
In crown 8vo , with a Frontispiece , 5s . , cloth .
在 王冠 8vo , 和 一个 卷首插图 , 5s . , 布 .

八开本，带卷首插图，5先令，布面精装。

" [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['stɔːri] , [toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪs] . " —
" A sweet and pleasing story , told with a sustained and even grace . " —
" 一个 甜的 和 令人愉悦 故事 , 讲述 和 一个 持续 和 甚至 优雅 . " —
['gɑːrdiən] .
Guardian .
监护人 .

"一个甜蜜而令人愉悦的故事，讲述得流畅而优雅。"——《卫报》

[brʊk] ['sɪlvərˌtoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] ['liliz] :
BROOK SILVERTONE AND THE LOST LILIES :
溪 银色调 和 这 丢失的 百合花 :

布鲁克·西尔弗顿和失落的百合花：

[tuː] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Two Tales .
二 故事 .

两个故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s .
With Fourteen Engravings , 2s .
和 十四 雕刻 , 2s .

附十四幅版画，2先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [tuː] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['merɪt] ,
" Two pleasant stories for little girls , by a writer of some merit ,
" 二 令人愉快的 故事 为了 小的 女孩们 , 经过 一个 作家 的 一些 优点 ,

"两位颇有才华的作家创作了两则适合小女孩阅读的温馨故事，

[ɑːr; ər] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪstfəli] [em'belɪʃt] ['vɑːljəm] .
are here presented in a tastefully embellished volume .
是 这里 呈现 在 一个 品味高雅 修饰过的 体积 .

本书以精美装帧的形式呈现。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

"—雅典娜神庙。

['hɛlɪnz] ['daɪəri] ; [ɔːr] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
HELEN'S DIARY ; or , Thirty Years Ago .
海伦的 日记 ; 或者 , 三十 年 前 .

海伦的日记；或者，三十年前。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] ， 5s . , [klɔ:θ] .
Second Edition , with Frontispiece , 5s . , cloth .
第二 版 ， 和 卷首插图 ， 5s . ， 布 .

第二版，带卷首插图，5先令，布面精装。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ɔ:r] , [tru:] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
BROTHERS AND SISTERS ; or , True of Heart .
兄弟 和 姐妹 ; 或者 , 真的 的 心 .

兄弟姐妹；或者，真心实意。

[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] ， 5s . , [klɔ:θ] .
Fourth Edition , with Frontispiece , 5s . , cloth .
第四 版 ， 和 卷首插图 ， 5s . ， 布 .

第四版，含卷首插图，5先令，布面精装。

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [lʌv] ; [ɔ:r] , [ænt] ['bɜ:rθəz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]['ɛlmz] .
LESSONS OF LOVE ; or , Aunt Bertha's Visit to the Elms .
课程 的 爱 ; 或者 , 阿姨 伯莎的 访问 到 这 榆树 .

爱的教训；或者，伯莎阿姨拜访榆树庄园。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] ， 2s .
Third Edition , with Frontispiece , 2s .
第三 版 ， 和 卷首插图 ， 2s .

第三版，带卷首插图，2先令。

6d . , [klɔ:θ] .
6d . , cloth .
6d . ， 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət]
" A pretty and useful description of the ways and doings of children at
" 一个 漂亮的 和 有用 描述 的 这 方式 和 行为 的 孩子们 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ，

“对儿童在家中的言行举止进行了优美而实用的描述，

[en'laɪvənd] [baɪ][sʌm; səm] ['veri] [wel] - [toʊld] ['stɔ:riz] . " — ['gɑ:rdiən] .
enlivened by some very well - told stories . " — Guardian .
活跃 经过 一些 非常 出色地 - 讲述 故事 . " — 监护人 .

其中一些故事讲述得非常精彩，令人耳目一新。——《卫报》

[wɜ:rks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
WORKS FOR THE YOUNG
作品 为了 这 年轻的

为年轻人创作的作品

[deɪm] - [hoʊm] :
DAME WYNTON'S HOME :
贵妇人 - 家 :

温顿夫人的家：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['kæri] [brɑ:k] .
By Mrs . Carey Brock .
经过 太太 . 凯里 布洛克 .

作者：凯瑞·布罗克夫人。

[ɪn] [smɔːl] 8vo , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
In small 8vo , with Eight Engravings , 3s .
在 小的 8vo , 和 八 雕刻 , 3s .

小八开本，带八幅雕版画，3先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrkiːpər] .
THE LITTLE DOORKEEPER .
这 小的 门卫 .

小门卫。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['wæg(ə)l][ænd; ənd] ['wɑːtl] .
By the Author of " Waggle and Wattle .
经过 这 作者 的 " 摇摆 和 金合欢 .

作者著有《摇摆与垂柳》。

" [lɑːrdʒ] 16mo , [fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
" Large 16mo , Four Engravings , 3s .
" 大的 16mo , 四 雕刻 , 3s .

“大号 16开本，四幅雕版画，3先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

['lɪt(ə)l] ['lɪlə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
LITTLE LILLA ; or , The Way to be Happy .
小的 莉拉 ; 或者 , 这 方式 到 是 快乐的 .

小莉拉；或者，快乐之道。

[lɑːrdʒ] 16mo , [lɑːrdʒ] [taɪp] , [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
Large 16mo , Large Type , Engravings , 3s .
大的 16mo , 大的 类型 , 雕刻 , 3s .

大号 16 个月，大号字体，雕版印刷，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['piːtər] ['lɪp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['ventʃər] .
PETER LIPP ; or , The Story of a Boy's Venture .
彼得 利普 ; 或者 , 这 故事 的 一个 男孩们 风险投资 .

彼得·利普；或者，一个男孩的冒险故事。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Adapted from the French .
改编 从 这 法语 .

改编自法语。

[kraʊn] 8vo , ['twenti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , 5s . , [klɔːθ] .
Crown 8vo , Twenty - six Engravings , 5s . , cloth .
王冠 8vo , 二十 - 六 雕刻 , 5s . , 布 .

皇冠八开本，二十六幅版画，5先令，布面精装。

[ðə; ði] - ['kɑːntest] : [ə; eɪ]['stɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
THE CUMBERSTONE CONTEST : A Story for the Young .
这 - 竞赛 : 一个 故事 为了 这 年轻的 .

坎伯斯通竞赛：一个献给年轻人的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] .

By	the	Author	of	"	A	Battle	worth	Fighting	.
经过	这	作者	的	"	一个	战斗	值得	斗争	.

作者著有《一场值得打的仗》。

" [ɪn] [kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 3s .

"	In	crown	8vo	,	Frontispiece	,	3s	.
"	在	王冠	8vo	,	卷首插图	,	3s	.

“在皇冠八开本中，扉页，3先令。

6d . , [klɔːθ] .

6d	.	,	cloth	.
6d	.	,	布	.

6便士，布料。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][laɪf][ɪz][moʊst]

"	The	history	is	conducted	with	great	spirit	;	the	boy	and	girl	life	is	most
"	这	历史	是	实施	和	伟大的	精神	;	这	男生	和	女孩	生活	是	最多

['vɪvɪd][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

vivid	and	natural	.
生动	和	自然的	.

“历史的叙述生动活泼，男孩女孩的生活描写非常生动自然。”

[haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['delɪkətli] [sə'dʒestɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

High	principle	is	delicately	suggested	,	while	the	whole	is	enlivened	by	a	genuine
高的	原则	是	轻柔地	建议	,	尽管	这	所有的	是	活跃	经过	一个	真的

[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʌn] . " — ['gɑːrdiən] .

appreciation	of	fun	.	"	—	Guardian	.
欣赏	的	乐趣	.	"	—	监护人	.

“高尚的原则被巧妙地提出，而整部作品又因对乐趣的真正欣赏而充满活力。”——《卫报》。

[ðə; ði] [waɪld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sʊ'mɑːtrə] .

THE	WILD	MAN	OF	THE	WOODS	:	a	Story	of	Sumatra	.
这	荒野	男人	的	这	树林	:	一个	故事	的	苏门答腊	.

森林中的野人：苏门答腊的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['ɛli] [bɝː'θɛt] .

From	the	French	of	Elie	Berthet	.
从	这	法语	的	埃利	贝尔特	.

出自法国作家埃利·贝尔泰之手。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [naɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , 5s . , [klɔːθ] .

In	crown	8vo	,	with	Forty	-	nine	Engravings	,	5s	.	,	cloth	.
在	王冠	8vo	,	和	四十	-	九	雕刻	,	5s	.	,	布	.

精装八开本，含四十九幅版画，5先令，布面精装。

[ˌmɪnjə'net] : [ə; eɪ] [teɪl] .

MIGNONETTE	:	a	Tale	.
小醋汁	:	一个	故事	.

米尼奥内特：一个故事。

[baɪ]['ægnəs] - .

By	Agnes	Giberne	.
经过	艾格尼丝	-	.

作者：艾格尼丝·吉伯内。

[kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɔːθ] .

Crown	8vo	,	Frontispiece	,	5s	.	,	cloth	.
王冠	8vo	,	卷首插图	,	5s	.	,	布	.

皇冠八开本，卷首插图，5先令，布面精装。

" [ə'nʌðər] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .
" **Another very pretty story .**
" 其他 非常 漂亮的 故事 .

又一个非常美好的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][in'vaiərənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['fæməli][laɪf] ,
It is environed with a bright and sparkling family life ,
它 是 环境 和 一个 明亮的 和 闪闪发光 家庭 生活 ,

这里充满了明亮而充满活力的家庭生活氛围。

[wɪtʃ] [in'taitlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ]['ɔːlsoʊ] . " — ['gɑːrdiən] .
which entitles it to the praise of being amusing also . " — Guardian .
哪个 有权 它 到 这 称赞 的 存在 有趣 还 . " — 监护人 .

这也使它有资格获得"有趣"的赞誉。——《卫报》

['meɪbəl][ænd; ənd] ['kɔːrə] : [ə; eɪ] [teɪl] .
MABEL AND CORA : A Tale .
梅布尔 和 科拉 : 一个 故事 .

梅布尔和科拉：一个故事。

[baɪ]['ægnəs] - .
By Agnes Giberne .
经过 艾格尼丝 - .

作者：艾格尼丝·吉伯内。

[kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 3s .
Crown 8vo , Frontispiece , 3s .
王冠 8vo , 卷首插图 , 3s .

皇冠 8 开本，扉页，3 先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] , [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli][fɔːr; fər]['gɝːlz] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
" A very pretty story , intended primarily for girls , but not too girlish for boys
" 一个 非常 漂亮的 故事 , 故意的 主要 为了 女孩们 , 但 不是 也 少女 为了 男孩们
,
,
,

这是一个非常优美的故事，主要面向女孩，但男孩也会觉得不够少女。

[ɔːr] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .
or too childish for grown - up people .
或者 也 幼稚 为了 生长 - 向上 人们 .

或者对成年人来说太幼稚了。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

"—雅典娜神庙。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] [æt; ət] [ˌmɑn'tʊoʊ] : [ə; eɪ] ['nærətɪv] .
AMONG THE MOUNTAINS ; or , The Harcourts at Montreux : a Narrative .
之中 这 山脉 ; 或者 , 这 哈考特 在 蒙特勒 : 一个 叙述 .

山中生活；或，蒙特勒的哈考特家族：一个故事。

[baɪ]['ægnəs] - .
By Agnes Giberne .
经过 艾格尼丝 - .

作者：艾格尼丝·吉伯内。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 3s .
In crown 8vo , Frontispiece , 3s .
在 王冠 8vo , 卷首插图 , 3s .

8开本，扉页，3先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] ; [gʊd] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ə'laɪk] .
" A capital story ; good for boys and girls alike .
" 一个 首都 故事 ; 好的 为了 男孩们 和 女孩们 同样 .

"一个很棒的故事；男孩女孩都适合阅读。"

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

"—雅典娜神庙。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] ['veri] ['naɪsli] [toʊld] .
" A charming story very nicely told .
" 一个 迷人 故事 非常 很好 讲述 .

"一个引人入胜、讲述得非常精彩的故事。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['riːdər] .
Reader .
读者 .

读者。

[wɜːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
WORKS FOR THE YOUNG
作品 为了 这 年轻的

为年轻人创作的作品

[oʊld] ['bɑːrnəbiːz] ['treʒər] .
OLD BARNABY'S TREASURE .
老的 巴纳比的 宝藏 .

老巴纳比的宝藏。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['tændi] .
By Mrs . J . M . Tandy .
经过 太太 . J . M . 坦迪 .

作者：JM Tandy 女士。

[ɪn] [skwer] 16mo , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] , 2s . 6d . , [klɔːθ] .
In square 16mo , with Four Illustrations , 2s . 6d . , cloth .
在 正方形 16mo , 和 四 插图 , 2s . 6d . , 布 .

方正 16 开本，含四幅插图，2 先令 6 便士，布面精装。

[ðə; ði] - [lɔːst] ['prɑːpərti] ['ɑːfɪs] .
THE VENDALE LOST PROPERTY OFFICE .
这 - 丢失的 财产 办公室 .

文代尔失物招领处。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - ['æn(ə)lz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By the Author of " Copsley Annals , " etc .
经过 这 作者 的 " - 志 , " ETC .

作者著有《科普斯利编年史》等作品。

[ɪn] [skwer] 16mo , [fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s .
In square 16mo , Four Engravings , 2s .
在 正方形 16mo , 四 雕刻 , 2s .

方形 16mo，四幅雕版画，2 先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

['krɪstʃən] - ['tʃaɪldhʊd] .
CHRISTIAN HATHERLEY'S CHILDHOOD .
基督教 - 童年 .

克里斯蒂安·哈瑟利的童年。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl] .
By the Author of " Work for All .
经过 这 作者 的 " 工作 为了 全部 .

作者著有《人人享有工作》。

" [ɪn] 16mo , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] , 2s . 6d . , [klɔːθ] .
" In 16mo , with Four Illustrations , 2s . 6d . , cloth .
" 在 16mo , 和 四 插图 , 2s . 6d . , 布 .

“16开本，含四幅插图，2先令6便士，布面精装。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
HOW DO I KNOW ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['mɜːrtn] .
Walks and Talks with Uncle Merton .
散步 和 会谈 和 叔叔 默顿 .

与默顿叔叔一起散步聊天。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [groʊ] ?
By the Author of " What makes me Grow ?
经过 这 作者 的 " 什么 制作 我 生长 ?

作者著有《是什么让我成长？》

" [wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . [tiː] . ['ɛlwɪz] .
" With Twelve Illustrations by A . T . Elwes .
" 和 十二 插图 经过 一个 . T . 埃尔维斯 .

“附有 AT Elwes 的十二幅插图。”

[ɪn] [kraʊn] 8vo , 3s . 6d . , , [klɔːθ] .
In crown 8vo , 3s . 6d . , , cloth .
在 王冠 8vo , 3s . 6d . , , 布 .

8开本，3先令6便士，布面精装。

[wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [groʊ] ?
WHAT MAKES ME GROW ?
什么 制作 我 生长 ?

是什么让我成长?

[ɔːr] , [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['eɪmi] ['dʌdli] .
or , Walks and Talks with Amy Dudley .
或者 , 散步 和 会谈 和 艾米 达德利 .

或者，与艾米·达德利一起散步和交谈。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər][el] . - .
With Twelve Engravings after L . Frölich .
和 十二 雕刻 后 L . - .

附有十二幅根据 L. Frölich 作品绘制的版画。

[ɪn] [smɔːl] 8vo , [wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌilə'streiʃəns] , 3s . 6d . , [klɔːθ] .

In	small	8vo	,	with	Twelve	Illustrations	,	3s	.	6d	.	,	cloth	.
在	小的	8vo	,	和	十二	插图	,	3s	.	6d	.	,	布	.

小八开本，附十二幅插图，3先令6便士，布面精装。

" [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [in'strʌkts] [ɔːr] [ə'mjuːz] ;

"	The	whole	book	is	pleasant	in	the	extreme	,	whether	it	instructs	or	amuses	;
"	这	所有的	书	是	令人愉快的	在	这	极端	,	无论	它	指示	或者	娱乐	;

“这本书无论寓教于乐，都让人感到非常愉快；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [groʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

and	we	recommend	grown	people	to	read	it	themselves	,
和	我们	推荐	生长	人们	到	读	它	他们自己	,

我们建议成年人自己阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .

and	then	to	pass	it	on	to	their	children	.	"	—	Athenæum	.
和	然后	到	经过	它	在	到	他们的	孩子们	.	"	—	雅典娜神庙	.

然后传给他们的孩子。”——雅典娜神庙。

['lɪt(ə)l] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

LITTLE	FRIENDS	IN	THE	VILLAGE	:	A	Story	for	Children	.
小的	朋友们	在	这	村庄	:	一个	故事	为了	孩子们	.

村里的小伙伴们：一个儿童故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ænt] ['æˌniːz] ['stɔːriz] .

By	the	Author	of	"	Aunt	Annie's	Stories	.
经过	这	作者	的	"	阿姨	安妮的	故事	.

作者著有《安妮阿姨的故事》。

" [ɪn] [smɔːl] 8vo , ['twenti] - [θriː] [ˌilə'streiʃəns] , 3s .

"	In	small	8vo	,	Twenty	-	three	Illustrations	,	3s	.
"	在	小的	8vo	,	二十	-	三	插图	,	3s	.

“小八开本，二十三幅插图，3先令。

6d . , [klɔːθ] .

6d	.	,	cloth	.
6d	.	,	布	.

6便士，布料。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .

"	A	charming	book	for	children	;	the	illustrations	are	excellent	.
"	一个	迷人	书	为了	孩子们	;	这	插图	是	出色的	.

“一本很适合孩子的书；插图非常精美。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['θɜːrəli] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [wɪl] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['tʃɪldrən] . " — [dʒɑːn]

The	author	thoroughly	understands	what	will	amuse	and	instruct	children	.	"	—	John
这	作者	彻底	明白	什么	将要	娱乐	和	指示	孩子们	.	"	—	约翰

作者非常了解如何才能既娱乐又教育孩子。——约翰

[bʊl] .

Bull	.
公牛	.

公牛。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[blækɪts] ['stɔːri] : [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " - ['æn(ə)lz] .

BLACKETT'S	STORY	:	A	Passage	from	the	"	Copsley	Annals	.
布莱克特	故事	:	一个	通道	从	这	"	-	志	.

布莱克特的故事：摘自《科普斯利编年史》。

" [ɪn] [skwer] 16mo , ['frʌntɪspiːs] , 1s . , [klɔːθ] .
" In square 16mo , Frontispiece , 1s . , cloth .
" 在 正方形 16mo , 卷首插图 , 1s . , 布 .

“方正 16开，卷首插图，1先令，布面精装。

" [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['goʊɪŋ] .
" I MUST KEEP THE CHIMES GOING .
" 我 必须 保持 这 编钟 去 .

我必须让钟声继续响起。

" [skwer] 16mo , 2s .
" Square 16mo , 2s .
" 正方形 16mo , 2s .

“方形 16 个月，2 先令。

6d . , [klɔːθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
ILLUSTRATED BOOKS FOR CHILDREN .
插图 图书 为了 孩子们 .

儿童图画书。

[praɪs] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [iːtʃ] .
Price Half - a - Crown each .
价格 一半 - 一个 - 王冠 每个 .

每个售价半克朗。

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][ɪts] ['pʌblɪʃərz] .
" A series of books for little people which does credit to its publishers .
" 一个 系列 的 图书 为了 小的 人们 哪个 做 信用 到 它是 出版商 .

“一套面向小读者的图书，出版商值得称赞。”

" — ['gɑːrdiən] .
" — Guardian .
" — 监护人 .

“-监护人。

['iːvnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .
EVENING AMUSEMENT .
晚上 娱乐 .

晚间娱乐。

['twenti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] - .
Twenty Illustrations by Konewka .
二十 插图 经过 - .

Konewka 的二十幅插图。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] .
THE CAT AND HER COUSINS .
这 猫 和 她 表兄弟姐妹 .

猫和她的表亲们。

[twelv] [ˌilə'streiʃəns] .
Twelve Illustrations .
十二 插图 .

十二幅插图。

['kjʊriəs] [pækts] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] ['ænɪmlz] .
CURIOUS PACTS FOR LITTLE PEOPLE , ABOUT ANIMALS .
好奇的 条约 为了 小的 人们 , 关于 动物 .

为小朋友们准备的关于动物的趣味书。

[twelv] [ˌilə'streiʃəns] .
Twelve **Illustrations** **.**
十二 插图 .

十二幅插图。

[berz] , [bɔ:z] , [ænd; ənd] ['bʊlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .
BEARS **,** **BOARS** **,** **AND** **BULLS** **,** **AND** **OTHER** **ANIMALS** **.**
熊 , 野猪 , 和 公牛 , 和 其他 动物 .

熊、野猪、公牛和其他动物。

[twelv] [ˌilə'streiʃəns] .
Twelve **Illustrations** **.**
十二 插图 .

十二幅插图。

[ðə; ðɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] ['stɔ:ri] : ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] .
THE **WHALE'S** **STORY** **:** **Passages** **from** **the** **Life** **of** **a** **Leviathan** **.**
这 鲸鱼的 故事 : 段落 从 这 生活 的 一个 利维坦 .

鲸鱼的故事：利维坦生平片段。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔ:θ] .
With **Six** **Engravings** **,** **cloth** **.**
和 六 雕刻 , 布 .

含六幅版画，布面精装。

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] :
HORSES **AND** **DONKEYS** **:**
马匹 和 驴 :

马和驴：

[tru:] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
True **Stories** **for** **Children** **.**
真的 故事 为了 孩子们 .

儿童真实故事。

[lɑ:rdʒ] [taɪp] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔ:θ] .
Large **Type** **,** **Engravings** **,** **cloth** **.**
大的 类型 , 雕刻 , 布 .

大字印刷，雕版印刷，布面印刷。

[maɪ] [fɜ:rst] [bʊk] : ['sɪmp(ə)l] ['ri:diŋz] [fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
MY **FIRST** **BOOK** **:** **Simple** **Readings** **for** **Very** **Little** **People** **.**
我的 第一的 书 : 简单的 阅读 为了 非常 小的 人们 .

我的第一本书：《给小孩子读的简单故事》。

[lɑ:rdʒ] [taɪp] .
Large **Type** **.**
大的 类型 .

大号字体。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] , [klɔ:θ] .
With **96** **Illustrations** **,** **cloth** **.**
和 - 插图 , 布 .

含96幅插图，精装。

[gʊd] [dɔ:gz] : [tru:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [frendz] .
GOOD **DOGS** **:** **True** **Stories** **of** **our** **Four** **-** **footed** **Friends** **.**
好的 狗 : 真的 故事 的 我们的 四 - 有脚的 朋友们 .

好狗狗：我们四条腿朋友的真实故事。

[lɑ:rdʒ] [taɪp] .
Large **Type** **.**
大的 类型 .

大号字体。

[eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔːθ] .
Eight Engravings , cloth .
八 雕刻 , 布 .

八幅版画，布面精装。

[wɪŋd] [θɪŋz] : [truː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [bɜːrdz] .
WINGED THINGS : True Stories about Birds .
有翅膀的 事物 : 真的 故事 关于 鸟类 .

有翼之物：关于鸟类的真实故事。

[lɑːrdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔːθ] .
Twelve Engravings , cloth .
十二 雕刻 , 布 .

十二幅版画，布面精装。

[greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
GREAT THINGS DONE BY LITTLE PEOPLE .
伟大的 事物 完毕 经过 小的 人们 .

平凡人也能成就伟业。

[lɑːrdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔːθ] .
Six Engravings , cloth .
六 雕刻 , 布 .

六幅版画，布面精装。

[ðə; ði] [dʌv] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [oʊld] .
THE DOVE , AND OTHER STORIES OF OLD .
这 鸽子 , 和 其他 故事 的 老的 .

鸽子，以及其他古老的故事。

[lɑːrdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['hærisn] [wɪr] , [klɔːθ] .
Eight Engravings by Harrison Weir , cloth .
八 雕刻 经过 哈里森 堰 , 布 .

哈里森·威尔的八幅版画，布面精装。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɑːks] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['ɑːrktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
THE LITTLE FOX : The Story of Captain M'Clintock's Arctic Expedition .
这 小的 狐狸 : 这 故事 的 队长 - 北极 远征 .

小狐狸：麦克林托克船长北极探险的故事。

[lɑːrdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[fɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔːθ] .
Four Engravings , cloth .
四 雕刻 , 布 .

四幅版画，布面装裱。

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [dɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
LITTLE **ANIMALS** **DESCRIBED** **FOR** **LITTLE** **PEOPLE** **.**
小的 动物 描述 为了 小的 人们 .

为小朋友描述的小动物。

[lɑ:rdʒ] [taɪp] .
Large **Type** **.**
大的 类型 .

大号字体。

[eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['hærisn] [wɪr] , [klɔ:θ] .
Eight **Engravings** **by** **Harrison** **Weir** **,** **cloth** **.**
八 雕刻 经过 哈里森 堰 , 布 .

哈里森·威尔的八幅版画，布面精装。

['lɪt(ə)l] [fækts] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
LITTLE **FACTS** **FOR** **LITTLE** **PEOPLE** **.**
小的 事实 为了 小的 人们 .

给小朋友的小知识。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['wægi] [ænd; ənd] ['wɑ:ti] .
By **the** **Author** **of** **"** **Waggie** **and** **Wattie** **.**
经过 这 作者 的 " 瓦吉 和 瓦蒂 .

作者著有《Waggie and Wattie》。

" [lɑ:rdʒ] [taɪp] .
" **Large** **Type** **.**
" 大的 类型 .

大号字体。

[twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔ:θ] .
Twelve **Engravings** **,** **cloth** **.**
十二 雕刻 , 布 .

十二幅版画，布面精装。

[tru:] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
TRUE **STORIES** **FOR** **LITTLE** **PEOPLE** **.**
真的 故事 为了 小的 人们 .

给小朋友们讲的真实故事。

[lɑ:rdʒ] [taɪp] .
Large **Type** **.**
大的 类型 .

大号字体。

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɔ:θ] .
Ten **Engravings** **,** **cloth** **.**
十 雕刻 , 布 .

十幅版画，布面精装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神